



Канадский Периодический Справочник по правам

ЮНЕСКО

Сентябрь

№7 2005

**КАК ВОЗРОДИТЬСЯ НАСЛЕДИЕ -
ОБРАЗОВАНИЕ**
**КАК ПО БИТЬ ОУ А СТРА -
БЮДЖЕТ И КОМПЕТЕНЦИИ**

**КОМУ ПРИНАДЛЕЖАТ
КОМПЬЮТЕРЫ И П**
**ПЕРВЫЙ ПЛАНИНГ ФАКТОР
АТ ФАКТОР**

**КОМУ ПРИНАДЛЕЖАТ
КОМПЬЮТЕРЫ И П**
**КОМУ ПРИНАДЛЕЖАТ
КОМПЬЮТЕРЫ И П**

**КОМУ ПРИНАДЛЕЖАТ
КОМПЬЮТЕРЫ И П**
**КОМУ ПРИНАДЛЕЖАТ
КОМПЬЮТЕРЫ И П**



Россия – ЮНЕСКО: расширяя горизонты

Генеральный директор ЮНЕСКО Коитиро Мацуура провел переговоры с Президентом Российской Федерации Дмитрием Медведевым

Russia – UNESCO: Expanding Horizons

The Director-General of UNESCO holds talks with President Medvedev of the Russian Federation

С 9 по 12 июня 2008 года состоялся восьмой официальный визит Генерального директора ЮНЕСКО Коитиро Мацууры в Российскую Федерацию. Центральным событием визита стала встреча господина Мацууры с Президентом Российской Федерации Дмитрием Медведевым, которой предшествовало участие обоих лидеров в открытии X Всемирного конгресса русской прессы.

Во время визита в Москву Генеральный директор провел переговоры с главой МИД России Сергеем Лавровым.

From 9 to 12 June 2008, Mr. Koïchiro Matsuura, Director-General of UNESCO, paid his eighth visit as the Director-General to the Russian Federation. As a highlight of the visit, Mr. Matsuura had an extended discussion with Dmitry Medvedev, President of Russia. Preceding that, they participated in the opening of the 10th World Congress of the Russian press.

During his stay in Moscow, the Director-General had also talks with Mr. Sergey Lavrov, Minister of Foreign Affairs; Mr. Andrey Fursenko, Minister



ФОТО: ИТАР-ТАСС

вым, министром образования и науки Андреем Фурсенко, первым заместителем мэра Москвы Людмилой Швецовой, Патриархом Московским и всея Руси Алексием Вторым и митрополитом Смоленским и Калининградским Кириллом.

В ходе встреч Генеральный директор выразил свое удовлетворение развитием сотрудничества между Российской Федерацией и ЮНЕСКО, которое, на его взгляд, значительно укрепилось за последние несколько лет. ЮНЕСКО установила тесные рабочие отношения во всех сферах ее компетенции не только с федеральными властями, но и с руководством города Москвы и администрацией различных регионов Российской Федерации.

Президент Медведев, ссылаясь на результаты саммита «Группы восьми», организованного в Санкт-Петербурге в 2006 году, в котором Генеральный директор принимал участие, подчеркнул важность приверженности мировых лидеров к реализации программы ЮНЕСКО «Образование для всех». Президент также выразил признательность ЮНЕСКО за оказанную помощь в восстановлении системы образования Чеченской Республики.

10 июня в ходе официальной церемонии ректор Российского Университета дружбы народов (РУДН) Владимир Филиппов вручил Генеральному директору Диплом Почётного Доктора РУДН. Господин Мацуура выступил с лекцией о проблемах, стоящих перед высшим образованием в начале 21 века.

Во время своего пребывания в Москве Генеральный директор посетил музей-заповедник Коломенское, в том числе и Церковь Вознесения Господня, которая включена в 1994 в Список Всемирного наследия ЮНЕСКО.

of Education and Science; Ms. Ludmilla Shvetsova, First Deputy Mayor of Moscow; the Patriarch of Moscow and All Russia Alexis II and Metropolitan of Smolensk and Kaliningrad Kirill.

In his meetings, the Director-General expressed his appreciation of the cooperation of the Russian Federation with UNESCO that he felt had immensely strengthened over the recent years.

UNESCO has established close working relations in all its spheres of competence not only with the federal authorities, but also with the Moscow city authorities and various regions of the Russian Federation.

President Medvedev, referring to the G8 Summit meeting organized in St. Petersburg in 2006 in which the Director-General had participated, highlighted the importance of the world leaders to honor their commitment to the Education for All.

The President also expressed his appreciation for UNESCO's assistance in restoring the education system in the Chechen Republic.

On 10 June, the Director-General received an honorary doctorate from Professor Philippov, Rector of the Peoples' Friendship University of Russia, and delivered a lecture on the challenges facing higher education at the beginning of the 21st century.

During his stay in Moscow, the Director-General visited, together with the First Deputy Mayor of Moscow, Kolomenskoye Museum-Reserve including the World Heritage-listed Church of the Ascension.

Встреча Министра иностранных дел России С.В. Лаврова с Генеральным директором ЮНЕСКО К. Мацуурой

Russian Minister of Foreign Affairs Sergey Lavrov
Meets with UNESCO Director General Mr. Matsuura

11 июня в Москве состоялась встреча Министра иностранных дел Российской Федерации, Председателя Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО С.В. Лаврова с Генеральным директором ЮНЕСКО К. Мацуурой

В ходе встречи состоялся обмен мнениями по вопросам сотрудничества Российской Федерации с ЮНЕСКО, в частности, взаимодействия государств-участников СНГ по линии Организации в рамках Программы «Образование для всех», сохранения всемирного культурного и природного наследия, сотрудничества в области

Sergey Lavrov, Minister of Foreign Affairs of the Russian Federation and President of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, met in Moscow on June 11 with the Director General of UNESCO, Koïchiro Matsuura

During the conversation, an exchange of views took place on questions pertaining to cooperation by the Russian Federation with UNESCO, in particular, interaction among the CIS member states under the aegis of the Organization, and on matters relating to the Education for All program, the preservation of the world cultural and natural heritage,





естественных наук, борьбы с допингом в спорте. Особое внимание было уделено участию России в содействии международному развитию, а также восстановлению памятников культуры, расположенных на территории края Косово (Республика Сербия).

На встрече присутствовали помощник Президента Российской Федерации Д.Р. Полльева, заместитель Министра иностранных дел России А.В.Яковенко, Генеральный директор ИТАР-ТАСС В.Н. Игнатенко, ректор Российской академии государственной службы при Президенте Российской Федерации В.К. Егоров, ответственный секретарь Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Г.Э. Орджоникидзе, сотрудники Секретариата ЮНЕСКО, сопровождающие Генерального директора.

*Комиссия Российской Федерации
по делам ЮНЕСКО*

cooperation with respect to the natural sciences, and combating doping in sport. Special attention was paid to Russia's participation in international development assistance as well as its help with the restoration of cultural monuments situated on the territory of the Kosovo province, Republic of Serbia.

Dzhakhhan Pollyeva, Assistant to the President of the Russian Federation; Alexander Yakovenko, Deputy Minister of Foreign Affairs of Russia; Vitaly Ignatenko, Director General of ITAR-TASS; Vladimir Yegorov, Rector of the Russian Academy of Public Administration under the auspices of the President of the Russian Federation, G.E. Ordjonikidze, Secretary-General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO; and the UNESCO Secretariat officials accompanying the Director General were in attendance.

*Commission of the Russian Federation
for UNESCO*

Энергетика во имя мира и развития

Energy for peace and development

ЮНЕСКО и Правительство России подписали соглашение о создании Международного центра устойчивого энергетического развития

5 сентября Генеральный директор ЮНЕСКО Коитиро Мацуура и министр энергетики Российской Федерации Сергей Шматко подписали соглашение о создании в Москве Международного центра устойчивого энергетического развития под эгидой ЮНЕСКО. Церемония подписания состоялась в штаб-квартире Организации в Париже.

Российская Федерация, активно поддерживавшая концепцию устойчивого развития, принятую в качестве стратегии мирового развития в Рио-де-Жанейро в 1992 году, выступила инициатором создания центра, цель которого заключается в обеспечении устойчивого энергетического развития в мире и снижении энергетической бедности. По некоторым данным, более 2 млн. человек в мире не имеют доступа к современным энергетическим услугам.

Генеральный директор ЮНЕСКО Коитиро Мацуура отметил, что одно из основных направлений деятельности центра, а именно возобновляемые источники энергии, имеет «важнейшее значение[...] для содействия устойчивому развитию, искоренению бедности и достижению Целей развития тысячелетия ООН».

По мнению министра энергетики России Сергея Шматко, ЮНЕСКО

The Director-General signs Agreement with the Minister of Energy of the Russian Federation establishing a category 2 Centre in Moscow

On 5 September 2008, the Director-General of UNESCO, Mr. Koïchiro Matsuura, and Mr. Sergey Shmatko, Minister of Energy of the Russian Federation, signed an Agreement concerning the establishment and operation of the International Sustainable Energy Development Centre in Moscow as a category 2 Centre under the auspices of UNESCO.

The General Conference of UNESCO, at its 34th session, in 34C/ Resolution 31, had approved the establishment of the Centre and authorized the Director-General to sign the corresponding agreement.

Mr. Matsuura began his intervention following the signing ceremony by expressing his hope that the Centre would play an important role in facing the critical issue of achieving sustainable energy.

The Director-General noted that addressing renewable energy needs is fundamental and that the UN system as a whole was paying close attention to the issue.

He also highlighted the close linkages between sustainable energy and climate change, and noted that the establishment of the centre was very timely, as climate change has become one of the key issues of our era.

ФОТО: © UNESCO/DANICA BUELIJAC



может сыграть одну из ведущих ролей в мировом энергетическом сотрудничестве. «Под эгидой этой организации, как всемирного интеллектуального центра, можно объединить знания и ноу-хау со всего мира для осуществления серьезных прорывов в мировой энергетике», – подчеркнул он.

Напомним, что в июле 2006 года ЮНЕСКО и Российская Федерация подписали Меморандум о создании Центра исследований, обмена и анализа информации в области энергетики, а в ноябре 2007 года на 34-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО была принята резолюция о создании в Москве Центра устойчивого энергетического развития.

*Комиссия Российской Федерации
по делам ЮНЕСКО*

The Director-General went on to note the importance of building capacity in the area of renewable energy and welcomed the Centre's offer of twenty scholarships for the 2008–2009 biennium. Mr. Matsuura was pleased to note that the fellowship winners for 2008 all came from developing countries. The Director-General concluded his remarks by looking forward to a very fruitful collaboration between UNESCO and the Centre.

Minister Shmatko then took the floor to express his thanks to UNESCO for its support for the Centre. He noted that UNESCO and the Russian Federation had complementary knowledge in the fields of science education and energy that could be brought to bear in the Centre's work. He noted that the Russian Federation had committed to fully support the Centre, technically and financially. Minister Shmatko expressed confidence that the establishment of the centre would promote energy security and economic and social development.

Previous to the signing, the Director-General and Minister Shmatko held bilateral talks in which they discussed the collaboration between UNESCO and the Russian Federation with regard to renewable energy and the new Centre's key role in this area.

*Commission of the Russian Federation
for UNESCO*

ПРИОРИТЕТЫ ЮНЕСКО: ВЗГЛЯД ИЗ МОСКВЫ

UNESCO Priorities – Moscow View

В октябре 2009 г. состоится 35-я сессия Генеральной конференции ЮНЕСКО, в ходе которой будет принята Программа и бюджет Организации на 2010–2011 гг. (документ 35C/5). Представляем российские программные приоритеты для включения в документ 35C/5:

Образование

1. Достижение всех целей программы «Образование для всех» (ОДВ). Содействие модернизации и повышению качества высшего, профессионально-технического и общего образования с учетом потребностей устойчивого развития и инновационной экономики и возрастающей роли неформального и неофициального образования.
2. Создание ЮНЕСКО собственных индикаторов качества для вузов, которые могли бы стать инструментом при осуществлении реформы высшего образования, а также индикаторов по образованию в течение всей жизни.
3. Охват образовательно-воспитательным процессом лиц, чей доступ к нему затруднен (инклюзивное образование).
4. Совершенствование системы воспитания и образования детей младшего возраста, выработка норм и стандартов в этой сфере, чему планируется посвятить конференцию в 2010 г. в Москве.
5. Распространение формального, неформального и неофициального образования в духе демократической гражданственности, прав человека,

The 35-th session of UNESCO General Conference will take place in October, 2009. It will adopt UNESCO Program and Budget for 2010–2011 (35C/5 document). You can find some of the priorities of the Russian Federation for 35C/5 document.

Education

1. To promote the achievement of Education for all (EFA) goals especially through modernization and improving quality of basic, technical and vocational and also higher education, taking into account the requirements of sustainable development, innovative economy and growing importance of informal and non-formal education.
2. To set up UNESCO's own indicators of quality for higher educational institutions which could serve as a useful tool in the higher education reform process. As well as to set up UNESCO's own indicators on lifelong learning and adult teaching.
3. To make an educational process cover the groups of people whose access to learning is hindered for different reasons such as children with disabilities, chronicle diseases, migrants and their families, population of remote regions etc. (inclusive education).
4. To improve the system of pre-school education, setting up norms and standards possible in this field which is seen as a core issue of the UNESCO



патриотического и духовно-нравственного воспитания, культуры мира и межкультурного диалога.

6. Развитие сетевого взаимодействия академических и образовательных учреждений по линии УНИТВИН/кафедры ЮНЕСКО и Ассоциированных школ ЮНЕСКО. В этой связи Россия планирует провести конгресс кафедр ЮНЕСКО по устойчивому развитию.

Естественные науки

1. Развитие международной программы «Человек и биосфера» (МАБ) с акцентом на экологическую составляющую в свете решений 3-го Всемирного конгресса биосферных резерватов. Совершенствование всемирной сети биосферных резерватов, направленной на обеспечение устойчивого развития и применения научных знаний в интересах охраны окружающей среды и ответственного управления природными ресурсами на долгосрочной основе.

2. Обеспечение поддержки деятельности Международной океанографической комиссии по следующим направлениям: исследования в области предупреждения и преодоления последствий стихийных бедствий. Мониторинг, анализ и распространение научных данных в рамках международных усилий по борьбе с глобальным изменением климата. Обмен океанографическими данными в рам-

conference on pre-school education preliminary prevued on 2010 in Moscow.

5. To disseminate formal, informal and non-formal education in terms of democratic citizenship, human rights, patriotic and cultural and moral education, culture of peace and dialogue of civilizations.

6. To encourage network cooperation of academic and educational institutions within UNITWIN/UNESCO chairs and ASP-net projects. With this purpose we propose to organize a congress of UNESCO chairs on sustainable development.

Natural Sciences

1. To develop the International Program “Man and Biosphere” accentuating the ecological component from the standpoint of the 3d World Congress of Biosphere Reserves. Improving of the World Network of Biosphere Reserves aimed at sustainable development and use of the scientific knowledge for environmental protection and long-term proper management of natural resources.

2. To provide support to the International Oceanographic Commission activities aimed at:

Research in natural disaster prevention and overcoming of its consequences;

ках глобальной системы наблюдений за океаном (ГСНО), картирование океанского дна. Создание потенциала по устойчивому управлению прибрежными территориями и их развитию. Содействие исследованиям по изучению воздействия хозяйственной деятельности человека на прибрежные экосистемы и сохранение биоразнообразия.

3. Дальнейшее укрепление Международной программы по фундаментальным наукам (МПФН), в том числе путем повышения ее статуса до межправительственной и привлечения внебюджетных средств. Продвижение актуальных исследований в области фундаментальных и инновационных технологий, в т.ч. нанотехнологий, определяющих важность МПФН как одной из ведущих естественнонаучных программ ЮНЕСКО с высокой степенью практической отдачи. Содействие распространению научных знаний.

4. Поддержка развития научных и прикладных исследований в области альтернативных и возобновляемых источников энергии. Разработка комплекса мероприятий по развитию институционального и человеческого потенциала в области энергетики, прежде всего путем оказания консультативной помощи в использовании науч-

Monitoring, analysis and dissemination of the scientific data in the framework of the international efforts against the global climate change;

Oceanographic data exchange in the framework of the Global Ocean Observing System (GOOS);

Ocean cartography;

Capacity building for sustainable management and development of the coastal territories;

Research of the human influence upon the coastal ecosystems and protection of biodiversity.

3. To further strengthen the International Basic Science Program viz.:

Up-grade of its status up to Intergovernmental one;

Broader extrabudgetary funding;

Promotion of the relevant scientific research and enhancing capacities in the sphere of basic sciences and innovative technologies including nano-technologies;

Dissemination of the scientific knowledge.

4. To support the scientific and applied research in the sphere of the alternative and renewable sources of energy. Elaboration of the activities aimed at the development of the institutional and human capacities in the field of energy, first of all by rendering consultative assistance in use of the scien-



но-технических знаний для управления энергопользованием и энергосбережения. Использование в этом контексте возможностей институтов и центров ЮНЕСКО для подготовки кадров из развивающихся стран.

Социальные и гуманитарные науки

1. Изучение социальных процессов. Поощрение научных исследований по ключевым вопросам социальных преобразований, содействие в налаживании и укреплении механизмов диалога и обмена результатами этих исследований между учеными и структурами, отвечающими за разработку и осуществление социальной политики.

2. Содействие повсеместному и последовательному соблюдению прав человека в рамках компетенции ЮНЕСКО. Профилактика экстремизма через продвижение толерантности, взаимопонимания, ненасилия и духовно-нравственных ценностей в контексте диалога цивилизаций, культур и религий. Противодействие всем формам дискриминации, нетерпимости, расизма и ксенофобии.

3. Развитие философской мысли и преподавания философии в мире.

4. Распространение этических норм в области научных исследований и технологий. Усиление роли ЮНЕСКО в области этики науки и технологии, активизации преподавания этических

tific-technical knowledge for the management of energy consumption and conservation. Broad use in this context of the capability of the Institutes and Centers of UNESCO for training of personnel from the developing countries.

Social and Human Sciences

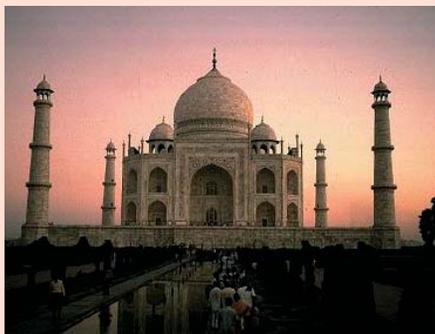
1. To research in social processes. To encourage scientific studies on key issues of social transformations, to promote and strengthen mechanisms of dialogue and exchange of the results of these studies between the scientists and the officials responsible for tailoring and implementation of social policy.

2. To contribute to a universal respect of human rights in the UNESCO fields of competence. To prevent extremist trends by promotion of tolerance, mutual understanding, peace and non-violence, cultural and moral values in the context of dialogue among civilizations, cultures and religions. To confront all the forms of discrimination, intolerance, racism and xenophobia.

3. To promote philosophical reflection and philosophy teaching in the world.

4. To disseminate ethical norms in the field of scientific research and technology. To strengthen the UNESCO's role in the field of ethics of science and technology, in fostering teaching of ethics, in analysis of influence of scientific and technological progress





дисциплин, анализе воздействия научно-технического прогресса на жизнь людей, укреплении регионального и международного сотрудничества в этой сфере. Содействие применению положений действующих международно-правовых документов, а также выработке новых документов, за необходимость которых могут высказаться государства-члены.

5. Борьба с допингом в спорте в рамках антидопинговой конвенции ЮНЕСКО, как особая этическая задача. Антидопинговое просвещение.

Культура

1. Совершенствование охраны культурного и природного наследия с учетом взятых на себя обязательств в рамках конвенций ЮНЕСКО – прежде всего Конвенции 1972 г. об охране всемирного культурного и природного наследия.

2. Поддержка языкового многообразия с учетом итогов Международного года языков – 2008.

3. Усиление плюрализма и диалога культур. Закрепление головной роли ЮНЕСКО на этом направлении, осуществляемой в тесном контакте с государствами-членами. Поддержка международных инициатив, таких как Дельфийские игры (международные соревнования в области искусства). Значительным стимулом в этом пла-

не на жизнь людей, в развивающемся региональном и международном сотрудничестве в этой области. Для поощрения применения международных правовых положений, а также для разработки и принятия новых документов, которые могут быть признаны необходимыми членами государств.

5. Для борьбы с допингом в спорте в рамках Международной конвенции о борьбе с допингом в спорте как специальной этической цели. Продвижение антидопингового образования.

Культура

1. Для усиления защиты культурного и природного наследия с учетом ответственности, принятой в рамках Конвенций ЮНЕСКО. Первая из них – Конвенция 1972 г. об охране всемирного культурного и природного наследия.

2. Для обеспечения разнообразия языков, отраженного в более очевидном виде в программе, особенно в рамках Международного года языков 2008.

3. Для интенсификации плюрализма и культурного диалога. Для обеспечения ведущей роли ЮНЕСКО в этой области, достигнутой в тесном сотрудничестве с государствами-членами. Для поддержки международных инициатив, таких как Дельфийские игры (международные соревнования в области искусства). В этой связи Международный год сближения культур 2010 должен стать значительным стимулом.



не должен стать Международным год сближения культур – 2010.

4. Полноценная реализация имеющихся конвенционных механизмов, отказ от разработки новых международно-правовых актов в области культуры.

Информация и коммуникация

1. Обеспечение перехода от информационного общества к «обществу знаний» в рамках компетенции ЮНЕСКО.

2. Гармонизация общественных интересов в цифровой сфере и дальнейшее обеспечение свободного доступа к информации через мультимедиа, телецентры, библиотеки, архивы и другие поставщики информационных услуг, полномасштабных работ по защите информации и аудиовизуального наследия.

3. Содействие развитию чтения. Программы, направленные на поддержку и развитие навыков чтения должны носить междисциплинарный и межсекторальный характер, включая одновременно культурный, образовательный и коммуникативный компонент, в тесной увязке с целями ОДВ.

*Григорий ОРДЖОНИКИДЗЕ,
Комиссия Российской Федерации
по делам ЮНЕСКО*

4. To provide for complete implementation of the existing conventional mechanism, in giving up of any attempt to work out new normative instruments in the sphere of culture in the upcoming biennium.

Information and communication

1. To promote transition from information to knowledge society in the UNESCO sphere of competence.

2. To harmonize public interests in the digital sphere. To provide adequate financing of IPDC program taking into account development of communication technologies and with the view of free access to information. Further increase community access through multimedia/telecentres, libraries, archives and other information service providers and full-scale work in the field of preserving information and audiovisual heritage.

3. To promote reading. Programs aimed at reading should be intersectoral and interdisciplinary, including cultural, educational and communicational components and be connected to EFA Goals.

*Grigory ORDZHONIKIDZE,
Commission of the Russian Federation
for UNESCO*

Бесценный опыт сотрудничества

Priceless experience of Cooperation

Вот уже более пяти десятилетий Россия является одним из ключевых действующих лиц на сцене ЮНЕСКО. Ставшие в последние годы почти традиционными и ежегодными визиты Генерального директора ЮНЕСКО в Российскую Федерацию являются красноречивым доказательством того, что интересы России и ЮНЕСКО совпадают в условиях серьезных и глубинных перемен, вызванных, с одной стороны, проводимой реформой внутри Организации, а, с другой – очевидными экономическими и социальными переменами в Российской Федерации.

Интересы России и ЮНЕСКО могут быть в полной мере реализованы лишь при условии, если обе стороны повернутся лицом к наиболее актуальным проблемам современности, а не просто к чисто техническому сотрудничеству. Современная Россия, обладающая большим опытом практически во всех сферах компетенции ЮНЕСКО, предложила свою помощь и опыт для проведения многочисленных международных конференций, круглых столов, семинаров, встреч. Такое надежное и плодотворное сотрудничество позволило за последнее время провести

For more than five decades, Russia has played a major role in UNESCO. Annual visits of the Director-General of UNESCO to the Russian Federation, which have in recent years become something of a tradition, are eloquent proof that the interests of Russia and



UNESCO are closely tied in a time of serious and deep changes brought about, on the one hand, by reforms within the Organization, and on the other hand, in connection with clear economic and social changes in the Russian Federation.

The interests of Russia and UNESCO can only be fully realized if both sides face the most challenging

problems of the moment rather than engage a purely technical cooperation. Modern Russia, with its vast experience in almost all the fields within UNESCO's competence, has offered help and experience in holding numerous international conferences, round tables, seminars and forums. Such reliable and fruitful cooperation has led to conducting a whole range of events in recent times, which have been landmark for both Russia and UNESCO, as well as for other participating countries.

ряд мероприятий, которые стали вехой как для России и ЮНЕСКО, так и для многочисленных стран-участниц.

В этой связи отметим, например, Международную конференцию в г. Якутске «Языковое и культурное разнообразие в киберпространстве» (2–4 июля 2008 г.), ставшую важной составляющей проведения в России объявленного в ООН Международного года языков.

Еще одним важным событием стала международная конференция «Инклюзивное образование: проблемы совершенствования образовательной политики и системы», прошедшая в Санкт-Петербурге в июне нынешнего года. Она состоялась в преддверии 48-й сессии международной конференции ЮНЕСКО по образованию «Инклюзивное образование: путь в будущее» (Женева, ноябрь 2008) и рассмотрела чрезвычайно актуальные вопросы государственной политики по подготовке педагогических кадров нового типа при широком понимании социальной инклюзии. Конференция стала платформой для обмена мнениями ведущих государственных деятелей стран СНГ и специалистов в области разработки образовательной политики и стратегии по вовлечению неохваченных и социально уязвимых слоев населения.

Сегодня вопросы энергетической безопасности и энергетической эффективности стали одними из самых актуальных и острых. Именно поэтому Россия и ЮНЕСКО, как многолетние партнеры, создали Международный центр устойчивого энергетического развития. Центр, который расположен в Москве, призван стать ключевым компонентом деятельности ЮНЕСКО на энергетическом направлении. Он будет проводить важные научные исследова-

In this regard some examples have to be noted. On 2–4 July 2008 the International Conference “Linguistic and Cultural Diversity in Cyberspace” was held in Yakutsk. The conference became a significant entry to the country initiatives within the United Nations International Year of Languages.

Another important forum took place in Saint Petersburg in June 2008. The International Conference “Inclusive Education: Improving education policies and systems” was held prior to the 48th session of the International Conference on Education “Inclusive Education: the Way of the Future” (Geneva, November 2008). The event’s agenda included topical issues of improving education policies and strategies in training a new kind of teaching staff with broad understanding of social inclusion. The Conference served as a platform for exchange of opinions among prominent public figures of the CIS countries and experts in the field of education policies and strategies aimed at excluded and vulnerable groups of the population.

Energy security and energy efficiency are among the most pointed questions of current interest. For this reason, Russia and UNESCO, as long-standing partners, created the International Sustainable Energy Development Centre in Moscow. The Centre will conduct relevant research and is supposed to become key element of UNESCO activities in the field of energy. The Centre’s primary goal is to provide sustainable energy development in the world and to bring an end to what specialists term “energy poverty”. The centre will also conduct multilateral cooperation in the spheres of energy, develop research and educational programmes, elucidate threats

ния в сфере энергоресурсов. Главная цель его деятельности – обеспечение устойчивого энергетического развития в мире и искоренение того, что специалисты называют «энергетической бедностью». Центр будет также содействовать многостороннему сотрудничеству в области энергетики, разрабатывать исследовательские и образовательные программы, выявлять угрозы устойчивому энергетическому развитию и определять возможности их устранения.

Современное положение России как нельзя лучше соответствует задачам и устремлениям ЮНЕСКО. А традиционная популярность ЮНЕСКО в России дает возможность привлекать к участию в реализации юнесковских проектов широкие интеллектуальные и общественные силы не только из России, но из многих зарубежных стран, прежде всего – государств-участников СНГ. Именно поэтому ЮНЕСКО приветствовало появление в России Межгосударственного Фонда гуманитарного сотрудничества стран СНГ, который рассматривает в качестве надежного партнера. Поскольку деятельность Межгосударственного Фонда нацелена на реализацию объемных программ в сфере образования, науки, культуры, новых информационных технологий, то есть в областях мандата ЮНЕСКО, то Бюро ЮНЕСКО в Москве уже активно включилось в переговорный процесс с МФГС и направило свои проектные предложения на предстоящий 2009 год. Наши совместные проекты будут опираться на междисциплинарный инновационный подход и будут нацелены на стимулирование долгосрочного и системного сотрудничества в гуманитарной сфере. Во всех проектных предложениях учтено, что в них



ФОТО: БЮРО ЮНЕСКО В МОСКВЕ

to energy development and work to cope with them.

Russia's modern status is ideally suited to UNESCO's demands and aspirations. And UNESCO's traditional popularity in Russia provides the opportunity to attract a broad range of intellectual and civic talents – not only from Russia, but from many foreign countries as well, primarily from the CIS – to work on UNESCO projects. For this reason UNESCO has welcomed the creation in Russia of the Intergovernmental Foundation for Educational, Scientific and Cultural Cooperation (IFESCCO), being considered as a reliable partner. As the Fund's activities are oriented at realizing joint projects in the spheres of education, science, culture and new information technologies – that is, within UNESCO's mandate – the UNESCO Moscow Office has already engaged in negotiations with IFESCCO and has submitted projects suggestions for 2009.

Our joint projects will rely on an interdisciplinary, innovative approach and will be aimed at stimulating long-term and systemic cooperation in the humanitarian sphere. All the project proposals take into account that all or a majority of the CIS countries have



ФОТО: БЮРО ЮНЕСКО В МОСКВЕ

заинтересованы все или большинство стран-участниц СНГ. Отметим особенно, что проекты включают механизмы устойчивого самостоятельного развития после завершения финансирования со стороны МФГС и ЮНЕСКО.

Россия всегда занимала особое место в ЮНЕСКО. Когда она была страной переходного периода и нуждалась в помощи и поддержке ЮНЕСКО, она получала эту помощь. Сегодня Россия – государство-донор и готова сама щедро делиться с Организацией. Россия открыта к новым партнерским связям, которые предоставляют ей возможности влияния на мировой интеллектуальный климат во всех сферах мандата ЮНЕСКО. Эксперты и ученые России в рамках проектов ЮНЕСКО открыто делятся своим бесценным опытом с зарубежными коллегами, особенно из стран СНГ.

Значительным событием стал проведенный в Санкт-Петербурге региональный тренинг ЮНЕСКО/ИКОМ «Управление музеем» (29 июня – 6 июля 2008) для специалистов из стран СНГ,

an interest in them. It has to be noted that all the projects imply sustainability after their implementation and completion of funding from IFESCCO and UNESCO.

Russia has always played a unique role in UNESCO. When it was a country in transition and needed help and support from UNESCO, it received that help. Today, Russia is a donor country and is ready to share its resources generously with the Organization. Russia is open to new partnerships which will offer the opportunity to influence the global intellectual climate in all spheres within UNESCO's mandate. In the framework of UNESCO projects, Russian experts and scientists are openly sharing their priceless experience with foreign colleagues, especially with those from the CIS countries.

This summer an important event was held in Saint Petersburg. The UNESCO/ICOM Regional Training Workshop "Running a Museum" for the CIS countries was carried out on 29 June – 6 July 2008 with the sup-

организованный при поддержке Бюро ЮНЕСКО в Москве совместно с Кластерным Бюро ЮНЕСКО в Алма-Ате и Бюро ЮНЕСКО в Ташкенте. В рамках Соглашения между ЮНЕСКО и Межгосударственным фондом гуманитарного сотрудничества государств-участников СНГ о сотрудничестве в сфере развития музейного дела в странах СНГ тренинг был подготовлен и проведен Музеем антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) Российской академии наук совместно с Государственным Эрмитажем, Российским этнографическим музеем и Русским музеем, которые располагают огромным опытом и готовы поделиться им с коллегами из разных стран. Участники тренинга обсудили широкий круг вопросов, затрагивающих ключевые аспекты деятельности современных музеев: проблемы профессиональной этики, обеспечение безопасности, направления развития музейной документации, вопросы научного описания, хранения и превентивной консервации коллекций; получили навыки разработки и апробации обучающих программ, а также выработали рекомендации для проведения национальных тренингов в странах СНГ и обсудили перспективы развития непрерывного музейного образования. Следующей задачей участников тренинга является разработка и проведение в 2009 г при поддержке ЮНЕСКО циклов национальных обучающих тренингов для музейных сотрудников в своих странах.

Не менее интересным событием стал, например, семинар-тренинг по биосферным резерватам, прошедший в сентябре 2008 года на базе Приокско-Террасного биосферного заповедника. Встреча была посвящена такому важному вопросу как учреждение и функционирование биосфер-

port of the UNESCO Moscow Office in association with the UNESCO Cluster Office in Almaty and UNESCO Office in Tashkent within the Agreement between UNESCO and Intergovernmental Foundation for Educational, Scientific and Cultural Cooperation (IFESCO) on contribution to the capacity building of the museums in the CIS countries. The Training was prepared and carried out by Peter the Great Museum of Anthropology and Ethnography (Kunstkamera) of the Russian Academy of Sciences in partnership with the State Hermitage Museum, the Russian Ethnographic Museum and the Russian Museum. These world range museums boast a rich experience in the field and are ready to share their experiences and practices with museum specialists from other countries. The participants of the training discussed a broad range of issues related to key aspects of present-day museum life: professional ethics, security, guidelines of museum documentation, scientific description of collection items, storage and preventive conservation of collections. During the training they received skills of development and approbation of educational programmes as well as worked out recommendations for conducting national trainings in the CIS countries and discussed perspectives of development of continuous museum education. The next task for the participants of the training would be development and conducting of a series of national trainings for museum professionals in their respective countries to be held in 2009 with the support of UNESCO.

Another interesting project was carried out in September 2008. A capacity-building training workshop on biosphere reserves was organized in

ных заповедников. Семинар-тренинг стал примером реализации главных целей, определенных Севильской стратегией, Мадридской декларацией и соответствующими документами Мадридского конгресса. Он был призван усилить развитие научного потенциала и обмен опытом и информацией между Азербайджаном, Арменией, Беларуссией, Молдавией и Российской Федерацией в области биосферных резерватов. Семинар-тренинг был нацелен на то, чтобы помочь странам, таким как Армения, Азербайджан и Молдавия, ускорить процесс создания их первых биосферных территорий. Своим опытом поделились эксперты из Российской Федерации и Белоруссии. Опытная российская делегация включала Неронова В.М., заместителя председателя Российского комитета «Человек и биосфера», Брынских М.Н., директора Приокско-Тerrasного биосферного заповедника, Горшкова Ю.А, директора Волжско-Камского биосферного заповедника и Новикова В.П., директора национального парка «Угра». Была высоко оценена профессиональная компетентность Российской Федерации и Белоруссии в вопросах разработки и реализации концепции биосферных резерватов.

Разумеется, все то, что удалось сделать ЮНЕСКО на огромной территории Российской Федерации, стало возможным благодаря постоянному партнерству с Комиссией РФ по делам ЮНЕСКО, а также развитию сети региональных отделений Комиссии, которые активно работают в регионах России.

Нам особенно приятно отметить, что давно установившееся плодотворное сотрудничество между Бюро ЮНЕСКО в Москве и Комиссией Российской

Prioksko-Terrasny Biosphere Reserve. The event was devoted to the important issues related to the establishment and functioning of biosphere reserves. The capacity-building training workshop was a good example of bringing into action the main goals stated in the Seville Strategy and recalled by the Madrid Declaration and relevant documents of the Madrid Congress. The event aimed at increasing knowledge, experience and information exchange between Armenia, Azerbaijan, Belarus, the Republic of Moldova and the Russian Federation in the field of biosphere reserves. The capacity-building training workshop was organized in order to assist such countries as Armenia, Azerbaijan and the Republic of Moldova in catalyzing a process of the first biosphere reserves establishment in their countries. The experts from Russia and Belarus shared their experience in the field. The Russian delegation included Mr. Neronov, Deputy Chairperson of Russian MAB Committee, Mr. Brynskikh, Director of Prioksko-Terrasny State Biosphere Reserve, Mr. Gorshkov, Director of Volzhsko-Kamsky Biosphere Reserve, and Mr. Novikov, Director of The Ugra National Park. The participants praised high expertise of specialists from Belarus and Russia in regard to elaboration of the concept of biosphere reserves and its further implementation.

It goes without saying that everything that UNESCO has managed to achieve in the huge territory of the Russian Federation, has been possible thanks to partnership with the Commission of the Russian Federation for UNESCO, as well as the development of a network of regional Commission Branches, which have been established in Russian regions.



Федерации по делам ЮНЕСКО продолжает расширяться и укрепляться, что, безусловно, дает положительные результаты как при определении стратегических приоритетов, так и при конкретизации их в рабочих планах. Находясь в постоянном контакте, Бюро стремится оперативно оказывать информационную, экспертную и финансовую поддержку своим партнерам. Именно в этом и состоит роль Бюро ЮНЕСКО. Мы стремимся сделать нашу работу многогранной и разнообразной, чтобы привлечь как можно больше сторонников к великим идеалам ЮНЕСКО.

*Дендев БАДАРЧ,
директор Бюро ЮНЕСКО в Москве*

We are particularly delighted to note that the well-established, fruitful cooperation between the UNESCO Moscow Office and the Commission of the Russian Federation for UNESCO continues to expand and strengthen, which leads to positive results both in determining strategic priorities and in refining working plans. Maintaining constant contact, the UNESCO Moscow Office aims to provide informational, expert, and financial support to its partners.

We are trying to make our work multifaceted and diverse in order to attract as many supporters as possible to the great ideals of UNESCO.

*Mr. Dendev BADARCH,
Director of the UNESCO Moscow Office*

Устойчивое развитие – перспективы для России и мира

Sustainable development – prospects for Russia and the whole world

О III Всероссийской научно-практической конференции
«Экологическое образование в рамках Десятилетия
образования в интересах устойчивого развития ООН
(глобальные и региональные аспекты)»

Ханты-Мансийск, 11–13 июня 2008 года

The III All-Russian theoretical and practical conference
“Ecological education in the framework of the United Nations
Decade of Education for Sustainable Development
(global and regional aspects)”

Khanty-Mansiysk, June 11–13, 2008

Многочисленные исследования, выполненные как в нашей стране, так и в других странах, показали, что мир к началу XXI века подошел к экологическому порогу, требующему радикального изменения ценностно-мировоззренческих, экономических, технологических основ общественно-го развития. Смысл устойчивого развития в этом отношении сводится к определению предпосылок и условий гармонизации социально-экономического и экологического развития, образа жизни каждого человека на нашей планете. Согласно данной стратегии, люди должны таким образом удовлетворять свои потребности, чтобы не нарушались установившиеся в течение миллионов лет основополагающие меры биосферных процессов, не ставилась под угрозу жизнь будущих поколений. В целом предполагается, что устойчивое развитие должно характеризоваться экономической эффективностью, совместимостью

The numerous researches, performed both, in this country and abroad, have demonstrated, that by the beginning of the XXI-st century the world has approached the ecological threshold, requiring a radical change of value, world-view, economic, technological fundamentals of social development. The idea of sustainable development is in this respect reduced to determining the prerequisites and conditions of harmonization of social, economic and ecological development, a way of life of each person on our planet. According to the given strategy, people should satisfy their needs in a way not destroying the basic measures of biospheric processes, established during millions of years, and in a way not endangering the life of the future generations. Altogether it is assumed, that the sustainable development should be characterized by economic efficiency, compatible with laws of biosphere self-control, social justice and comprehensive secu-

с законами саморегуляции биосферы, социальной справедливостью и всесторонней безопасностью благодаря гармоничному развитию личности, общества, государства, продуманному взаимодействию с природой.

Россия с позиции устойчивого развития по своим природным, культурным, интеллектуальным ресурсам является одной из наиболее перспективных стран мира. Сейчас стали реальными духовное возрождение страны, ее интеграция в глобальный процесс перехода к устойчивому развитию. Представляется возможным осуществить в Российской Федерации последовательный переход к устойчивому развитию, обеспечивающий сбалансированное решение социально-экономических задач и проблем сохранения благоприятной окружающей среды и природно-ресурсного потенциала в целях удовлетворения потребностей нынешнего и будущих поколений людей. Определяющее значение при этом имеет учет международного опыта и специфических особенностей отдельных регионов России, их культуры и традиций.

ity thanks to harmonious development of a personality, society, state, a considered interaction with nature.

Russia from a standpoint of sustainable development with its natural, cultural, intellectual resources is one of the most promising countries of the world. A real spiritual revival of the country, its integration into the global process of transition to a sustainable development are now becoming real. It appears to make possible in the Russian Federation a successive transition to a sustainable development, providing a balanced solution of social and economic problems and problems of preserving the favorable environment and natural and resource potential to meet the requirements of the present and future generations of people. At the same time of crucial importance is taking into consideration the international experience and specific features of certain regions of Russia, their culture and traditions.

It is quite obvious, that all this process is in a many-sided way connected with the activities of educational struc-



Совершенно очевидно, что весь этот процесс многогранно связан с деятельностью образовательных структур общества. Отвечающие новым императивам наука и техника, экономика и политика, искусство и литература возможны при изменении целей и содержания образования. И не случайно после принятия соответствующих международных и национальных правовых документов по устойчивому развитию считается необходимым в первую очередь реформирование системы образования.

На Саммите ООН по устойчивому развитию (Йоханнесбург, 2002 г.) было уделено пристальное внимание проблемам реформирования национальных систем образования в интересах устойчивого развития. В документах Саммита подчеркивается, что образование является ключевым фактором глобальных перемен, и речь должна идти об интеграции вопросов устойчивого развития в содержание образования на всех уровнях. Генеральной Ассамблеей ООН объявлено «Деся-

tures of a society. Science and technology, economy and policy, arts and literature, responding to the new imperatives, become feasible with the change of education goals and content. And it is not accidental, that after adopting the relevant international and national legal documents on sustainable development it is considered necessary to reform first of all the education system.

At the United Nations World Summit on Sustainable Development (Johannesburg, 2002) much attention was paid to the problems of reforming national education systems for sustainable development. In Summit documents it is stressed that education is the key factor of global changes, and it is the matter of integrating the questions of sustainable development into the education content at all the levels. The United Nations General Assembly declared “Decade of education for sustainable development” (2005–2014). An education main objective for sustainable development is to form a motivated civic position on securing social har-



тилетие образования в интересах устойчивого развития» (2005–2014 гг.). Основная цель образования в интересах устойчивого развития – это формирование мотивированной гражданской позиции по обеспечению социальной гармонии и сохранению природных основ жизнедеятельности общества.

III Всероссийская научно-практическая конференция «Экологическое образование в рамках Десятилетия образования в интересах устойчивого развития ООН (глобальные и региональные аспекты)» (Ханты-Мансийск, 11–13 июня 2008 года) стала неотъемлемой частью Международной экологической акции «Спаси и сохрани». В процессе ее работы были раскрыты необходимые изменения в экологическом образовании и просвещении в России в контексте намечаемого реформирования всей системы образования в интересах устойчивого развития. Работа конференции была нацелена на уточнение и дальнейшее теоретическое обоснование положений, принятых на всероссийских конференциях по экологическому образованию и просвещению, проведенных в последние годы в Москве, Санкт-Петербурге и Ханты-Мансийске, а также на разработку соответствующих методологических, педагогических, организационных вопросов их реализации. Основная идеология конференции соответствует стратегии реформирования образования в интересах устойчивого развития, предложенной Научно-методическим советом по экологическому образованию и устойчивому развитию Министерства образования и науки Российской Федерации в 2006–2007 гг., а также наметившимся тенденциям в сфере образования в странах Европейского Союза.

mony and preserving natural base for the society viability.

III All-Russian theoretical and practical conference “Ecological education in the framework of the United Nations Decade of Education for Sustainable Development (global and regional aspects)” Khanty-Mansiysk, June 11–13, 2008 became an integral part of the International Ecological Action “Save and Preserve”. In the course of its deliberations the required changes in ecological education and enlightenment in Russia in the context of the planned reforming of education system for sustainable development were disclosed. Conference work has been aimed at specification and further theoretical substantiation of the positions, adopted in the All-Russian conferences on ecological education and enlightenment, held last years in Moscow, St.-Petersburg and Khanty-Mansiysk, and also at elaborating the relevant methodological, pedagogical, organizational matters for their realization. Basic ideology of the conference corresponds to the strategy of reforming education for sustainable development, suggested by Methodological Council on Ecological Education and Sustainable Development of the Ministry of Education and Science of the Russian Federation in 2006–2007, and also to projected tendencies in education sphere in the countries of the European Union.

The representatives of UNESCO, who took part in the work of the conference, stressed, that holding in Russia at a high theoretical level such representative scientific forum is of an exclusive importance in anticipation of the World Congress on the subject matter in question, to be organized by UNESCO in Bonn in 2009, and results of the conference would become the important

Представители ЮНЕСКО, принявшие участие в работе конференции, подчеркнули, что проведение на высоком теоретическом уровне столь представительного научного форума в России имеет исключительное значение в преддверии Всемирного конгресса по данной тематике, организуемого ЮНЕСКО в Бонне в 2009 году, и результаты конференции станут важным источником при уточнении тематики и содержания конгресса.

Основной целью III Всероссийской научно-практической конференции «Экологическое образование в рамках Десятилетия образования в интересах устойчивого развития ООН (глобальные и региональные аспекты)», явилось выявление необходимых изменений в экологическом образовании и просвещении в России в интересах устойчивого развития, а также разработка соответствующих методологических, педагогических, организационных вопросов их реализации.

Весомость конференции, оптимистическую установку ее работе придал Указ Президента РФ Д.И. Медведева от 4 июня 2008 г. (№ 889), в котором обращается внимание на необходимость включения в государственные стандарты образования экологических знаний. Этот Указ инициирован научно-педагогической общественностью страны, в том числе непосредственным обращением к Президенту РФ участников 2-й Всероссийской конференции по экологическому образованию и просвещению, проходившей в мае 2007 г. в г. Ханты-Мансийске. Данный Указ продемонстрировал реальность в условиях гражданского общества целенаправленно влиять на государственную образовательную политику, ориентировать ее на основе всестороннего анализа не только

source in specifying subject matter and content of the congress.

The main objective of III All-Russian theoretical and practical conference «Ecological education in the framework of the United Nations Decade of Education for Sustainable Development (global and regional aspects)» was revealing the required changes in ecological education and enlightenment in Russia for sustainable development, and also working out the relevant methodological, educational, organizational matters for their realization.

The significance of the conference, optimistic guideline to its work was added by the Decree of the President of the Russian Federation D.I. Medvedev of June 4th 2008 (№ 889), drawing attention to the necessity of including ecological knowledge in the state standards of education. This Decree is initiated by the academic and educational community of the country, including the direct address to the President of the Russian Federation of participants of the 2nd All-Russian Conference on Ecological Education and Enlightenment, held in May of 2007 in Khanty-Mansiysk.

The said Decree demonstrated a real possibility in the conditions of civil society to exercise a direct influence on the state educational policy, orient it on the basis of comprehensive analysis not only to the present, but to the future interests and requirements of the country as well.

The conference raised and discussed in detail the following questions:

- role of education and enlightenment in realizing the strategy of sustainable development;
- Russian experience of education for sustainable development;
- real state of ecological education and enlightenment in certain regions of

на нынешние, но и на будущие интересы и потребности страны.

На конференции поставлены и обсуждены следующие вопросы:

- роль образования и просвещения в реализации стратегии устойчивого развития;
- российский опыт образования для устойчивого развития;
- реальное состояние экологического образования и просвещения в отдельных регионах России, перспективы их развития в соответствии с установками устойчивого развития;
- альтернативные подходы к реформированию системы образования в интересах устойчивого развития;
- проблема выявления индикаторов, отражающих меру соответствия современного российского образования и отдельных форм общественно-го сознания установкам устойчивого развития;
- пути распространения и популяризации идей устойчивого развития в средствах массовой коммуникации;
- вопросы подготовки и переподготовки педагогических кадров в свете реформирования образования в интересах устойчивого развития;
- международный опыт и тенденции в области экологического образования и просвещения в интересах устойчивого развития.

Конференция считает необходимым:

- обратить внимание Президента и Правительства Российской Федерации на отставание нашей страны от раз-вертывающихся в мире масштабных тенденций в области реформирования образования в интересах устойчивого развития;
- просить Государственную Думу (а также региональные законодательные собрания в пределах их компетенции) рассмотреть в ближайшее время



Russia, prospects of their development according to sustainable development guidelines;

- alternative approaches to education system reforming for sustainable development;
- problem of finding indicators, reflecting a measure of correspondence of modern Russian education and certain forms of public awareness to sustainable development guidelines;
- ways of spreading and promotion of ideas of sustainable development in mass media;
- questions of training and retraining of teaching personnel in the light of education reforming for sustainable development;
- international experience and tendencies in the field of ecological education and enlightenment for sustainable development.

Conference considers it necessary to:

- draw attention of the President and Government of Russian Federation to the problem of our country lagging behind the large-scale tendencies observed in the world in the field of education reforming for sustainable development;
- ask the State Duma (as well as regional legislative bodies within their

вопрос о правовой основе Российской национальной доктрины устойчивого развития и реформирования образования в интересах устойчивого развития;

– осуществить трансформацию образования в России в интересах устойчивого развития, опираясь на мировой опыт и такие традиции отечественного образования, как фундаментальность, всесторонность, междисциплинарность, непрерывность, гуманистичность;

– разработать новую философию и концепцию российского образования, которые учитывали бы национальные интересы и парадигмы устойчивого развития, положения экологии, естественных и социально-гуманитарных наук;

– рассматривать формирование новой системы образования в интересах устойчивого развития как переход к модели образования, основанной на целостном подходе к человеку, обществу и природе, единстве современного научного знания, гуманистических и экологических ценностей;

competence) to consider in the nearest future the question on a legal foundation of the Russian national doctrine of sustainable development and education reforming for sustainable development;

– carry out education transformation in Russia for sustainable development, relying on world experience and such traditions of national education, as its fundamental , comprehensive, interdisciplinary , successive and humanitarian character;

– develop new philosophy and concept of Russian education which would take into consideration national interests and paradigms of sustainable development, provisions for ecology, natural and social and humanitarian sciences;

– consider formation of a new education system for sustainable development as changing to the model of education based on holistic approach to a human being, society and nature, unity of modern scientific knowledge, humanistic and ecological values;

– carry out development of school ecological education on the basis of



– осуществлять развитие школьного экологического образования на основе внедрения смешанной модели (экологизация отдельных предметов в сочетании с интегрированным предметом экологии);

– считать Всероссийскую (национальную) олимпиаду школьников по экологии важнейшей частью экологического образования, усиливающей мотивацию практического освоения экологических знаний и являющейся одним из ключевых механизмов его развития;

– обеспечить освещение в средствах массовой коммуникации и обсуждение на самых различных уровнях роли образования в переходе современного общества к устойчивому развитию;

– способствовать появлению и регулярной публикации популярной литературы и серийных изданий по проблемам устойчивого развития;

– использовать механизмы социального партнёрства и другие способы социальной консолидации в условиях гражданского общества для внедрения конкретных проектов в области образования для устойчивого развития;

– считать приоритетным развитие правового, этического и культурологического образования, без которого невозможно соблюдение прав человека, ответственного отношения людей к природе и социальной гармонии;

– создавать и поддерживать работу постоянно действующих тренингов в области образования для устойчивого развития;

– содействовать и поддерживать организацию интерактивного дистанционного обучения в сфере образования для устойчивого развития средствами информационных технологий.

*Комиссия Российской Федерации
по делам ЮНЕСКО*

introduction of the mixed model (ecologisation of certain disciplines in combination with an integrated discipline of ecology);

– consider the All-Russian (national) Ecology Olympiad as the major part of ecological education, strengthening the motivation of practical assimilation of ecological knowledge and being one of the key mechanisms of its development;

– secure coverage by the mass media and discussing on the most various levels of the role of education in a transition of modern society to a sustainable development;

– promote the appearance and regular publication of popular literature and serial editions on sustainable development problems;

– use mechanisms of social partnership and other ways of social consolidation in the conditions of civil society for introduction of concrete projects in the field of education for sustainable development;

– consider to be a priority the development of legal, ethical and culturological education without which observing the human rights, responsible attitude of people to the nature and social harmony is impossible;

– create and support the work of trainings, operating on a permanent basis, in the field of education for sustainable development;

– promote and support the organization of interactive distance training in the field of education for sustainable development by means of information technologies.

*Commission of the Russian Federation
for UNESCO*

ИНКЛЮЗИЯ – путь в будущее

INCLUSION – Way to the future

19–20 июня 2008 г. в Санкт-Петербурге состоялась международная конференция «Инклюзивное образование: проблемы совершенствования образовательной политики и системы». Конференция проводилась в тесном сотрудничестве и на базе Российского государственного педагогического университета (РГПУ) им. А.И. Герцена при поддержке Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Министерства образования и науки Российской Федерации и Бюро ЮНЕСКО в Москве, в рамках реализации задач инновационной образовательной программы «Создание инновационной системы подготовки специалистов в области гуманитарных технологий в социальной сфере».

В конференции приняли участие Исполнительный директор ЮНЕСКО

The International Conference, “Inclusive Education: Improving Education Policies and Systems”, was held June 19–20, 2008 in Saint Petersburg, Russia. The Conference was organized with the support of UNESCO Moscow Office, the Commission of the Russian Federation for UNESCO and the Ministry of Education and Science of the Russian Federation. It was held at Herzen State Pedagogical University of Russia within the framework of the implementation of the Innovative Educational Programme, “Creation of an innovative system for the training of specialists in the sphere of humanitarian technologies in the social field”.

Among the participants of the Conference to play an active role in discussions were: the Director of UNESCO Executive Office, Mr. Qian Tang; Dep-



Чьан Танг, заместители министров образования и руководители национальных комиссий ЮНЕСКО Азербайджана, Армении, Белоруссии, Молдавии и Российской Федерации, представители Межпарламентской ассамблеи СНГ, органов государственной власти и правительств городов Москвы, Санкт-Петербурга и других субъектов Российской Федерации, руководители и представители педагогических университетов Азербайджана, Армении, Белоруссии, Германии, Киргизии, Молдавии, Российской Федерации, Таджикистана, Финляндии, руководители Российской академии образования (РАО) и сотрудники институтов РАО, программный специалист по образованию Бюро ЮНЕСКО в Москве, специалисты научно-исследовательских учреждений, представители общественности и организаций, представляющих интересы инвалидов.

В ходе обсуждения широкого круга вопросов по совершенствованию образовательной политики и системы инклюзивного образования, имеющегося в этой области национального опыта разных стран, участники конференции выработали общую позицию и понимание основных направлений ее практической реализации.

Участники конференции констатировали наметившиеся положительные тенденции в решении проблем инклюзивного образования в странах – участниках конференции, имеющийся ценный опыт их практического решения, подчеркнули необходимость комплексного подхода в решении проблем инклюзивного образования, учета специфики национальных систем образования и социокультурных практик, возможность широкого понимания инклюзивного образования и важность построения правового пространства,



of Ministers of Education and Science and the Heads of National Commissions for UNESCO from Armenia, Azerbaijan, Belarus, the Republic of Moldova and the Russian Federation; CIS Parliamentary Assembly representatives; administrative representatives from Moscow, Saint Petersburg and other regions of Russia; the Heads and representatives from pedagogical schools of higher education in Armenia, Azerbaijan, Belarus, Finland, Germany, Kyrgyzstan, the Republic of Moldova, the Russian Federation and Tajikistan; the Heads of the Russian Academy of Education and representatives from the Academy; the programme specialist for Education from UNESCO Moscow Office; experts from research institutions; and representatives of the public and of institutions working in the interests of the physically challenged.

During the discussion of a wide range of questions, based on the experiences of various countries, regarding the improvement of educational policies and the system of inclusive

в котором могут эффективно решаться вопросы обеспечения равного, доступного, качественного образования для всех, исключающего любые формы отчуждения.

Участники конференции отметили приоритетное значение подготовки кадров нового поколения, способных обеспечить гармоничное развитие личности обучаемых и духовное развитие общества, утверждение в обществе новых коммуникативных моделей, построенных на основе современных гуманитарных технологий.

В рамках конференции состоялось пленарное заседание «Инклюзивное образование: актуальные проблемы подготовки педагогических кадров» с выступлениями представителей Министерств образования и 5-ти круглых столов по темам:

- Теория и практика конвергенции инклюзивного образования в культурно-образовательном пространстве: подготовка кадров;
- Политико-правовые и организационно-педагогические проблемы институализации инклюзивного образования и подготовка кадров;
- Специфика подготовки педагогических кадров в сфере инклюзивного образования для разных категорий населения;
- Принципы разработки национальных и региональных моделей инклюзивного образования: кадровое обеспечение;
- Проблемы социального партнерства в сфере инклюзивного образования и его кадрового обеспечения.

На этих заседаниях участники изучили опыт реализации программ по инклюзивному образованию, обсудили вопросы теории и методики подготовки педагогических кадров нового типа, качества и преемственности школьных

образования, Conference participants developed a common position and understanding of the principle strategies for its promotion.

The participants of the Conference, with their valuable practical experience, noted some tentative positive tendencies in solving the problems of inclusive education in these countries. Participants also highlighted the need to develop a complex approach to solving the problems of inclusive education, taking into account specific features of the national education systems and socio-cultural practices, the possibility of a broader understanding of inclusive education and the importance of creating the legal space in which the questions of education for all can be successfully resolved.

Conference participants underscored the particular significance of training the next generation of educators to ensure harmonious development of the personality of each student and spiritual growth of the society. They also noted the importance of sanctioning new communicative models and promoting humanitarian technologies.

A plenary session entitled “The Inclusive Education: Current Issues of Staff Training” was held within the framework of the Conference. The floor was taken by representatives of the Ministries of Education, and five roundtables were organized on the following topics:

- the theory and practice of convergence of inclusive education in the socio-cultural sphere: staff training;
- political-legal and organizational-pedagogical problems of the institutionalization of inclusive education and staff training;
- special features of training educators in the model of inclusive education for different social strata;



и внешкольных программ в сфере инклюзивного образования, использования инновационных подходов и информационных технологий для инклюзивного образования, обратили внимание на необходимость усиления внимания общественности к проблемам инклюзивного образования и др.

Участники конференции «Инклюзивное образование: проблемы совершенствования образовательной политики и системы» выработали следующие Рекомендации по образовательной политике и стратегии в отношении неохваченных и социально уязвимых слоев населения, а также по кадровому и научно-практическому обеспечению инклюзивного образования:

48-й сессии Международной конференции по образованию «Инклюзивное образование: путь в будущее» (Женева, 25–28 ноября 2008)

В работе секции «Инклюзивное образование: обучающиеся и преподаватели» обратить особое внимание на следующие проблемы:

- the principles for the development of national and regional models of inclusive education: the provision of staff;
- issues of social partnership within inclusive education and the provision of staff.

At these roundtables participants studied examples of implementation of inclusive education programmes, discussed questions regarding the theory and practice of training educators of a new type; the quality and continuity of in-school and out-of-school programmes in inclusive education; and the use of innovative approaches and information technologies for inclusive education. Participants paid special attention to the necessity of increasing public awareness of inclusive education, etc.

Participants of the Conference, “Inclusive Education: Improving Education Policies and Systems”, have formulated the following recommendations on education policy and strategy in respect to the uncovered and socially

- формирование нового типа инклюзивной педагогики, обеспечивающей развитие научного педагогического знания, для специалистов-педагогов и социальных работников различных направлений, всех категорий населения, участвующих в педагогическом процессе,

- подготовка международных экспертов в области образовательных программ по инклюзивному образованию и создание института профессиональной и общественной экспертизы по инклюзивному образованию в широком социальном понимании,

- усилению мер информационной, научно-методической и социально-педагогической поддержки инклюзивного образования.

Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО)

- способствовать регулярному предоставлению информации на русском языке о международном опыте инклюзивного образования для разных категорий детей и учащихся.

Правительствам и Министерством образования стран-участников конференции

- инклюзивное образование должно стать приоритетным направлением образовательной политики и подготовки кадров,

- актуальный уровень кадрового обеспечения инклюзивного образования должен соответствовать современным требованиям образовательной политики,

- создать организационный и экономический механизмы внедрения инклюзивного образования. Использовать имеющийся международный опыт нормативно-правового регулирования инклюзивного образования, в том числе, модельные законы Меж-



vulnerable strata of the population, as well as for the provision of staff and practical training for inclusive education:

to the 48-th session of UNESCO's International Conference on Education "Inclusive Education: the Way to the Future" (Geneva, November 25–28, 2008)

Within the work of the session, "Inclusive education: learners and teachers", pay special attention to the following issues:

- the formation of a new type of inclusive pedagogy which develops scientific pedagogical knowledge for all participants in the pedagogical process (trainers, teachers, social workers, etc.);

- the training of international experts for inclusive education programmes, and the establishment of an institute of professional and public expertise for inclusive education in the broad social awareness;

- the reinforcement of measures of informational, scientific and socio-pedagogical support of inclusive education.

to the United Nations Organization on Education, Science and Culture (UNESCO)

- to provide regular information in the Russian language about international experience in inclusive education

парламентской Ассамблеи государств-участников СНГ: «Об образовании лиц с ограниченными возможностями здоровья (специальное образование)», «Об образовании взрослых», «Модельный образовательный кодекс для государств – участников СНГ»,

- создать национальные комитеты по развитию инклюзивного образования,
- способствовать созданию подразделений, отвечающих за развитие инклюзивного образования, при Министерствах образования,

- по итогам Женевского форума в 2009 г. провести международную конференцию в Российской Федерации для дальнейшей разработки и внедрения программ подготовки педагогических кадров в сфере инклюзивного образования,

- провести социологические исследования по изучению информированности населения (детей, родителей, учителей, представителей административной власти и т.д.) об инклюзивном образовании,

- создать информационный портал «Инклюзивное образование» на русском и английском языках и раздел в нем «Кадровое обеспечение»,

- провести комплексный мониторинг готовности государственных систем образования к переходу на инклюзивное образование,

- выделить гранты на вузовскую подготовку, повышение квалификации и переподготовку педагогических кадров для инклюзивного образования, а также внедрения в образовательные программы педагогических вузов образовательных модулей, курсов по выбору или факультативов по вопросам инклюзивного образования,

- развернуть подготовку педагогических кадров для нетрадиционных инс-

for different categories of children and students.

to Governments and Ministries of Education of the countries – participants of the Conference

inclusive education shall become the priority of education policy and of staff training;

the level of staff for inclusive education shall meet contemporary requirements of education policy;

to establish mechanisms – organizational and economic – to promote inclusive education; to utilize accumulated international experience in the legal regulation of inclusive education, including model laws of the Inter-Parliamentary Assembly of the CIS “On education of physically challenged people (special education)”, “On education of adults”, and “Model educational code for the CIS states”;

to create national committees on the development of inclusive education; to support the development at the Ministries of Education of institutions, responsible for the promotion of inclusive education;

to hold an international conference in the Russian Federation on the results of the Forum in Geneva in 2009 for further development and promotion of programmes to train educators and staff in the sphere of inclusive education;



титucionalных форм инклюзивного образования (Интернет – школы и др.),

- рассмотреть вопрос о выделении средств на проведения конкурса проектов кадрового обеспечения инклюзивного образования в регионах Российской Федерации в рамках национального проекта «Образование»,

- выделить целевое финансирование для издания, перевода и распространения учебных и методических материалов и книг для подготовки педагогических кадров по инклюзивному образованию,

- развернуть подготовку кадров для психолого-педагогического и методического сопровождения инклюзивного профессионального образования,

- обратить внимание на разработку действенных механизмов реализации региональных программ по социальной адаптации лиц, нуждающихся в инклюзивном образовании,

- рассмотреть возможности смягчения налогового режима для субъектов благотворительной деятельности, поддерживающих лиц, нуждающихся в инклюзивном образовании.

Парламентам

- рассмотреть вопрос о подготовке закона «Об инклюзивном образовании» с учетом широкого понимания инклюзии,

- оказать содействие по включению положений международных правовых актов в сфере образования в части, касающейся инклюзивного образования, в национальные законодательства,

- уделить особое внимание на национальном и международном уровнях реализации моделей инклюзивного образования для малочисленных народов,

- внести поправки в Закон об образовании Российской Федерации и

- to carry out sociological research on the question of people’s awareness of inclusive education;

- to create an “inclusive education” portal in Russian and English, with the section “Staff”;

- to carry out complex monitoring of the readiness of national education systems for inclusive education;

- to provide special grants for higher education, advanced training and re-training of educators for inclusive education, and for the promotion into programmes of higher education of modules and optional or selected courses on inclusive education;

- to begin training staff in non-traditional forms of education (e.g., Internet-schools, etc.);

- to discuss the question of financing a competition of projects for the provision of staff for inclusive education in the regions of the Russian Federation, within the framework of the national project “Education”;

- to provide special financing for the publishing, translation and distribution of manuals and study materials for the training of inclusive education staff;

- to start training staff in psychological and pedagogical support of inclusive professional education;

- to pay attention to the development of effective mechanisms for the realization of regional programmes of social rehabilitation of people wanting inclusive education methods;

- to discuss possibilities for dispensation of taxation for those who take part in charity activities that support those interested in inclusive education methods.

to Parliaments

- to discuss the question of the formulation of a law “On Inclusive Edu-

дополнительно включить в статью 18 («Дошкольное образование») статью о государственных гарантиях оказания помощи семье, воспитывающей ребенка с особыми образовательными потребностями, в виде комплексного сопровождения на этапах раннего возраста, реализации программ раннего вмешательства, создания групп совместного обучения и воспитания детей от 3-х до 7 лет,

– усилить меры поддержки инициатив гражданских институтов (ассоциаций родителей, общественных организаций, национальных общин и т.п.) по развитию инклюзивного образования.

Общественным организациям

– шире использовать гражданские институты, ассоциации родителей, национальные общины и благотворительные фонды по поддержке образовательной и социальной инклюзии,

– совершенствовать общественную экспертизу в области инклюзивных образовательных программ разных типов и их реализации в практической деятельности педагога-учителя,

“taking into account a broad understanding of inclusion;

to render assistance for the inclusion of provisions from international legal acts on inclusive education into national legal systems;

to pay special attention, on national and international levels, to the realization of model inclusive education programmes for minor nationalities ;

to promote amendments to the Law of Education of the Russian Federation and include in article 18 (“Pre-school education”) an article on state guarantees, in the form of all-inclusive support for such children from an early age onward, to help families raising children with special educational needs, and to help in the realization of the programme of early intervention and the creation of co-education groups and for the upbringing of children from 3–7 years old;

to strengthen the measures of support for initiatives of civil institutions (parent associations, public organizations, national communities, etc.) on inclusive education.





- способствовать разработке и созданию глоссария по педагогическим аспектам инклюзивного образования с привлечением к его обсуждению широких слоев общественности и средств массовой информации,
- оказать содействие в проведении конкурсов проектов по подготовке педагогических кадров нового типа для инклюзивного образования.

Педагогическому сообществу

- усилить внимание к повышению эффективности начального образования для всех, совершенствуя его содержательную и технологическую доступность для ребенка,
- шире использовать возможности профильного обучения как средства получения качественного образования с учетом индивидуальных особенностей учащихся. Создавать большое количество разных профилей обучения, обеспечивающих доступность образования для всех,
- рекомендовать при обучении разных возрастных групп использовать разные способы педагогического сопровождения или поддержки

to public organizations

to use in a wider range civil institutions, parent associations, public organizations, national communities and charity funds, which support educational and social inclusion;

to improve public expertise in the sphere of inclusive educational programmes of various types and the realization of these programmes in the work of educators;

to support the development of a glossary on pedagogical aspects of inclusive education, with the help of a cross-section of society and the media;

to render assistance in holding competitions of projects how to train a new type of educator for inclusive education.

to the pedagogical community

to intensify the efficacy of elementary school education for all by improving its content and simplifying technological access for the child;

to use more broadly the opportunities of vocational education, taking into account individual characteristics of each student; to develop more modules

деятельности учителя, обеспечивающие добровольное включение учащихся в процесс обучения. Совершенствовать модели обучения педагогов нового типа в контексте инклюзивного образования,

– способствовать распространению опыта Российского государственного педагогического университета им. А.И.Герцена по реализации программы этнообразовательной инклюзии при подготовке кадров учителей из числа коренных малочисленных народов Российской Федерации,

– способствовать разработке программ повышения квалификации для учителей, руководителей школ, профессорско-преподавательского состава, включающие в себя обеспечение информационной, образовательной, консультационной, проектировочной и психологической поддержки,

– рекомендовать Учебно-методическим объединениям по педагогическим направлениям включить в учебные планы дисциплины, ориентированные на изучение основ инклюзивной педагогики.

Участники конференции выражают благодарность организаторам конференции за предоставленную возможность принять участие в диалоге о проблемах совершенствования образовательной политики и системы инклюзивного образования.

Мы рассматриваем конференцию в Санкт-Петербурге как еще один шаг международного сообщества навстречу решению проблем инклюзивного образования, способного стать широкой дорогой в будущее нашей цивилизации.

*Комиссия Российской Федерации
по делам ЮНЕСКО*

for vocational training that provide education for all;

to recommend the use of different methods of pedagogical support and support of the trainer, the methods should imply voluntary inclusion of students in the process of studying; to improve the model of training teachers of a new type for the context of inclusive education;

to assist in sharing the experience of Herzen University in promoting the ethno-educational inclusion programme for the preparation of teaching staff from among minority groups of the Russian Federation;

to assist in the development of advanced and re-training programmes for teachers and trainers and school administrators, to include informational, consulting, project and psychological support;

to recommend that methodological centres of pedagogical branches include into curricula those courses that are orientated toward the study of the basics of inclusive pedagogy.

The participants of the Conference deeply appreciate the efforts of the organizers of the event, and express gratitude for the opportunity of a dialogue on the problems of the development of educational policies and the system of inclusive education.

The Conference in Saint Petersburg is considered to be an important initiative of the international community toward solving problems of inclusive education, which is poised to provide a wide path to the future of our civilization.

*Commission of the Russian Federation
for UNESCO*

Образование для всех, всегда и везде. Знаниям все возрасты покорны

*Education for All, Always and Everywhere.
All Ages Are Obidient to Knowledge*

15–19 сентября в Алтайском крае прошла 9-я акция ЮНЕСКО «Неделя образования взрослых – 2008»

On 15–19 September the 9-th UNESCO action “Week for Adult Learning – 2008” took place in Altai region.

Наши читатели с интересом откликнулись на статью прошлого номера «ВЮ» «Резервы третьего возраста», посвященную образованию взрослых и пожилых (автор Л. Качалова). Речь шла о научно-практической конференции в Современной гуманитарной академии Москвы, посвященной неврологическим, физиологическим, психологическим, социальным проблемам обучения людей пожилого возраста. Многие из участников конференции «переехали» осенью на Алтай, где проходила акция ЮНЕСКО.

Это мероприятие проводилось на базе Алтайского государственного университета в Барнауле и его филиала в селе Михайловском. Маршрут этот не случаен. Университет создает в крае единое «всевозрастное» образовательное и познавательное-досуговое пространство. Михайловский образовательный комплекс (лицей, филиал АлтГУ, филиал Высшей народной школы Алтая) вошел в число победителей конкурса «От красивой школы – к красивому городу (селу)» и получил право проведения девятой акции ЮНЕСКО. Ее организаторами выступили Министерство образования и науки РФ, Федеральное агентство по образованию РФ, Российская Ассоциация образования взрослых, Международная кафед-

Our readers responded with interest to the article of the last issue of “Vestnik” “Reserves of the Third Age” on adult learning by L. Kachalova. It was about theoretical and practical conference in Moscow Modern humanitarian academy devoted to neurological, physiological, social problems of education for the aged people. Many of the conference participants moved to Altai in the fall, where the UNESCO action took place.

This event was held on the basis of Altai state university and its branch in settlement of Mikhailovskoye. The route chosen was not accidental. The university creates in the region an integrated “for all ages” education and informative-recreational space. Mikhailovskoye educational complex (lyceum, branch of Altai State University, branch of Higher people’s school of Altai) joined the number of winners of competition “From a beautiful school – to a beautiful town (settlement) and received the right to hold the ninth UNESCO action. Its cosponsors were Ministry of Education and Science of the Russian Federation, Federal agency for Education of the Russian Federation, Russian Association for adult learning, International UNESCO Chair of Management Academy “TISBI”, Novgorod State University named after Yaroslav



ра ЮНЕСКО Академии управления «ТИСБИ», Новгородский государственный университет им. Ярослава Мудрого, Санкт-Петербургский институт гуманитарного образования, Алтайский государственный университет и РОО «Дом Европы в Санкт-Петербурге».

Интересна предыстория этих акций.

Говорит национальный координатор акции ЮНЕСКО «Неделя образования взрослых» в России, доктор экономических наук, профессор Н.П. Литвинова – президент РОО «Дом Европы в Санкт-Петербурге», декан факультета экономики и управления Санкт-Петербургского института гуманитарного образования.

«Пройдя несколько стажировок в народных школах Дании и Финляндии, опираясь на результаты архивных исследований ближайших коллег, я пришла к выводу о необходимости возрождения народной школы в Санкт-Петербурге, открытой Марией Шпилевской в 1858 году. Инициатива была поддержана группой ученых и практиков, и 19 мая 1998 года состоялось открытие Высшей народной школы, успешно работающей и по сей день

the Wise, St.-Petersburg Institute for Humanitarian education, Altai State University and ROO “Europe Home in St.-Petersburg”.

But the prehistory of these actions may be of interest as well.

As the national coordinator of UNESCO action “Week for Adult Learning” in Russia, Doctor of Economics, professor N.P. Litvinova – president of ROO “Europe Home in St.-Petersburg”, dean of faculty of economics and management of St.-Petersburg Institute for Humanitarian Education says:

“After a few study courses in Denmark and Finland, relying on the results of archive research of the closest colleagues, I came to the conclusion on the necessity to revive the people’s school in St.-Petersburg, inaugurated by Maria Shpilevsky in 1858. The initiative was supported by the group of scholars and practitioners and on 19 May 1998 the inauguration of Higher people’s school took place and until present it has been functioning successfully on the basis of regional public organization “Europe Home in St.-Petersburg”. Studying foreign experience we discov-

на базе региональной общественной организации «Дом Европы в Санкт-Петербурге». Изучение зарубежного опыта обратило наше внимание на очень интересный проект. Акция «Неделя образования взрослых» зародилась в Великобритании в 1992 г. и была поддержана Гамбургской конференцией ЮНЕСКО в 1997 г. Сейчас более 60 стран мира проводят ее ежегодно.

Проект «Неделя образования взрослых» в России разработан в рамках Международного движения «Красивая школа». Впервые он был представлен на Международной конференции «Образование взрослых – шаг России в XXI век» в 1999 году в Нижнем Новгороде. С тех пор расширялась география проведения акции (2000 г. – передвижной институт «Санкт-Петербург-Владивосток»; 2001 г. – Нижний Новгород-Астрахань-Нижний Новгород; 2002 г. – российско-украинская акция; 2003 г. – «Образование взрослых – глобальный диалог» – международная конференция в Санкт-Петербурге; 2004 г. –

ered a very interesting project. The action “Week for Adult Learning” was born in Great Britain in 1992 and was supported by the 1997 UNESCO Hamburg Conference. This action is held annually by more than 60 countries of the world.

The action “Week for Adult Learning” in Russia was developed within International movement “Beautiful School”. First it was presented at the International conference “Adult Learning – Russia’s stride into the XXI century” in 1999 in Nizhny Novgorod. Since then the geography of holding this action was growing (2000 – traveling Institute “St-Petersburg – Vladivostok”; 2001 – Nizhny Novgorod – Astrakhan – Nizhny Novgorod; 2002 – Russian-Ukrainian Action; 2003 – “Adult Learning – Global Dialogue” – International conference in St-Petersburg; 2004 – Russia-Kazakhstan action (Aktobe); 2005 – traveling institute in cities and settlements in Orenburg region, 2006 – Anapa, 2007 – Irkutsk – Pekin – Dalian).



российско-казахстанская акция (г. Актобе); 2005 г. – передвижной институт по городам и селам Оренбургской области, 2006 г. – Анапа, 2007 г. – Иркутск – Пекин – Далянь).

Как следствие – создание Высших народных школ для взрослых во Владивостоке, Казани, Астрахани, Костроме, г. Боровичи Новгородской области и на Алтае в Барнауле, на базе Алтайского государственного университета».

В АлтГУ за последние годы резко активизировалась научная работа, связанная с исследованиями в области образования. **Его ректор профессор Ю.Ф. Кирюшин подчеркивает**, что классический университет в регионе выполняет не только роль обучающего учреждения, но на нем лежит особая миссия центра культурной жизни, формирования образовательной политики региона. Ректору принадлежит идея создания Управления непрерывного образования в АлтГУ. Накопленный вузом опыт, подтвержденный наличием более чем 90 договоров с образовательными учреждениями края, строит систему лицеев и колледжей в структуре АлтГУ (Михайловский, Славгородский, Алейский лицеи) проведением семинаров и конференций, участием в олимпиадном движении, формированием системы дополнительного образования.

Опытом работы делится директор Высшей народной школы для взрослых АлтГУ Т.А. Кирюшина.

Высшая народная школа Алтая для взрослых (ВНШ) открыта 13 января 2006 г. в структуре Алтайского государственного университета. Ее деятельность осуществляется без бюджетного финансирования на принципах благотворительности, лекции читаются преподавателями бесплатно. Школа создает условия и возможнос-

As a result – establishment of Higher people's schools for adults in Vladivostok, Kazan, Astrakhan, Kostroma, Borovitchi, of Novgorod region and in Altai in Barnaul on the basis of Altai state university”.

In Altai State University during the last years the scientific work, connected with research in education intensified greatly. **Its rector professor Yu.F. Kiriushin stresses**, that the classical university in the region performs not only the role of an educating university, but it also has the mission of being a center of cultural life, developing the region's educational policy. The Rector advanced the idea of establishing the Directorate of continuous education in Altai State University. The University's experience, confirmed by 90 agreements with educational institutions of the region, creates the system of lyceums and colleges in the structure of Altai State University (Mikhailovsk, Slavgorod, Aleisk lyceums) by holding seminars and conferences, participating in the Olympiad movement, establishing the system of supplementary education.

T.A. Kiriushina, Director of Higher people's school for adults of Altai State University shares her concrete working experiences.

The Higher people's school for adults was inaugurated on 13 January 2006 within Altai State University. It carries out its activities on charity principles without budgetary financing, lecturing is performed by teachers free of charge. The school creates conditions and opportunities for self-realization for people of different age, assists in enlarging communication circle for the people of older generation, experiencing moral and material discomfort, assisting in their social adaptation under

ти для самореализации людей разного возраста, помогает расширить круг общения людей старшего поколения, испытывающих моральный и материальный дискомфорт, способствуя их социальной адаптации в сложных условиях социально-экономической нестабильности. Мы изучили не только современный опыт, но и историческую систему неформального образования взрослых, которая существовала в нашем городе и в Сибири на протяжении XIX–XX вв. Изучение опыта и традиций в нашей стране и за рубежом позволило создать теоретическую базу и приступить к осуществлению собственного интересного и довольно сложного социально-просветительного проекта. Концепция ВНШ предполагала открытие целой сети филиалов при базовой школе в различных районах Алтайского края, с использованием всех возможностей и университетских филиалов. За Михайловским районом последовали и другие. С февраля 2008 г. началась подготовительная работа по открытию филиала ВНШ в районном центре Топчиха по инициативе бывшей жительницы села Г.С. Лобановой, которая с момента основания ВНШ активно работает в Совете самоуправления.

В рамках «Недели» успешно прошла Всероссийская научно-практическая конференция «Образование взрослых как фактор социальной поддержки населения в интеграционном поле города и села». Ее изюминкой стал семинар ведущего андрагога России С.И. Змеева по теме «Андрагогические аспекты самореализации педагогов».

*Нина ЯКОВЛЕВА,
профессор, проректор Алтайского
государственного университета*

complicated conditions of social and economic instability. We have studied not only modern experiences, but historic system of informal adult learning, which existed in our city and Siberia through XIX–XX centuries. The study of experience and traditions in our country and abroad made it possible to create theoretical basis and start implementing our own interesting and rather complex social and educational project. The concept of Higher People's School presupposed opening the whole network of branches with the basis school in different districts of Altai region, taking advantage of all possibilities and university branches. Mikhailovsky region was followed by the other. Since February 2008 the preparatory work on opening the branch of Higher People's School began in the regional center of Topchikha on the initiative of a former resident of the settlement G.S. Lobanova, who is actively engaged in the activities of the Self-government Council since the inception of Higher People's School.

Within the "Week" the All-Russia theoretic and practical conference "Adult learning as factor of social support of population in the integrated field of town and country" took place, which results will be presented in the publication, being prepared. Its asset became the author's seminar of one of the leading androgogs (adult learning experts) in Russia S.I. Zmeyer on the topic "Androgogenic aspects of educators' self-realization".

*Nina Yakovleva,
Professor, Deputy Rector of Altai
State University*

СОВРЕМЕННОЕ ОБЩЕСТВО ФОРМИРУЕТСЯ В ШКОЛЕ

MODERN SOCIETY IS SHAPED AT SCHOOL

На недавно состоявшейся 180-й сессии Исполнительного Совета ЮНЕСКО рассматривался вопрос стратегии для Сети ассоциированных школ ЮНЕСКО. Мне было предложено войти в состав официальной российской делегации. Это был очень хороший опыт. Хочу поделиться своими наблюдениями, выводами, рассказать о российских предложениях по реализации проекта «Сеть ассоциированных школ ЮНЕСКО».

Как отмечалось в докладе Генерального директора ЮНЕСКО, Генеральная конференция на своей 34-й сессии предложила включить «жизненно важные аспекты стратегии и плана действий Сети ассоциированных школ (САШ) на 2004–2009 гг. в программу и бюджет ЮНЕСКО; обеспечить взаимосвязь деятельности и мероприятий Сети САШ с приоритетными потребностями Организации; обеспечить укрепление кадровых и других ресурсов; и представить доклад о конкретных мероприятиях, осуществленных с момента окончания сессии Генконференции». Мы можем констатировать, что в нашей стране такая сеть действует с 2000 года. Более того, мы одна из немногих стран мира, в которой

The recent 180th session of the UNESCO Executive Board considered the strategy for UNESCO associated schools network. As the national coordinator of UNESCO associated schools I was offered to become a member of the official Russian delegation. It was a very good experience. I'd like to share my impressions, conclusions and give an idea of the Russian suggestions on the realization of the project "UNESCO associated schools network".

As it was noted in the report of UNESCO Director-General, the General Conference at its 34th session suggested including "vital aspects of the strategy and plan of actions of the associated schools



network for 2004–2009 in UNESCO's programme and budget, providing the interaction of associated schools network activities with prior demands of the Organization; the improvement of the staff and other resources and presenting a report about the concrete activities which have been carried out since the end of the General Conference". We can state that in our country such Network has been functioning since 2000. Moreover, we are one of the few countries in the world in which the

есть Положение о реализации Проекта, утвержденное Министерством образования РФ и согласованное с Комиссией РФ по делам ЮНЕСКО.

Еще одна из рекомендаций, прозвучавших в докладе – развитие партнерских связей с частным сектором, таких как выдвинутая ЮНЕСКО и компанией «Даймлер» инициатива «Школьный конкурс Мондиалого» и партнерство с группой «Веолия» по проведению в 2008–2009 годах международной информационно-просветительской кампании по вопросу образования в интересах устойчивого развития (ОУР).

Мы благодарны ЮНЕСКО и руководству компаний за вклад в этот диалог культур. Но «Даймлер» ведет проект продолжительное время. Нужно содействовать привлечению других крупных мировых компаний для реализации актуальных проектов, востребованных и интересных современной молодежи.

У Комиссии РФ по делам ЮНЕСКО, Координационного центра ассоциированных школ ЮНЕСКО в РФ имеется опыт привлечения крупных компаний для осуществления проектов ЮНЕСКО. Например, в 2007 году состоялась конференция «Дельта Волги: молодежь изучает и сохраняет природное наследие» (Астрахань), организаторами которой явились Комиссия РФ по делам ЮНЕСКО, Министерство международного сотрудничества Астраханской области, а спонсором – фирма ТНК-ВР.

Также в докладе было отмечено активное участие Сети САШ в осуществлении трех межсекторальных флагманских проектов: для Балтийского моря, по наблюдению за песчаными пляжами «Sandwatch» и «Великий Волжский речной путь». По мнению Секретариата ЮНЕСКО, эти проекты «способствуют достижению ожидаемых результатов в рамках межсекторальной

statute about the realization of the Project has been approved by the Ministry of Education and agreed on with the Commission of the Russian Federation for UNESCO.

One of the recommendations noted in the report is the development of partnership with private sector such as the Initiative “School Contest Mondialogo” suggested by UNESCO and “Daimler” company, and partnership with “Veolya” Group in arranging an international informative-educational campaign on the problems of education for sustainable development in 2008–2009.

We are grateful to UNESCO and the leaders of the company for the contribution to the dialogue of cultures. “Daimler” has been leading the project for a long time. It is necessary to draw major world companies for carrying out actual projects that are in great demand and of interest to contemporary youth.

The Commission of the Russian Federation for UNESCO and the National Centre of UNESCO associated schools have much experience in involving major companies into UNESCO local projects. For example, in 2007 there was held a Conference “The Volga Delta: the youth studies and preserves natural heritage”. It was organized by The Commission of the Russian Federation for UNESCO, the Coordination Centre of UNESCO associated schools, Department of External Affairs of Astrakhan Region and sponsored by TNK-BP company.

It was also noted that UNESCO associated schools actively participate in the realization of three inter-sectorial advanced projects: the project for the Baltic Sea, the “Sandwatch” and “The Great Volga River Route” projects. The UNESCO Secretariat



платформы по образованию в интересах устойчивого развития (ОУР)».

Из трех межсекторальных проектов, упомянутых в докладе, Россия имеет успешный опыт работы в проекте «Великий Волжский речной путь». Многие уже сделано: проведено 7 международных конференций, работает сайт, а школы продолжают исследовательскую деятельность. Но настало время разработки новой темы, проведения нового международного конкурса с последующей реализацией проекта. Это может стать формой продвижения идей ЮНЕСКО на региональном и межрегиональном уровне, а школы ЮНЕСКО могут быть прекрасной площадкой для консолидации усилий.

Россия готова разработать концепцию нового проекта «Великие реки мира и их роль в реализации программ устойчивого развития». И мы уже начали работать в этом направлении. В мае 2008 г. в Ханты-Мансийске состоялась международная конференция «Обь-Иртышский бассейн: молодежь изучает и сохраняет природное и куль-

believes that these projects “promote the achievement of expected results within the framework of the inter-sectorial platform on education for sustainable development”.

Among the three inter-sectorial projects mentioned in the report, Russia has successful experience in the Project “The Great Volga Route: Uniting the seas (Baltic, the Caspian and the Black Seas) in favour of World Heritage Education for sustainable development with support of Information Communication Technologies (ICT’s)”. Much in the project has already been done; seven international conferences have been held, the web-site is working and the schools are doing research. But it is time to consider the possibility of working out a new theme, holding a new international competition with the further realization of the project. It may become one of the productive forms of advancing UNESCO ideas at a regional and international level, and UNESCO schools can be a good ground for such consolidation of efforts.

турное наследие в регионах великих рек мира». В форуме приняли участие школы России, Польши и Китая. Новый проект «Великие реки мира» расширит географию участников, даст возможность привлечь внимание мировой общественности к вопросам устойчивого развития через сохранение и приумножение культурного, природного наследия, а также будет способствовать согласованным действиям на межгосударственном уровне в использовании водных ресурсов и сохранении экологического равновесия территорий.

В своем предложении мы напомнили об опыте России. В 2007 г. состоялась презентация мероприятий «Года ребенка» в Штаб-квартире ЮНЕСКО. Москвой представлен проект «Столичное образование: «От младенчества до школы», запланирована в 2010 г. конференция по вопросам дошкольного образования. Мы считаем, что страны-члены ЮНЕСКО могут предлагать уже готовый опыт, отработанные, хорошо зарекомендовавшие себя программы, образовательные системы и технологии, которые могут быть полезны другим странам и регионам. Среди тем, которые могут быть интересны уже сегодня: здоровье детей, качественное питание, борьба с гиподинамией, профилактика школьных перегрузок, утомляемости; пропаганда здорового образа жизни; профилактика вредных привычек; комфортная психологическая среда; дети с ограничениями жизнедеятельности и доступ к образованию и др.

Сегодня, когда остро стоит вопрос взаимодействия школ и высших учебных заведений нужно отметить недостаточный контакт между школами и кафедрами ЮНЕСКО. Активизация сотрудничества между двумя проектами по смежным вопросам, таким как экология, изучение и сохранение мате-

Russia is ready to work out the conception of the new project “The Great Rivers of the World and their role in realization of the sustainable development programs”. We have already started working in this direction. The international conference “The Ob-Irtish Basin: young people study and preserve the natural and cultural heritage in the regions of the great world rivers” was held in Khanty-Mansiysk, some schools from the European and Asian parts of Russia, Poland and China took part in the forum. The new project called “The Great Rivers of the world” enlarges the geography of participants, gives the opportunity to draw world public attention to the problem of sustainable development through preserving and enriching cultural, natural heritage. It will also promote joint actions in using water resources and preserving ecological balance of territories at an international level.

In our suggestion we reminded that Russia, has unique experience in communicating with UNESCO. The presentation of the activities devoted to the “Year of the child” took place at the UNESCO headquarters in 2007. Moscow presented a project “The Education of the Capital: From infancy to school”. A conference on the problems of preschool education is to be held in 2010. We think that the UNESCO Member-states can suggest their accumulated experience, the programmes which have been tested and are in wide use, educational systems and technologies which could be useful today to other countries and regions. Among the themes that may be of great interest are: children’s health, nourishment, struggle against hypodynamia, prophylaxis of overwork at school, tiredness, propaganda of a healthy way of

риального и нематериального культурного наследия и др. – вот путь развития проекта на предстоящие годы.

Есть еще одна проблема, которую мы обозначили – недостаточное взаимодействие между национальными координаторами САШ ЮНЕСКО стран мира. Поэтому стоит подумать о том, чтобы один раз в 2 года в одной из стран-участниц, в которой имеются успехи в работе, проводить встречи национальных координаторов школ ЮНЕСКО. Важно, чтобы инициатором выступало профильное подразделение Секретариата ЮНЕСКО. Встречи должны носить не только познавательный, но и обучающий характер: курсы повышения квалификации руководителей, управленцев проекта. Эти мероприятия позволят поднять престиж программ ЮНЕСКО в области школьного образования на региональном и международном уровне; изучить положительный опыт стран-участниц проекта; повысить управленческий, менеджерский уровень национальных координаторов школ ЮНЕСКО; вывести Сеть школ ЮНЕСКО мира на качественно новый уровень.

Мы считаем очень важным тот факт, что насущные вопросы Сети школ ЮНЕСКО были рассмотрены на 180-й сессии Исполнительного Совета ЮНЕСКО. Проектная деятельность на уровне школ способствует реализации глобальных и локальных программ ЮНЕСКО, распространению идей Организации. Школа – единственный социальный институт, через который проходит каждый человек. Современное общество создается в школе.

*Татьяна ПОТЯЕВА,
Национальный координатор
ассоциированных школ ЮНЕСКО РФ,
депутат Московской городской Думы*

life, prophylaxis of harmful habits, comfortable psychological environment, disabled children access to education and many others.

Nowadays, when the problems of interaction between schools and universities and the succession of education are actual it is necessary to note that the cooperation between schools and UNESCO chairs is insufficient. The activation of cooperation between the two projects on common issues such as ecology, study and preservation of tangible and intangible cultural heritage – is the way of the project's development during the forthcoming years.

Holding a meeting of UNESCO national coordinators once in two years in one of the country-members having much progress in the work of associated schools network is worth thinking of. It is necessary that the profile Sector of UNESCO Secretariat should take the lead. The meetings should not only inform, they should also teach like courses of raising the level of qualification of leaders, managers and project's administration. Those actions will give the opportunity to increase the prestige of UNESCO programmes in the sphere of school education at a regional and international level, to study successful experience of the Members-States' projects, to improve the administration and manager's level of UNESCO schools' national coordinators, to raise the quality of UNESCO associated schools network.

School is the only social institution everybody passes through. Modern society is shaped at school.

*Tatyana POTYAEVA,
National Coordinator of UNESCO
Associated Schools Network in Russia,
Moscow Duma Deputy*

ОБРАЗОВАНИЕ: ВО ИМЯ ПРОГРЕССА И ИННОВАЦИЙ

ОБ ОСНОВНЫХ АКЦЕНТАХ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ЮНЕСКО
В ОБЛАСТИ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

EDUCATION: for Progress and Innovation

THE MAIN THRUSTS OF UNESCO'S ACTIVITIES
IN HIGHER EDUCATION

I. Вступление

Институты высшего образования являются важнейшими катализаторами для любой страны в области адаптации и экономического и социального развития, конкретно в ее способности выдержать международную конкуренцию в обрете

нии могущества и влияния. Многие страны в настоящее время предпринимают меры по пересмотру и перестройке своей университетской системы, зачастую ценой значительных расходов и в огромных масштабах. Качество высшего образования будет определять характер научных открытий, инноваций и исследований будущего. Конкуренция между высшими учебными заведениями остается важным двигателем инноваций и перемен в рамках отдельных стран или между некоторыми избранными странами, эта конкуренция в настоящее время происходит во все больших масштабах и носит откровенно открытый характер во все-

исследованиях будущего. Конкуренция между высшими учебными заведениями остается важным двигателем инноваций и перемен в рамках отдельных стран или между некоторыми избранными странами, эта конкуренция в настоящее время происходит во все больших масштабах и носит откровенно открытый характер во все-

I. Introduction

Institutions of higher education are critical catalysts for a country's adaptability and economic and social development, indeed its standing in the international competition for power and influence. Many countries

are currently undertaking an overhaul and revamping of their university and research systems – often at considerable cost and at a daunting scale.

The quality of higher education will determine the scientific discovery, innovation and exploration of the future. While the competition among institutions of higher learning

remains a powerful driver of innovation and change within individual countries or among some select countries, this competition now occurs increasingly and quite publicly at the global scale, as a consequence of the increased globalization of academic concerns. As policymakers, business leaders and universities must



мирном масштабе в результате возросшей глобализации академических усилий. Таким образом лица, ответственные за формулирование политики, лидеры бизнеса и университеты должны взять новые обязательства в отношении создания творческой среды для обеспечения качественного образования и формирования исключительно новых моделей и методов обучения. ЮНЕСКО как международный институт для содействия международному сотрудничеству с помощью образования, должна пересмотреть и адаптировать свою ориентацию и обязательства.

При этом необходимо также принять во внимание новую тенденцию, а именно возрастающие масштабы приватизации высшего образования особенно в развивающемся мире, где до сих пор оно было фактически охвачено правительственной монополией. Многие правительства стремились обеспечить доступное обучение на всех образовательных уровнях для всех учащихся. Однако образование является самой крупной и самой дорогостоящей системой в обществе. Она охватывает 1,3 млрд. студентов и преподавателей в системе формального образования при общей сумме государственных расходов на образование в размере 1400 млрд. дол. США, из которых 1200 млрд. дол. США расходуются в промышленно развитых странах и только 200 млрд. – в развивающихся. В глобальных масштабах одно только высшее образование обходится в 200 млрд. долл. США с охватом 18 млн. студентов в почти 4000 государственных и частных колледжах и университетах. Эти расходы весьма перекрывают расходы, связанные с часто порицаемым военно-промышленным комплексом.



rededicate themselves to creating comprehensive learning and discovery environments, to ensuring quality education and to designing entirely new models and methods of teaching and learning. UNESCO, as the multilateral institution to promote international cooperation through education, must review and adapt its orientations and engagement.

This must take account also of a new trend, namely the increasing privatisation of higher education especially in the developing world – where it has thus far been a virtual government monopoly. Many state and/or federal governments have been working to provide affordable schooling at all educational levels for all learners.

However, education is the largest and most costly societal system. It comprises 1.3 billion students and teachers in the formal educational system with a total public expenditure for education amounting to US\$ 1,400 billion – of which some 1,200 billion are spent in industrialised countries



II. Стратегические рамки деятельности ЮНЕСКО

Среднесрочная стратегия ЮНЕСКО на период 2008–2013 гг. (документ 34 C/4) четко излагает стратегическое видение и общее программное направление действий во всех пяти областях деятельности ЮНЕСКО на глобальном, региональном и страновом уровнях на период в шесть лет. Эта стратегия определяет пять конкретных функций ЮНЕСКО, а именно: лаборатория идей, установление стандартов, центр обмена информацией, создание потенциала в государствах-членах и катализатор международного сотрудничества. Дорожная карта 34 C/4 подразделяется на три последующих двухгодичных программных и бюджетных документа (C/5). Единое объединяющее изложение миссии ЮНЕСКО охватывает стратегическую ориентацию Организации и направляет программу и бюджет ЮНЕСКО на 2008–2009 гг. (документ 34 C/5), а также два будущих документа C/5.

and only 200 billion in developing countries. Higher education alone is globally a US\$200 billion enterprise, involving 18 million students in almost 4000 public and private colleges and universities. This overshadows by far the often vilified military-industrial complex.

II. UNESCO's strategic framework

UNESCO's Medium-Term Strategy for the period 2008–2013 (document 34 C/4) articulates the strategic vision and overall programmatic direction for action in all of UNESCO's five domains at the global, regional and country levels for a period of six years. This strategy defines UNESCO's five distinct functions, namely: laboratory of ideas, standard-setter, clearing house, capacity-builder in Member States and, catalyst for international cooperation. The roadmap of the 34 C/4, is translated into three consecutive biennial programme and budget documents (document C/5).

A single, unifying mission statement captures the strategic orientation of the

«Как специализированное учреждение Организации Объединенных Наций ЮНЕСКО содействует установлению мира, ликвидации бедности, устойчивому развитию и межкультурному диалогу с помощью образования, науки, культуры, коммуникации и информации.»

Целью осуществления этой миссии является обеспечение плавного перехода от документа C/4 к документу C/5, расширение междисциплинарной и межсекторальной вовлеченности ЮНЕСКО в пять программных областей, с тем чтобы более полно использовать ее сравнительное преимущество и выявить позитивные пути и средства для высшего образования и исследовательской работы для более эффективного вклада в выполнение этой миссии.

III. К обществам знаний

Во всех областях деятельности возрастающее внимание будет уделяться обмену знаниями на глобальном уровне, созданию сетей, выработке политики и популяризации передовых методов. В таком случае ЮНЕСКО может использовать свое сравнительное преимущество, связанное с универсальным характером ее деятельности, ее потенциалом организации встреч, ее мандатом и консультативной ролью в областях ее компетенции, междисциплинарностью и способностью к мобилизации и взаимодействию с различными партнерами на правительственном, неправительственном уровне и с частным сектором. ЮНЕСКО как «глобальная расчетная палата» и «брокер» по распространению знаний собирает, накапливает, обрабатывает, стандартизирует, распространяет, передает и применяет знания в непрерывном цикле. Внедрение инноваций ИКТ откроет возможности для ускорения потока знаний, делая их более

Organization and guides UNESCO's programme and budget for 2008–2009 (document 34 C/5), as well as the two future C/5 documents.

“As a specialized agency of the United Nations, UNESCO contributes to the building of peace, the eradication of poverty, sustainable development and intercultural dialogue through education, the sciences, culture, communication and information.”

The challenge in pursuing this mission is ensuring a seamless transition between C/4 and C/5 documents, broadening UNESCO's interdisciplinary and intersectoral engagement in its five programme areas so as to more fully capitalize on its comparative advantage, and identifying the positive ways and means for higher education and research to more effectively contribute to this mission.

III. Towards knowledge societies

In all domains, there will be a growing focus on global knowledge exchange, networking, policy and advocacy. Here UNESCO can capitalize on its comparative advantage – defined by its universality, its convening capacity, its mandate and advisory role in its areas of competence, its pluri-disciplinarity and its ability to mobilize and interact with various constituencies – governmental, non-governmental and the private sector. UNESCO, as a global clearing house and knowledge broker, collects, generates processes, standardizes, synthesizes, disseminates, transfers and applies knowledge in a continuous cycle.

The introduction of ICT innovations will open up opportunities for accelerating the flow of knowledge, making it more widely available and, often, enriching it in the process. UNESCO must follow a two-track approach:

доступными и, зачастую, обогащая их в ходе этого процесса. ЮНЕСКО должно следовать двустороннему подходу: использовать самым полным образом традиционные технологии и сполна прибегать к преимуществам новых достижений, максимально применяя потенциал ИКТ для содействия реализации Целей Развития Тысячелетия.

ЮНЕСКО – более чем «брокер» знаний, потому что она находится в прекрасном положении для содействия более ясному пониманию приоритетов научных знаний и управления знаниями. По всему миру будут непрерывно развиваться и расти общества знаний. Результатом скорее всего будет ожесточенное соперничество за обретение знаний в рамках глобального рынка труда, приводя к утечке квалифицированных кадров и аутсорсингу. Доступ к знаниям стал вопросом социальной справедливости и критическим фактором индивидуального развития, продвижения по карьерной лестнице и достижения успехов. Создание потенциала на различных уровнях является уникальным средством предоставления возможности отдельным лицам и институтам в отношении доступа, использования и сохранения знаний и навыков. Усилия ЮНЕСКО в этой области состоят из различных компонентов, как в образовании, включая также и высшее образование, так и в области исследований и формирования знаний.

Современный университет является идеальной средой для формирования и передачи знаний, способствующих национальной конкурентоспособности в эпоху всевозрастающей глобализации. Институтам высшего образования предназначено сыграть фундаментальную роль в обществах знаний, основанных на радикальных изменениях в традиционных формах создания зна-

exploiting traditional technologies to the fullest and taking full advantage of new developments, maximizing the potential of ICTs to contribute to the realization of the MDGs.

UNESCO is more than a mere broker of knowledge because it is also well-positioned to contribute to a clearer understanding of the priorities for scientific knowledge and knowledge management. Worldwide, knowledge societies will continue to develop and grow. As a result, there will likely be fierce competition for knowledge within a global labour market, bringing about brain drain and outsourcing.

Access to knowledge has become a question of social justice and a critical factor for individual development, careers and success. Capacity-building at various levels is a unique means to enable individuals and institutions to access, utilize and sustain knowledge and skills. UNESCO's efforts in this area comprise numerous components – both in education, including in particular higher education, as well as research and knowledge creation.

The modern university is the ideal environment for the creation and transfer of knowledge that drives national competitiveness in an increasingly global era.

Institutions of higher education are destined to play a fundamental role in knowledge societies, based on radical changes in the traditional patterns of knowledge production, diffusion and application. Over the past 50 years, these institutions – modelled for the most part on the European university – have experienced an explosive growth in student numbers. Educational provision is becoming more varied as knowledge advances.

ний, их распространения и применения. За последние 50 лет эти институты, созданные большей частью по типу Европейского университета, испытали мощный прирост числа студентов. По мере прогресса в области знаний возможности получения образования становятся более разнообразными. Ограничения возможностей правительственных расходов на образование вынуждают все большее число учреждений предусматривать другие формы финансирования, главным образом из частных источников. В результате высшее образование в большинстве стран в настоящее время состоит из комплексной сети государственных и частных институтов – политехнических учебных заведений, факультетов инженерного дела, школ бизнеса и менеджмента, центров дистанционного образования, исследовательских лабораторий или дочерних компаний.

Вообще говоря, для большинства учреждений, программ и институтов Организации Объединенных Наций характерен исключительно секторальный подход к этим проблемам. А ЮНЕСКО является единственной организацией, которая в состоянии взять на себя миссию межсекторального/междисциплинарного подхода и решения требуемых задач для обеспечения качества и соответствия систем высшего образования, стимулирования инноваций, увязывая это с научным образованием и исследованиями и в то же самое время содействуя развитию международного сотрудничества в этой области.

IV. Образование.

Видение и роль ЮНЕСКО

Образование составляет сердцевину устойчивого развития человечества и является ключевым средством достижения Целей Развития Тысячелетия, в частности, решения его важ-



Constraints on government spending are inducing more and more establishments to envisage other modes of financing, notably from private sources. As a result, higher education in most countries now consists of a complex network of public or private institutions – polytechnics, engineering faculties, business and management schools, distance education centres, research laboratories, or company subsidiaries.

Generally speaking, most United Nations agencies, programmes and institutions have a purely sectoral approach to addressing these problems. UNESCO is the only one that has the capacity to address these issues in an intersectoral/interdisciplinary manner and to carry out the task needed to ensure the quality and relevance of systems of higher education, induce innovation, and link it to science education and research, while at the same time furthering the development of international cooperation in this field.

нейшей задачи сокращения наполовину бедности к 2015 году и достижения двух связанных с образованием целей этого тысячелетия. Общество инновационных знаний учит людей не только адаптироваться к происходящим изменениям, но также и способности управлять и влиять на них.

ЮНЕСКО вновь подтверждает видение образования как права человека и важнейшего элемента полного развития потенциала человека. Организация работает над всеми аспектами и на всех уровнях образования, с раннего возраста ребенка до высшего образования, включая формальные и неформальные подходы, целостным, системным, ценностным и интегрированным образом. Она обеспечивает на глобальном уровне координацию деятельности по образованию для всех (ОДВ) и предоставляет руководству отдельных стран консультирование по выработке политики и созданию потенциала для достижения

IV. Education – UNESCO's vision and role

Education is at the heart of sustainable human development and is the key means to achieve the Millennium Development Goals (MDGs), in particular its overriding goal of halving poverty by 2015 and the objectives of the two education-related MDGs. An innovative knowledge society prepares its people to not only embrace and adapt to change but to also manage and influence it.

UNESCO reaffirms the vision of education as a human right and as an essential element for the full development of human potential. As such, the Organization works on all aspects and levels of education, from early childhood to higher education including formal and non-formal approaches, in a holistic, system-wide, value-based and integrated manner. It ensures global EFA coordination and assists national leadership through



шести целей ОДВ и Целей Развития Тысячелетия, связанных с образованием. ЮНЕСКО сосредотачивает свое внимание на донесении всех преимуществ получения образования бедным, женщинам и девочкам, обездоленным, маргинализированным и лицам с особыми потребностями – особенно в Африке и наименее развитых странах. Все это имеет отношение и к высшему образованию.

Организация в течение десятилетий стремилась оказывать содействие государствам-членам, их институтам высшего образования, в выполнении решений Всемирной конференции по высшему образованию (Париж, 1998 г.). Кроме того, она стремилась укрепить университетские сети с помощью Программы УНИТВИН/кафедры ЮНЕСКО; содействовать обеспечению качества и аккредитации, а также академической мобильности студентов и преподавательского состава; разрабатывать варианты политических решений реагирования систем образования на возникающие вызовы общества знания, такие как интернационализация предоставления образовательных услуг в области высшего образования и на все формы трансграничного предоставления возможностей получения образования; поддерживать государства-члены в деле улучшения качества подготовки учителей и с учетом появления новой профессиональной роли учителей, укрепления национальных научных и инновационных систем для высшего образования и исследований, и содействия развитию обучения с помощью ИКТ.

V. Создание потенциала высшего образования для устойчивого развития

ЮНЕСКО может способствовать лучшему пониманию проблемы устой-

policy advice and capacity-building to achieve the six EFA goals and the education-related MDGs. It focuses on bringing all the benefits of education to the poor, to women and girls, to the excluded, the marginalized and those with special needs – especially in Africa and in least developed countries. All this is exceedingly relevant for higher education.

The Organization has been working for decades to assist Member States, their higher education institutions and other stakeholders, especially with respect to the follow-up to the World Conference of Higher Education (WCHE), held in Paris in 1998. Furthermore, it has been working to strengthen university networks through its UNITWIN/UNESCO Chairs Programme; promote quality assurance and accreditation and the academic mobility of students and staff; develop policy options for an education response to emerging challenges of the knowledge society, such as the internationalization of trade in higher education and to all forms of cross-border provision of education; support Member States to improve the quality of teacher education and in taking account of the emergence of a new professional role for teachers; strengthening national science and innovation systems for higher education and research, and promoting ICT-enhanced learning.

V. Building higher education capacities for sustainability

UNESCO can bring about a better understanding of sustainability, its underlying ethical premises and strategies to generate sustainable, healthy and safe living conditions for present and future generations. The Organisation is in a unique position to advocate

чивого развития, связанных с ней этических проблем и стратегий для обеспечения устойчивых, здоровых и безопасных условий жизни для настоящих и будущих поколений. Организация находится в уникальном положении для популяризации преимуществ научных знаний и широкого распространения наилучших практических результатов с помощью международного сотрудничества. Кроме того, ЮНЕСКО в состоянии способствовать развитию диалога и созданию сетей в научном сообществе, а также выступать в роли моста для взаимодействия лиц, вырабатывающих решения с широкой общественностью.

VI. Пути в будущее

Силы глобализации сделали возможным международное сотрудничество в области высшего образования. Такое сотрудничество может способствовать укреплению мира и безопасности между народами. Поощрение потока студентов через национальные границы; облегчение международного сотрудничества в области исследований и поддержка усилий по свободному доступу в Интернете к образовательным и научным ресурсам будут способствовать снижению барьеров, воздвигаемых национальными законодательными системами.

В нарождающихся обществах знаний впечатляющий рост числа отраслей знаний создает растущий разрыв между теми, у кого есть доступ к знаниям и культуре и освоению мастерства по овладению ими, и теми, кто лишен такого доступа. Недостаточно сократить «цифровой разрыв», мы должны также сократить «разрыв в знаниях», который, как представляется, несоизмеримо возрастет. Подготовка в области освоения новых информационных и коммуникационных технологий требует

the merits of scientific knowledge and to disseminate best practices and results widely through international cooperation. Furthermore, UNESCO will be able to facilitate dialogue and networking among the scientific community and to provide a bridge for interaction with decision-makers and the public-at-large.

VI. Pathways for the future

The forces of globalization have made possible greater international cooperation in higher education. Such cooperation can contribute to peace and security among nations. Encouraging the flow of students across national borders; facilitating international cooperation in research; and supporting efforts to make educational and scholarly resources freely available on the Internet, will help reduce barriers imposed by national legal systems.

In the emerging knowledge societies, exponential growth in the quantity of knowledge produces a growing gap between those who have access to knowledge and culture, and learn to master them, and those who are deprived of such access. It is not sufficient to reduce the “digital divide”; we must also reduce the “knowledge divide”, which is liable to grow exponentially. Training in the new information and communication techniques requires a high level of education, knowledge of English and the art of navigating in an ocean of information.

Political leaders should assign institutions of higher education a small number of crucial missions: producing, disseminating and upgrading knowledge; training teachers; and transmitting knowledge to society at large. Moreover, one of higher



высокого уровня образования, знания английского языка и умения управления в океане информации. Политические лидеры должны озадачить институты высшего образования небольшим числом важнейших вопросов: создание, распространение и повышение уровня знаний; подготовка учителей и передача знаний обществу в целом. Более того, одной из ключевых функций высшего образования должна стать модернизация знаний на протяжении всей жизни в областях, подверженных постоянным изменениям. Институты высшего образования являются местом для диалога, а не столкновения точек зрения. Поэтому новые системы высшего образования содействуют не только созданию, передаче и повышению уровня знаний, но также воспитанию гражданственности.

*Ганс Д'ОРВИЛЬ,
заместитель Генерального директора
ЮНЕСКО по стратегическому
планированию*

education's key functions should be to update knowledge, on a lifelong basis, in fields subject to constant changes. Institutions of higher learning are also places for dialogue and for the confrontation of viewpoints. This is why the new systems of higher education contribute not only to the production, transmission and upgrading of knowledge but also to education for citizenship.

*Dr. Hans D'ORVILLE,
Assistant Director-General
for Strategic Planning*

В ответе за моря и океаны

О деятельности Межправительственной океанографической комиссии (МОК) ЮНЕСКО

In Charge of Oceans and Seas

Russia and Intergovernmental Oceanographic Commission of UNESCO

В 2010 году Межправительственная океанографическая комиссия (МОК) ЮНЕСКО будет отмечать свое пятидесятилетие. Подготовка к этому событию находилась в центре внимания 24-й сессии Ассамблеи МОК (2007 г.) и 41-й сессии Исполнительного совета МОК (2008 г.)

ООН признала МОК в качестве ключевой организации системы ООН в области морских наук и служб. Многие программы МОК выполняются совместно с другими международными организациями системы ООН (ВМО, ММО, ФАО, ЮНЕП, МАГАТЭ), Международной гидрографической организацией (МГО), а также неправительственными организациями, входящими в Международный совет по науке (МСНС) и региональными организациями. За прошедший 50-летний период существования МОК, особенно последние десятилетия, произошли большие изменения, которые, нашли свое отражение в современной деятельности МОК.

Были приняты и вступили в силу Конвенция ООН по морскому праву (1982 г.), Рамочная конвенция ООН об изменении климата (1992 г.), Конвенция ООН по биоразнообразию (1992 г.), состоялись всемирные конференции по проблемам окружающей среды в Стокгольме в 1972 г., по окружающей среде и развитию в Рио де Жанейро в 1992 году и Всемирный

In 2010 Intergovernmental Oceanographic Commission of UNESCO (IOC) will celebrate its 50th Anniversary. Preparation for this event was discussed at the 24th session of the IOC Assembly in 2007 and 41st session of the IOC Executive Council

IOC has been recognized as competent international organization in the field of marine sciences and marine technology transfer within the context of the United Nations Convention on the Law of the Sea and by the United Nations as a focal point of UN in the field of marine sciences and services.

Many programmes of IOC are carried out in collaboration with other international organizations of the UN system (WMO, IMO, FAO, UNEP, IAEA), IHO and non-governmental organizations of the International Scientific Council as well as regional organizations. For the past 50 years of IOC existence, especially during the last decades, large changes have taken place and reflected in the present activities of the Commission.

Among major international legal documents the following are of particular importance: the United Nations Convention on the Law of the Sea of 1982 (came into force in 1994), the United Nations Framework Convention on Climate Change (1992), the Convention

саммит по устойчивому развитию в Йоханнесбурге в 2002 г. В решениях этих форумов отразился возросший интерес государств и международной общественности к проблемам Мирового океана для решения глобальных проблем современности и практического освоения Мирового океана и устойчивого развития.

За прошедшие 50 лет значительно возросли наши научные познания о Мировом океане, существенный прогресс был достигнут в математическом моделировании процессов окружающей среды, развитии технологий для наблюдения за океаном (спутники, автоматические измерительные системы), а также вычислительной техники и систем связи для сбора, обмена и обработки океанографических данных.

Если в первые десятилетия своего существования основная деятельность МОК была связана с проведением совместных исследований с помощью научно-исследовательских судов отдельных океанографических процессов на ограниченных морских акваториях, представлявших интерес для научного

on Biological Diversity (1992). Some global international fora such as the UN Conference on the Human Environment (Stockholm, 1972), the UN Conference on Environment and Development (Rio de Janeiro, 1992) and the World Summit on Sustainable Development (Johannesburg, 2002) have been carried out. The outcome of those fora reflected the growing interest of countries and international community to the problems connected with the World Ocean and global problems of the humanity related to for practical use of the World Ocean and sustainable development.

For the last 50 years our scientific knowledge of the World Ocean has significantly improved. Substantial progress has been achieved in mathematical modeling of natural environment processes, technology for ocean observations (through satellites, autonomous and automatic ocean measuring systems) as well as computer technology and telecommunication systems for oceanographic data and information collection, exchange and processing.





океанографического сообщества, то в последние десятилетия деятельность МОК все больше ориентируется на решение глобальных проблем современности, связанных с окружающей человека средой, изменениями климата, биоразнообразием, а также большей ориентацией на практическое применение научных знаний об океане.

На современном этапе развития в центре внимания МОК:

- Создание Глобальной системы наблюдений за океаном, как одного из важнейших компонентов Глобальной системы наблюдений за Землей, основанной на использовании специализированных спутников и автономных автоматических систем измерений в океане, а также современных систем обмена данными и информацией.

- Участие совместно с ВМО и МСНС во Всемирной программе исследования климата.

- Участие МОК совместно с ЮНЕП и другими международными организациями в осуществлении под эгидой ООН регулярного процесса оценки состояния морской среды.

During the first decades of its existence the Commission's activities were focused on the cooperative research of some oceanographic processes in some geographically limited oceanic regions with the use of oceanographic research vessels. The last decades are characterized by programmes aimed at solving global problems of our century connected with the human environment, climate change, biodiversity and application of scientific knowledge for practical purposes.

The activities of IOC are focused on:

- Development of Global Ocean Observing System as a major component of the Global Earth Observation System, based on the use of specialized satellites and automated in-situ ocean observing systems as well as modern telecommunication systems for data exchange.

- Joint activities with WMO and ICSU on the implementation of the World Climate Research Programme (WCRP).

- Development of the UN Regular Process for Global Reporting and Assessment of the State of the Marine Envi-

- Развитие глобальной системы наблюдений за цунами и другими опасными явлениями в океане.
- Совершенствование международной системы сбора и обмена океанографическими данными и информацией.
- Содействие развитию потенциала в области морских наук и служб (создание соответствующей инфраструктуры и подготовка специалистов).

Участие России в деятельности МОК и Межведомственная национальная океанографическая комиссия

СССР был одним из основателей МОК. В феврале 2008 года Правительство РФ приняло постановление «О взаимодействии с Межправительственной океанографической комиссией ЮНЕСКО», в соответствии с которым на Межведомственную национальную океанографическую комиссию (МНОК России) возложена координация участия заинтересованных федеральных органов исполнительной власти и других организаций в деятельности МОК ЮНЕСКО и представлении Российской Федерации в МОК ЮНЕСКО.

Показателем признания международным сообществом научного океанографического потенциала России является тот факт, что с 1991 года российские представители постоянно избирались на должность заместителя председателя Комиссии: А.П. Метальников, В.Г. Нейман, С.С. Ходкин, А.В. Фролов, Н.Н. Михайлов (в настоящее время). Российские делегации на заседаниях руководящих органов МОК возглавляли: член-корреспондент РАН В.Г. Нейман, В.Н. Живаго – Минпромнауки (1997, 1999, 2000гг.), А.А. Комарицын – начальник Главного управления навигации и океанографии Министерства обороны РФ (1996–2005гг.) и А.В. Фролов – заместитель

environment as a joint effort of IOC, UNEP and other international organizations.

- Development of global tsunami and other marine hazards warning and mitigation systems.
- Further improvement of international oceanographic data and information exchange system (IODE).
- Development of capacity building in the field of marine sciences and services.

Participation of Russia in the activities of the Intergovernmental Oceanographic Commission

The USSR was one of the founders of the IOC in 1960. In March 2008 on the basis of the Decree of the Government the Minister of Science and Education of the Russian Federation approved the Terms of Reference and Composition of the National Oceanographic Commission of the Russian Federation (NOC of Russia), which consider the outcomes of the meetings of the IOC Governing bodies and formulate recommendations on participation of Russian institutions in the IOC programmes.

The scientific potential of Russia in the field of oceanography has been recognized by international community and this has been reflected in electing since 1991 representatives of the Russian Federation as vice-chairmen of the IOC. They include: Dr. A.P. Metalnikov, Dr. V.G. Neimann, Dr. S.S. Khodkin, Dr. A.V. Frolov and Dr. N.N. Mikhailov (at present). Since 1991 the delegations of the Russian Federation at the meetings of the governing bodies of the IOC were headed as follows by: a corresponding member of the Russian Academy of Sciences V.G. Neimann (1993–1995), Mr. V.N. Zhivago of the Ministry of Science and Technology (1997, 1999, 2000), Admiral A.A. Komarytzin, Head of the Main Department of Navigation

руководителя Федеральной службы по гидрометеорологии и мониторингу окружающей среды (с 2006 года).

Примером эффективности международного научно-технического сотрудничества под эгидой МОК служит реализация в рамках Всемирной программы исследования климата с 1990 по 2002 г. крупнейшего международного Эксперимента по изучению циркуляции Мирового океана (ВОСЕ), направленного на определение роли океанов в изменениях климата. Российские мореведческие организации, и прежде всего, Институт океанологии Российской академии наук, внесли свой вклад в выполнение экспедиционных исследований в отдельных районах Мирового океана. Данные и информация, полученные в результате эксперимента, доступны всем участникам программы. Итоги осуществления эксперимента показали, что международное сообщество вышло на новый качественный уровень в научных и организационных проблемах изучения океана. Продолжением этого эксперимента является долгосрочная Программа по изучению климатической изменчивости (КЛИВАР), в которой принимают участие российские ученые институтов РАН и Росгидромета.

Совместно с Международной гидрографической организацией в течение многих лет продолжается работа по совершенствованию Генеральной батиметрической карты океанов (ГЕБКО), а также батиметрических и геолого-геофизических карт отдельных районов Мирового океана. МОК высоко оценила вклад Главного управления навигации и океанографии Минобороны России и ученых Российской Академии наук в создание этих карт.

Большую роль в программах МОК играют проекты, осуществляемые

and Oceanography of the Ministry of Defense (1996–2005) and Dr. A.V. Frolov – Deputy Head of the Federal Service for Hydrometeorology and Environmental Monitoring (since 2006).

An example of the successful and efficient international scientific cooperation was the international project – World Ocean Circulation Experiment (WOCE), carried out under the joint sponsorship of IOC, WMO and ICSU during 1990–2002 as a component of the World Climate Research Programme. It was aimed at defining the role of the oceans in climate changes. Russia, mainly Institute of Oceanology of the Russian Academy of Sciences made big contribution to the WOCE Hydrographic Programme. Data and information resulted from the experiment are available for all participants of the project. The achievements of the WOCE demonstrated that international community has reached a new level in science and management of the World Ocean. As a follow-up of the WOCE, a new WCRP long-term project – Climate Variability and Predictability Programme (CLIVAR), was initiated. Some Russian scientists from research institutes of the Russian Academy of Sciences and Federal Service for Hydrometeorology and Environmental Monitoring participate in CLIVAR programme.

Many years IOC cooperated with International Hydrographic Organization on the preparation of up-dated General Bathymetric Chart of the Oceans as well as bathymetric and geological/geophysical maps of some oceanic basins. Contribution of the Main Department of Navigation and Oceanography of the Ministry of Defense of the Russian Federation and scientists of the Russian Academy of Sciences to the preparation of such maps has been highly assessed by IOC.



при активном участии российских учебных заведений – Московского государственного университета (МГУ), Российского государственного гидрометеорологического университета (РГГМУ) совместно с Управлением по навигации и океанографии и Каспийским научно-исследовательским институтом рыбного хозяйства (КаспНИРХ) на основе концепции ЮНЕСКО «Обучение через исследования», которая получила название Плавающие университеты. В этих проектах сочетаются целенаправленные научные исследования и подготовка молодых специалистов различных стран. На базе МГУ и РГГМУ созданы кафедры МОК ЮНЕСКО.

Будущее МОК находится в руках ее государств-членов и поэтому важно сейчас, в преддверии 50-летия МОК, предпринять действия, прежде всего на национальном уровне, по координации деятельности национальных учреждений по повышению авторитета МОК, путем, в частности, осуществления и поддержки мероприятий по празднованию 50-летия МОК, предложенных Исполнительным советом Комиссии на 41-й сессии.

*Павел ТАТАРИНОВ,
ответственный секретарь МНОК
России*

Several Training-through-Research (TTR) at sea programmes, sometimes called “Floating Universities”, were implemented with participation of Russian educational institutions. They include, in particular, Moscow State University, Russian State Hydrometeorological University jointly with the Department of Navigation and Oceanography, and the Caspian Fisheries Research Institute. Those projects provide young scientists of different countries with the opportunities to participate in science-at-sea. Two IOC/UNESCO Chairs have been established at the Moscow State University and the Russian State Hydrometeorological University.

The future of the IOC is in the hands of its Member States. In view of the forthcoming commemoration of the 50th anniversary of IOC it is quite timely and necessary to take actions, first of all, at national level, for coordination of actions of national agencies aimed at increasing the authority of the IOC, through inter alia organization and support of the activities devoted to the 50th anniversary of the IOC as called upon by the IOC Executive Council at its 41st Session.

*Pavel TATARINOV,
Secretary-General NOC of Russia*

Будет жива шолоховская земля

*Охрана природы в Ростовской области
и задачи нового биосферного резервата*

Long Live Sholokhov's Steppe

*Nature Conservation in the Rostov Region and Aims
of the New Biosphere Reserve*

Администрация Ростовской области уделяет большое внимание охране природы и уникального биологического разнообразия на своей собственной территории. Совершенно естественным было желание укрепить международное сотрудничество, в том числе с научными программами ЮНЕСКО, для решения конкретных задач по охране природы Донского региона. По этому вопросу Администрация области обратилась в Комиссию Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, и на Общем собрании в прошлом году было принято решение создать в Ростовской области Региональное отделение Комиссии. Первым шагом этого Отделения стала подготовка необходимых документов для утверждения Ростовского государственного природного заповедника в качестве биосферного, сеть которых в России с каждым годом неуклонно увеличивается.

4–9 февраля в Мадриде состоялся Третий международный конгресс «Будущее биосферы. Биосферные резерваты ЮНЕСКО для устойчивого развития», который стал новым важным этапом в развитии Всемирной сети биосферных резерватов (531 в 105 странах). Перед началом Конгресса проходила 20-я сессия Международного координационного совета Программы ЮНЕСКО «Человек и биосфера», на которой было принято решение о включении Ростовского государствен-

The Administration of Rostov Oblast' devotes a great deal of attention to the conservation of nature and the unique biodiversity of its territory. The desire to strengthen international cooperation, especially with UNESCO's scientific programs, to resolve specific conservation problems in the whole Don River region, is quite natural. In view of this the Oblast' Administration turned to the Commission of the Russian Federation for UNESCO, and it was decided at its General meeting last year to create in the city of Rostov-on-Don a Regional Branch of the Commission. The first action of this Branch was to prepare and submit to UNESCO the documents required for nomination of Rostovsky State Nature Reserve as one of Russia's biosphere reserves, whose number has been growing steadily each year.

The 3rd World Congress, "The Future of Biosphere: UNESCO Biosphere Reserves for Sustainable Development," was held in Madrid on February 4–9, 2008, an event which became a new important stage in the development of the World Network of Biosphere Reserves (now 531 in 105 countries). Prior to this Congress the 20th session of the International Coordinating Council for UNESCO's Man and the Biosphere (MAB) Program took place, at which it was decided to include Rostovsky State Nature Reserve in the World Network of Biosphere

ного природного заповедника во Всемирную сеть. Заповедник уже получил сертификат ЮНЕСКО и стал 38-м биосферным резерватом на территории России. В связи с новым статусом Ростовского заповедника должны быть пересмотрены планы его научно-исследовательских работ, и особое внимание должно быть обращено на прилегающие к нему территории, чтобы продемонстрировать эффективность концепции устойчивого развития при безусловном сохранении ландшафтного и биологического разнообразия.

Рассмотрим основные природные особенности нового биосферного резервата и его роль в поддержании устойчивого развития территорий Ростовской области, как это предусмотрено в Севильской стратегии (1995 г.) и в Мадридском плане действий (2008 г.) для биосферных резерватов.

Резерват находится в Кумо-Манычской впадине в юго-восточной части Ростовской области в 300 км от Ростова-на-Дону и в 70 км от пос. Орловс-

Reserves. The reserve has already received its UNESCO certificate and has become Russia's 38th biosphere reserve. Thus, because of the new status of Rostovsky Reserve, its plans for scientific research work should be reviewed and special attention given to its adjacent territories to show the effectiveness of the sustainable development concept while certainly conserving the landscape and biological diversity.

Let us examine in brief the main natural features of this new biosphere reserve and its role in the maintenance of sustainable development of territories adjacent to Rostov Oblast', as set forth in the Seville Strategy (1995) and Madrid Action Plan (2008) for biosphere reserves.

The reserve is located in the south-east of Rostov Oblast' in the Kuma-Manych depression, 300 km from Rostov-on-Don and 70 km from the town of Orlovsky. Due to a lack of virgin steppes (they have been almost completely plowed up in Rostov and other oblasts)



Биосферный резерват "Ростовский"



Условные обозначения:

-  - Строго охраняемые участки биосферного резервата (участки: 1 - "Островной", 2 - "Краснопартизанский", 3 - "Стариковский", 4 - "Цаган-Хар")
-  - Водно-болотные угодья международного значения "Веселовское водохранилище" и "Озеро Маныч-Гудило"
-  - Буферная зона
-  - Зона сотрудничества

кий. Из-за отсутствия целинных степей (они практически полностью распаханы и не только в Ростовской области) для него удалось подобрать 4 обособленных участка общей площадью в 9531,5 га. Эти участки вытянулись цепочкой с запада на восток в пределах двух административных районов (Орловский и Ремонтненский) по правобережью Манычской долины, частично заходя на Сальско-Манычскую гряду, расстояние между ними составляет от 5 до 25 км.

Климат в районе резервата умеренно-континентальный, переходный от степного к пустынному типу. Зимы – малоснежные и умеренно-холодные, а лето – жаркое, малооблачное и засушливое. Средняя месячная температура в январе $-5,5^{\circ}\text{C}$, но минимум достигает и -35°C . Средняя высо-

four detached pieces of land with a total area of 9,531.5 hectares were identified. These parcels, at distances of 5–25 km from each other, lie in a west-east chain in two districts (Orlovskiy and Remontnenskiy) on the right bank of the Manych valley and partly bordering the Salo-Manych Ridge.

The climate of the reserve is moderately continental, transitional from steppe to desert type. Winters are moderately cold with little snowfall, while summers are hot and dry with few clouds. The average temperature in January is -5.5°C , but it can go as low as -35°C . The average height of the snow cover is about 10–15 cm. By mid-May the average daily temperature reaches and remains above 15°C and the hot summer period begins (average

та снежного покрова равна примерно 10–15 см. В середине мая происходит устойчивый переход средней суточной температуры через 15°C, наступает жаркое лето (средняя месячная температура воздуха в июле +24°C, но максимально может подниматься до +45°C.). Безморозный период продолжается до конца второй декады октября и длится 185–190 дней. Сумма осадков за год – 300–400 мм. С апреля по октябрь насчитывается 95–100 дней с суховеями, усиливающими испарение влаги, которое превышает в несколько раз количество выпадающих осадков.

При таких климатических условиях в районе резервата сформировались каштановые и темно-каштановые почвы. Имеются многочисленные пятна солонцов, а по западинам – темно-цветные лугово-каштановые почвы. Это оказывает влияние на растительный покров, который также отличается своей комплексностью. Резерват лежит в подзоне типчаково-ковыльных степей и входит в самостоятельный геоботанический и флористический район Нижнего Дона – «Долина Маныча». На этой территории описаны два господствующих типа зональной растительности: 1) умеренно сухая степь, типчаково-ковыльковая с ксерофильным степным разнотравьем и ксерофильным пустынно-степным разнотравьем на темно-каштановых почвах в комплексе с солонцами; 2) сухая степь, типчаково-ковыльковая с пустынно-степным разнотравьем и полукустарниками на каштановых почвах в комплексе с солонцами.

Не менее богата и разнообразна фауна резервата, сохранившая еще многие черты далекого прошлого. Здесь встречаются многочисленные, но пока еще слабоизученные виды беспозвоночных, среди которых уже выявлено боль-

temperature in July is +24°C, but the maximum can reach +45°C). The frost-free period continues until October, 20 and lasts 185–190 days. Total precipitation during the year is 300–400 mm. From April to October there are 95–100 days with dry, hot winds hastening evaporation, which exceeds the amount of precipitation several times over.

Such climate conditions in the reserve have resulted in the formation of chestnut- and dark chestnut-colored soils. They have numerous salt marshes, and in shallow dishes – dark-colored meadow-chestnut soils. This impacts the vegetation cover, which is also distinguished by its complexity. The reserve lies in the subzone of fescue-feathergrass steppes and is included in the distinctive geobotanic and floristic district of the lower Don River – “the Manych Valley”. Two prevailing types of zonal vegetation have been described on this territory: 1) moderate dry steppe, fescue-feathergrass with xerophilous rich steppe herbage and xerophilous desert-steppe herbage-bunch grasses on dark-chestnut soil combined with salt marshes; 2) dry steppe, fescue-feathergrass with desert-steppe herbage-bunch grasses and dwarf semishrubs on chestnut soil combined with salt marshes.

The fauna of the reserve is no less rich and diverse, and has conserved many features of the distant past. Here are found abundant, yet still poorly studied species of invertebrates. A large number of spiders, ticks, centipedes and representatives of other taxa have been discovered among the invertebrates, including phytophages, which are lacking or extremely rare in other areas.

Birds form the most numerous and diverse group of vertebrates in the reserve, part of which is included

шое число пауков, клещей, многоножек и представителей других систематических групп, в том числе специализированные фитофаги степных растений, которые отсутствуют или крайне малочисленны в других районах.

Птицы – самая многочисленная и разнообразная группа позвоночных, встречающихся в районе резервата. Часть его территории входит в международную сеть водно-болотных угодий, находящихся под юрисдикцией Рамсарской конвенции, а также выделена как ключевая орнитологическая территория международного значения. В ходе многолетних исследований отмечено 217 видов птиц, из них около 100 на гнездовье, остальные могут быть встречены во время пролетов и сезонных кочевок. Среди гнездящихся видов пернатых 10 включено в Красную книгу РФ. Еще 12 видов из Красной книги РФ встречаются здесь во время весенних и осенних пролетов.

Приоритетные направления современной научно-исследовательской деятельности резервата – инвентари-

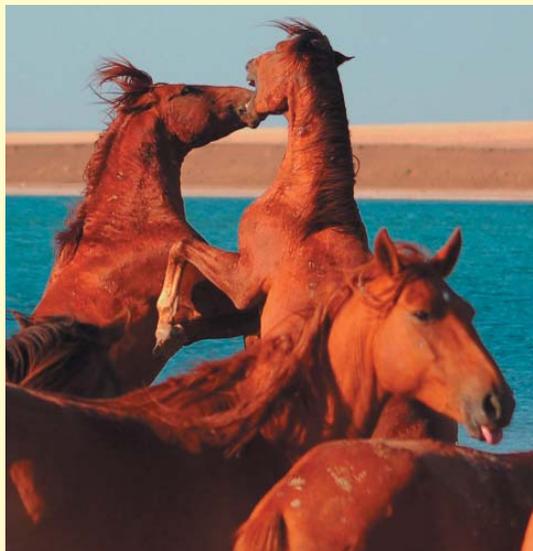
in the international wetlands network under the Ramsar Convention and is also designated as a key ornithological territory of international importance. During many years of research 217 bird species have been identified, about 100 of which nest in the reserve; others can be encountered during migration and seasonal movements. Among the nesting birds 10 species are included in the Red Data Book of Russia. Another 12 species in the Red Data Book of Russia are observed here during spring and autumn migrations.

Today, priority topics for research in the reserve include: biodiversity inventory, ecological monitoring, and thematic studies of the ecology of specific animal and plant species, with appropriate regard for the natural features of the territory. More than 100 research papers on flora and fauna have been published in various editions; six volumes of “Chronicles of Nature” have been compiled; three editions of scientific papers and the Proceedings of an international scientific-practical



зация биоразнообразия, экологический мониторинг и тематические исследования по экологии отдельных видов животных и растений с учетом природной специфики территории. О животном и растительном мире опубликовано в самых различных изданиях более 100 научных статей, подготовлено шесть книг «Летописи природы», издано три выпуска научных трудов и материалы международной научно-практической конференции, посвященной 10-летию данной охраняемой территории. Можно с полной уверенностью сделать вывод, что за последние годы резерват превратился в региональный научный центр, который объединяет усилия многих научных организаций страны. Здесь ежегодно проходят студенческие производственные практики, представители разных ВУЗов собирают материал для курсовых и дипломных работ, а специалисты – для своих научных диссертаций. Организованы целевые исследования по соглашениям с Южным федеральным университетом, НИИ биологии этого университета, Ростовским ботаническим садом, Московским университетом, Ставропольским, Краснодарским, Рязанским и другими ВУЗами страны. Кроме того, налажены деловые и творческие контакты со специалистами Комитета по охране окружающей среды и природных ресурсов Администрации Ростовской области, Управления Росприроднадзора по Ростовской области, Ассоциации «Живая природа степи».

В настоящее время важнейшей задачей биосферного резервата «Ростовский» должна стать разработка подходов по улучшению социально-экономических условий жизни местного населения при сохранении и развитии традиционных, экологически безо-



conference held to mark the reserve's 10th anniversary have been published. It may definitely be concluded that in recent years the reserve has turned into a regional scientific center, integrating the efforts of many scientific organizations around the country. Every year students come from many universities for field practice to collect material for term and thesis papers, as do specialists for their scientific dissertations. Special research programs under agreements with Southern Federal University, its Scientific Research Institute of Biology, the Rostov Botanical Garden, Moscow University, and institutes of higher education in Stavropol, Krasnodar, Ryazan and other cities of the country have been organized. In addition, business and creative ties have been established with specialists from the Rostov Oblast' Administration Committee for Environment and Natural Resources, Department of Russian Natural Resource Oversight for Rostov Oblast', and the "Living Nature of the Steppe" Association.

пасных форм природопользования. Аналогичные задачи выполняет и Ассоциация «Живая природа степи» – главный исполнитель пятилетнего Плана мероприятий по устойчивому развитию природного комплекса «Маныч», включающая водно-болотные угодья международного значения («Веселовское водохранилище» и «Озеро Маныч-Гудило»), буферную зону и зону сотрудничества резервата. При поддержке органов государственной власти, научных организаций уже реализованы многие пункты Плана, начаты мероприятия по развитию экологически сбалансированного сельского хозяйства на данной территории, в том числе по восстановлению степного коневодства, внедрению оптимальных форм землепользования и созданию необходимой инфраструктуры для расширения экологического туризма.

В рамках национальной и международной сети биосферных резерватов проводится обмен информацией, опытом и специалистами. Для этого заключены договоры о проведении совместных научно-исследовательских работ с биосферными резерватами «Черные земли» и «Центрально-Черноземный» (Россия) и заповедником «Луганский» (Украина). Такие контакты будут расширены. Начат сбор многолетних данных о состоянии окружающей среды в разных природных районах и периодичности естественных природных циклов, чтобы на их основе составлять соответствующие прогнозы на будущее. Наблюдения, начатые на территории резервата в 1995 г., уже заложили важную основу для оценки состояния охраняемых экосистем и динамики протекающих в них процессов. Для восстановления биологического разнообразия степных и водно-болотных экосистем в полном

At the present time the most important task of the Rostovsky Biosphere Reserve is to develop ways to improve the socio-economic living conditions of local inhabitants while preserving and developing traditional, ecologically safe methods of natural resource use. Similar tasks have been undertaken by the “Living Nature of the Steppe” Association, which is the main implementing agency for a Five-Year Action Plan for sustainable development of the “Manych” natural complex, including wetlands of international importance (Veselovskoe Reservoir and Lake Manych-Gudilo), buffer and cooperation zones of the reserve. With the support of public authorities and scientific organizations many provisions of the plan have been implemented. Steps for ecologically balanced agricultural development, including reinstatement of steppe horse breeding, introduction of optimal land use methods and creation of the infrastructure necessary for ecological tourism expansion have been taken.

Within the national and world networks of biosphere reserves there is an ongoing exchange of information, experience and specialists. Agreements on joint research have been signed with “Chernye Zemli” and “Tsentralno-Chernozemnyi” Biosphere Reserves (Russia) and “Luganskiy” Reserve (Ukraine). Such contacts will be expanded. The collection of long-term data on the state of the environment in various natural areas and on the periodicity of natural cycles has been started in order to make relevant forecasts on basis of this information. Observations begun in the reserve in 1995 have already laid an important foundation for assessing the status of protected ecosystems and the dynamics of the processes going on in them. Biotechnical measures aimed

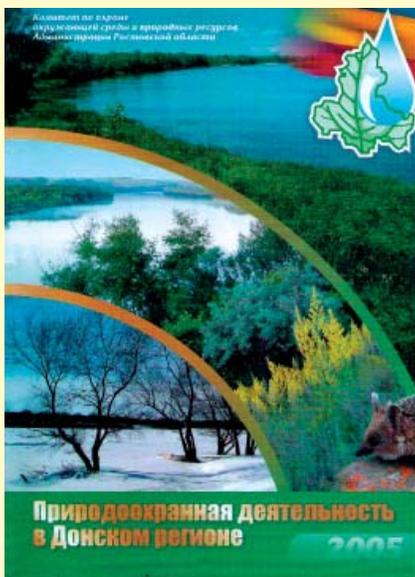
объеме в пределах охранной зоны и зоны сотрудничества резервата при поддержке Администрации Ростовской области совместно со специалистами Ассоциации «Живая природа степи» стали ежегодно проводиться биотехнические мероприятия (создание кормовых полей для пролетной и гнездящейся птицы, установка искусственных гнезд, подкормка животных зимой). Осуществляется также мониторинг состояния табуна диких лошадей – донских мустангов на одном из островов на оз. Маныч-Гудило.

Сотрудниками резервата совместно с Ассоциацией «Живая природа степи» разработана и начата программа по развитию экологического образования, в которой активно участвуют школы Орловского, Ремонтненского и Пролетарского района. Опубликованы популярные статьи по природе Дона и ее охране, книги «Байбак в Ростовской области», «Птицы озера Маныч-Гудило», настенные календари «Сохраним природное богатство Дона»; подготовлены радиопередачи по актуальным

at completely restoring the biodiversity of steppe and wetlands ecosystems within the buffer and cooperation zones of the reserve (e.g., creation of fodder fields for migrating and nesting birds, installation of artificial nests, supplemental animal feeding in winter) have been supported by the Administration of Rostov oblast' and implemented each year together with specialists of the "Living Nature of the Steppe" Association. Monitoring of the state of the Don Mustangs wild horse herd, which lives on one of the islands of Lake Manich-Gudilo, has been started.

Employees of the reserve and the "Living Nature of the Steppe" Association have initiated and developed an ecological education program which actively involves schools in the Orlovsky, Remontnensky and Proletarsky Administrative Districts. Popular articles on nature conservation of the Don region, the books "Baibak in Rostov Oblast" and "Birds of Lake Manych-Gudilo", as well as wall calendars, "Save the Don Region's Natural Heritage", have been





проблемам засоления каскада Манычских водохранилищ и сохранения их биологических ресурсов. Проложены и частично оборудованы экологические тропы «Лазоревый цветок» и «Загадки Манычской долины».

Учитывая выгодное положение и постоянно расширяющееся сотрудничество с природоохранными учреждениями и особо охраняемыми природными территориями Волгоградской области, Республики Калмыкии и Украины, намечено приступить к созданию региональной экологической сети и Большого Донского трансграничного биосферного резервата. Кроме самого Ростовского биосферного резервата, он должен включать участок природного парка «Донской» («Дельта реки Дон») и памятник природы «Провальская степь» – на территории Ростовской области, региональный ландшафтный парк «Меотида», участок Украинского степного природного заповедника («Хомутова степь») и участок Луганского при-

published. Radio programs highlighting the critical problems of salinization of the chain of Mаныч reservoirs and conservation of their biological resources have been broadcast. Ecological paths called “Sky-Blue Flower” and “Mysteries of the Mаныч Valley” have been laid out and partially equipped.

Taking into consideration the reserve’s favorable location and constantly expanding collaboration with environmental officials and specially protected natural areas in Volgograd oblast’, the Republic of Kalmykia and Ukraine, plans are underway to create a regional ecological network and the Great Don Transboundary Biosphere Reserve. In addition to Rostovsky Biosphere Reserve itself, the network is to include a portion of Donskoi Natural Park (“Don River Delta”) and Provalskaya Steppe Natural Monument (in Rostov oblast’), Meotida Regional Landscape Park, a portion of the Ukrainian steppe natural reserve (“Khomutovaya Steppe”), and a part of Lugansky Nature Reserve (“Streltsovskaya Steppe”) in Ukraine. In addition to the above mentioned protected areas the ecological network itself is proposed to include such natural parks as “Nizhnekhopersky”, “Ust-Medveditsky” and “Tsimlyanskie Peski” in Volgograd oblast’ and “Chernye Zemli” Biosphere Reserve in the Republic of Kalmykia. As a result, through close international cooperation within this transboundary biosphere reserve, all the conditions necessary for achieving the principles of sustainable development will be met in a vast area, as envisioned under UNESCO’s Man and the Biosphere (MAB) Program and International Hydrological Program (IHP).

To realize such ambitious plans a large amount of work must be car-

родного заповедника («Стрельцовская степь») – на территории Украины. А в самую экологическую сеть, кроме названных охраняемых территорий, предполагается включить территории природных парков «Нижнехоперский», «Усть-Медведицкий» и «Цимлянские пески» в Волгоградской области и биосферного резервата «Черные земли» в Республике Калмыкия. В результате на основе тесного международного сотрудничества в рамках такого трансграничного биосферного резервата на значительной территории будут созданы все условия для реализации принципов устойчивого развития, как это предусмотрено программой ЮНЕСКО «Человек и Биосфера» (МАБ) и Международной гидрологической программой (МГП).

Для реализации таких планов предстоит проделать большую работу, успех которой будет зависеть не только от сотрудников биосферного резервата «Ростовский», но и от активной поддержки областных и национальных органов, отвечающих за охрану природы и экономическое развитие. Несомненно, потребуются также помощь и консультации ЮНЕСКО и финансовая помощь со стороны Глобального Экологического Фонда (ГЭФ), т.к. пока такой обширной трансграничной охраняемой территории в Европе в пределах природной зоны, наиболее трансформированной деятельностью человека, не создавалось. Хочется надеяться, что будущие поколения смогут наслаждаться во всей красе прелестями степных просторов.

*Л.В. КЛЕЦ, директор биосферного резервата «Ростовский»,
В.М. НЕРОНОВ, заместитель председателя Российского комитета МАБ
Фото: А. ЛИПКОВИЧ, Е. ЗАВЕЛИЦКИЙ*



ried out. The success of this endeavor will depend not only on the employees of Rostovsky Biosphere Reserve, but also on the active support regional and national authorities, who are responsible for conservation and economic development. Without doubt, assistance from and consultations with UNESCO will also be required, as well as the financial support of the Global Environment Facility, as such a vast transboundary protected territory has never previously been created in Europe within the natural zone most transformed by human activities. We would like to hope that our plans will not remain merely on paper, and that future generations will be able to enjoy all the splendors of the steppes.

*Ms. L. V. KLEZ,
Director, Rostovsky Biosphere Reserve
Dr. V. M. NERONOV,
Deputy Chair, Russian MAB Committee
Photo credits:
A. LIPKOVICH and Eu. ZAVELITSKY*

UNIVERSAL DECLARATION
OF HUMAN RIGHTSDIGNITY AND JUSTICE
FOR ALL OF US

Права человека – новые вызовы

О региональной встрече экспертов по правам человека в области компетенции ЮНЕСКО, посвященной 60-й годовщине Всеобщей декларации прав человека

Human rights – new challenges

on the Regional Experts' Meeting on Human Rights within UNESCO's Competence dedicated to the 60th anniversary of the Universal Declaration of Human Rights

В современном обществе значимость прав человека сложно переоценить. Безусловно, демократические государства обеспечивают и защищают институт прав человека, однако, с учетом постоянного развития человеческой цивилизации, изменения характера общественных и экономических отношений, подход к правам человека и сами институты должны также постоянно развиваться. Особенно это заметно в рамках становления информационного общества, когда на первый план, вместе с основными правами человека, выходит и ряд специфических прав, находящихся в компетенции ЮНЕСКО. Основной ценностью и условием развития человека в современном обществе является информация: доступ к ней, возможность ее анализа и оперативного использования. Таким образом, особое значение в настоящее вре-

In modern society the importance of human rights is hard to be overestimated. No doubt that democratic countries provide and protect the human rights institutions, however, with permanent development of

human civilization and changing character of public and economic relations, the approach to the human rights and the institutions itself should be also developed. Particularly it can be seen in the framework of information society formation when together with the basic human rights some of specific rights within UNESCO's Compe-



tence are highlighted. Main value and condition of human development in modern society is information: access to it, possibility of analysis and efficient use. Thus special meaning today acquire the following rights: the right to education; the right to participate

мя получают следующие права: право на образование, право участвовать в культурной жизни, право на свободу убеждений и на свободное выражение их, включая свободу искать, получать и распространять информацию и право на пользование достижениями научного прогресса.

С учетом сложности структуры современных общественных отношений, неравенства развития цивилизаций, определение содержания этих прав требует активного изучения с участием не только государств и правозащитных организаций, но и всего гражданского общества. В этой связи, большое значение приобретают такие институты, как национальные кафедры ЮНЕСКО по правам человека, являясь одновременно проводником между научным сообществом и гражданским обществом, и позволяющие подрастающему поколению ознакомиться с развитием и проблематикой вопроса.

Именно поэтому в юбилейный год Всеобщей декларации прав человека, когда внимание общественности активно обращается к вопросам прав человека, важно уделять особое внимание всему комплексу прав. Необходимо анализировать существующую политику государств в этом направлении и координировать общий подход к изучению и реализации данного вопроса.

Учитывая вышесказанное, ЮНЕСКО выступила с инициативой проведения в Москве встречи экспертов по правам человека в областях компетенции ЮНЕСКО из стран Центральной и Восточной Европы с целью обсуждения основных вопросов реализации прав человека, находящихся в сфере компетенции ЮНЕСКО, и других, связанных с этим проблем в странах региона.

28 мая 2008 года Российской ассоциацией содействия ООН и Кафед-

in cultural life; the right to freedom of opinion and expression, including the right to seek, receive and impart information; and the right to enjoy the benefits of scientific progress and its applications.

The structure of modern public relations is getting very complex and complicated. The inequality of development of different cultures and civilizations makes a great demand to clearly define the place of these rights in modern world. And this requires not only appropriate actions of governments and human rights organizations, but an involvement of the civil societies in all countries. In this connection a great meaning is attached to such institutions as national UNESCO Chairs on human rights, acting as a link between academic society and civil society and at the same time helping younger generation to learn and understand the history and problems of the institute of human rights.

That is why, it is vital to pay special attention to these complex of rights during the anniversary year of the Universal Declaration of Human Rights. It is important to analyze existing policies of the states in this sphere and coordinate the universal approach to the studies and realization of these questions.

Taking into consideration the aforesaid, UNESCO initiated a meeting of experts from countries of Central and Eastern Europe, to discuss problems of Human Rights within UNESCO's Competence and other connected items.

On the 28th of May, 2008 in Moscow the United Nations Association of Russia and the UNESCO Chair at the Moscow State Institute of International Relations (MGIMO-University), with the support of UNESCO Moscow Office and in cooperation with

рой ЮНЕСКО МГИМО (Университет) МИД России при поддержке Бюро ЮНЕСКО в Москве и при участии Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО и Секретариата ЮНЕСКО была проведена Региональная встреча экспертов по правам человека в области компетенции ЮНЕСКО. Мероприятие было посвящено 60-й годовщине Всеобщей декларации прав человека.

Цели встречи:

- рассмотреть основные вопросы реализации прав человека, находящихся в сфере компетенции ЮНЕСКО, таких как: право на образование, право участвовать в культурной жизни, право на свободу убеждений и на свободное выражение их, включая свободу искать, получать и распространять информацию и право на пользование достижениями научного прогресса;
- провести анализ политики и программ государств Центральной и Восточной Европы по реализации вышеперечисленных прав человека;
- определить препятствия для реализации этих прав в странах Центральной и Восточной Европы с учетом факторов гендерного равенства и свободы от всех форм дискриминации;
- обсудить вопрос создания сети кафедр ЮНЕСКО по правам человека с целью координации совместной работы в преддверии международного форума по правам человека в Нанте;
- рассмотреть вопросы образования в области прав человека в странах субрегиона.

В ходе работы совещания прозвучало много интересных докладов на тему опыта кафедр ЮНЕСКО по правам человека и других представленных институтов. А более чем восьмичасовая дискуссия по этим вопросам и принятый итоговый документ свидетельс-

the Commission of the Russian Federation for UNESCO and the UNESCO Headquarters (Paris) organized a Regional Experts' Meeting on Human Rights within UNESCO's Competence. The meeting was dedicated to the 60th anniversary of the Universal Declaration of Human Rights.

Goals of the meeting:

- to discuss the main problems related to the implementation of human rights within UNESCO's competence such as: the right to education; the right to participate in cultural life; the right to freedom of opinion and expression, including the right to seek, receive and impart information and the right to enjoy the benefits of scientific progress and its applications;
- to analyze the policy and programs of the countries of Central and Eastern Europe on the implementation of the above mentioned rights;
- to identify the obstacles to the implementation of these rights in the countries of Central and Eastern Europe, with particular emphasis on the gender equality and elimination of all forms of discrimination;
- to discuss the issue of the establishment of the UNESCO Chairs Network on human rights in anticipation of the international forum on human rights in Nantes;
- to consider the questions of human rights education in the countries of the region.

During the event there were many interesting reports delivered on different experiences of the UNESCO Chairs on Human Rights and other organizations present at the forum. The discussion that took more than 8 hours and the final adopted document clearly showed that the main goals of the meeting were achieved. The event went like



твуют о том, что поставленные задачи были успешно достигнуты. Мероприятие прошло в режиме активного, живого диалога, в котором приняли участие практически все присутствующие.

Проведение данной встречи позволило еще раз отметить значимость и универсальность Всеобщей декларации прав человека, осуществление которой является общей задачей всех народов и всех государств. Основными итогами совещания стали также активное знакомство основных участников, изучающих данную проблематику в странах Восточной Европы и СНГ, возможность обмена опытом и намерение продолжать конструктивный диалог, начавшийся на встрече. Дискуссия и принятие итогового документа способствовали построению четкой классификации задач и проблем. Проведение данного мероприятия привлекло дополнительное внимание к проблеме защиты прав человека, вопросам сотрудничества в сфере прав человека и преподавания в области прав человека. Было принято решение по созданию исследователь-

a very active, lively dialogue involving practically everybody.

Holding this meeting allowed once again to emphasize the importance of the Universal Declaration of Human Rights, which implementation goal constitute a common for all peoples and nations. Main results of the meeting were also the acquaintance of main participants who study this problem in Eastern Europe and CIS, the possibility of sharing the experience and the wish to continue the constructive dialogue, started at the meeting. Discussion and adoption of the Final Document contributed to making a clear classification of tasks and problems.

Holding this event drew additional attention to the problem of protection of human rights, questions of cooperation in the field of human rights and human rights education. It was decided to create a policy-oriented Research Network aimed at identification and analysis of obstacles to the enjoyment of human rights and the elaboration of recommendations to improve poli-



ской Сети, направленной на изучение препятствий на пути осуществления прав человека, и выработку рекомендаций по совершенствованию политики в этой области в странах региона. При этом было отмечено, что особое внимание должно уделяться правам человека, находящимся в компетенции ЮНЕСКО. Данная Сеть должна иметь четкую структуру и обеспечивать взаимодействие всех участников: кафедр ЮНЕСКО и их филиалов, научно-исследовательских центров, учебных заведений, институтов уполномоченных по правам человека, межправительственных организаций, международных и национальных неправительственных организаций, а также органов законодательной, исполнительной и судебной власти и других структур, связанных с вопросами осуществления прав человека на национальном и местном уровнях.

*Алексей БОРИСОВ,
Заведующий кафедрой ЮНЕСКО
по правам человека и демократии
МГИМО МИД России*

cies in this field in the countries of the region.

At the same time it was observed that particular attention should be paid to the human rights within UNESCO competence. This Network should have a well-defined structure and ensure the interaction of all involved partners: UNESCO Chairs and their branches, research centers, educational institutions, ombudsmen institutions, intergovernmental organizations, international and national non-governmental organizations, legislative, executive and judicial bodies as well as other structures dealing with human rights issues at national and local levels.

*Alexey BORISSOV,
UNESCO Chairholder, UNESCO Chair
on the human rights and democracy
at the Moscow State Institute of International
Relations (MGIMO-University)*

Белые журавли

White Cranes

Мне кажется порою, что солдаты,
С кровавых не пришедшие полей,
Не в землю эту полегли когда-то,
А превратились в белых журавлей.

Они до сей поры с времен тех дальних
Летят и подают нам голоса.
Не потому ль так часто и печально
Мы замолкаем, глядя в небеса?

*I sometimes think that warriors brave
Who met their death in bloody fight
Were never buried in a grave
But rose as cranes with plumage white*

*Since then unto this very day
They pass high overhead and cry
Is that not why we often gaze
In silence as the cranes go by?*

8–9 сентября 2008 г. в Республике Дагестан прошли Гамзатовские дни «Белые журавли», приуроченные к празднованию 85-летия дагестанского поэта, писателя и публициста Расула Гамзатова – лауреата ряда престижных премий в области литературы, удостоенного званий народного поэта Дагестана и Героя Социалистического труда.

В мероприятиях приняли участие видные деятели культуры и искусства, литературоведы, писатели и поэты из десятков российских регионов и стран ближнего зарубежья, начиная с далекой Якутии и заканчивая соседней Абхазией.

По инициативе Президента Республики Дагестан М.Г. Алиева, Члена Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, на торжества, посвященные юбилею великого поэта и организованные при поддержке Комиссии Российской Федерации

On 8–9 September 2008 in the Republic of Dagestan the Gamzatov's days "White Cranes" took place, being timed to celebrating the 85-th anniversary of daghestani poet, writer and author of political essays Rasul Gamzatov – laureate of a number of prestigious awards in the field of literature, honored with titles of the People's poet of Dagestan and Hero of the Socialist Labour.



In these celebrations the eminent culture and art workers, philologists, writers and poets from dozens of Russian regions and countries of the near abroad,

from Yakutia to the neighboring Abkhazia, took part.

On the initiative of the President of Republic of Dagestan M.G. Aliev, Member of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, to the festivities, dedicated to the jubilee of the great poet and organized with the support of the Commission of

по делам ЮНЕСКО, были приглашены руководители Национальных комиссий по делам ЮНЕСКО Киргизии (ответственный секретарь Жыпар Жекшеев), Молдавии (ответственный секретарь Константин Руснак), Белоруссии (Председатель Владимир Счастный), Казахстана (заместитель ответственного секретаря Алтынай Дюссекова).

День памяти выдающемуся поэту и общественному деятелю Расулу Гамзатову отдала Заместитель Председателя Правительства Азербайджана Эльчин Эфендиев, Министр культуры Абхазии Нугзар Лангория, директор Института философии Российской академии наук Абдусалам Гусейнов.

Расул Гамзатов внес весомый вклад в дело пропаганды мира, активно выступая за укрепление взаимопонимания и согласия между народами, населяющими нашу планету. Дни «Белых Журавлей» учреждены Расулом Гамзатовым как память о мирных гражданах и защитниках Родины, павших на фронтах Великой Отечественной и других войн и кон-

the Russian Federation for UNESCO were invited the heads of national commissions for UNESCO of Kyrgyzstan (Zhipar Zheksheev, Secretary-General), Moldova (Konstantin Rusnak, Secretary-General), Byelorussia (Vladimir Schastny, Chairman), Kazakhstan (Altinay Dussekova, Deputy Secretary-General).

Eltchin Efendiev, Deputy Chairman of the Government of Azerbaijan, Nugzar Langoria, Minister of Culture of Abkhazia, Abdusalam Guseinov, Director of the Institute of Philosophy of the Russian Academy of Sciences paid tribute to the memory of outstanding poet and public figure Rasul Gamzatov.

Rasul Gamzatov made a considerable contribution to promoting the cause of peace, actively speaking for strengthening mutual understanding and concord among the peoples on our Planet. The days of "White Cranes" were instituted by Rasul Gamzatov in memory of peaceful citizens and defenders of their Motherland, who died in the fronts of Great Patriotic War and other wars and conflicts.





фликтов. Как писал сам поэт, «обманутые, втянутые в смертельные игры политическими авантюристами, лежат по всей планете католики, протестанты, мусульмане, православные и неверующие. Я глубоко убежден, что станет, наконец, анахронизмом пролитие крови за землю, за бога, за язык. Мне дорог и понятен только один язык – язык дружбы».

Открытие «Белых журавлей» состоялось в Махачкале у памятника Воину-освободителю. Митинг начался с торжественного возложения венков к монументу. Память всех погибших на полях сражений и самого Расула Гамзатова почтили минутой молчания и троекратным оружейным залпом.

В ходе празднования состоялось возложение цветов на могилу поэта, посещение дома, в котором он жил, торжественное открытие кабинета-музея Расула Гамзатова в здании Союза писателей Дагестана в Махачкале.

*Комиссия Российской Федерации
по делам ЮНЕСКО*

As the poet put it himself, “deceived, drawn into the deadly games by political adventurers, lie on the entire Planet Catholics, Protestants, Moslems, Orthodox and unbelievers. I am deeply convinced, that in the long run the bloodshed for land, god, language will become anachronistic one day. I cherish and understand only one language – language of friendship.”

The opening of “White Cranes” took place in Makhachkala near the monument of Soldier-Liberator. The meeting began with wreath-laying ceremony to the monument. The memory of all perished on the battle fields and Rasul Gamzatov himself was observed by the minute of silence and a triple gun salvo.

In the course of celebrating the flowers-laying on the grave of the poet, visiting his house, solemn opening of the study-museum of Rasul Gamzatov in the building of the Writers Union of Dagestan in Makhachkala took place.

*Commission of the Russian Federation
for UNESCO*

АПОСТОЛЫ НЕНАСИЛИЯ

Apostles of nonviolence

Человечество вместе с Америкой отметило одну из самых печальных дат новейшей истории – 40-ю годовщину трагической гибели великого афро-американца Мартина Лютера Кинга, который является не только американским явлением и духовным достоянием этой страны, а имеет такое же значение для судеб мира, как Лев Толстой из России, Махатма Ганди из Индии и другие «мудрецы мира».

Этих замечательных представителей различных цивилизаций до сих пор объединяет одно ценное качество – борьба за человеческое достоинство. Своими учениями и деяниями они приблизили превращение идеи ненасилия из религиозного и морального принципа в идею практическую, в идею политической борьбы. В ООН и ЮНЕСКО с их именами связывают становление Культуры мира – одной из самых актуальных идеологий в наши дни.

Как заметил известный российский дипломат и ученый, ректор МГИМО МИД России, Член Комиссии РФ по делам ЮНЕСКО А. Торкунов: «Сущность концепции культуры мира – в предотвращении насилия путем искоренения его причин. ...Состояние мира предполагает процесс изменений, но таких, которые осуществляются мирными, ненасильственными средствами.

...Задача заключается в том, как сегодня нам использовать, развивать и конструктивно применять фундаментальные идеи мира и ненасилия Махатмы Ганди, Мартина Лютера Кинга, Нельсона Манделы, нашего великого соотечес-

Together with USA humanity observed one of the most mournful dates in the contemporary history – fortieth anniversary of a tragic death of the great Afro-American Martin Luther King, who is not only an American phenomenon and spiritual heritage of this country, but has the same importance for destinies of the world as Leo Tolstoy from Russia, Mahatma Gandhi from India and other “sages of peace”.

These great representatives of different civilizations until now are united by one valuable quality – a struggle for human dignity. With their teachings and deeds they made more realistic the conversion of idea of nonviolence from religious and moral principle into the idea of practical meaning, into the idea of political struggle. In UN and UNESCO their names are associated with formation of the culture of peace – one of the most topical ideologies of today.

As the well-known Russian diplomat and scientist, rector of the Moscow State Institute of International Relations of Ministry for Foreign Affairs of Russia, Member of the Commission of the Russian Federation for UNESCO A. Torkunov observed: “The essence of the concept of culture of peace is to prevent violence through elimination of its motives... The state of peace suggests engaging into the process of changes, but such changes, that are realized by peaceful and nonviolent methods... The point is how can we use, develop and apply constructively fundamental ideas of peace and nonviolence of Mahatma Gandhi, Martin Luther

твенника Льва Толстого и др., чтобы, в конечном счете, прийти к тем изменениям в сознании и поведении, которые рождаются культурой мира».

Льва Толстого и Махатму Ганди относят к «духовным наставникам» Кинга. Особая роль отводится Махатме Ганди. А Ганди свой путь обрел, познакомившись с учением Толстого: «Книга “Царство Божие внутри нас” буквально захватила меня, оставила неизгладимый след в моей душе. Я все больше понимал безграничные возможности всеобъемлющей любви».

Теория Толстого «непротивление злу насилием» – это путь реализации основных христианских заповедей. Только непротивление может разорвать цепь насилия в мире, непротивление – это отказ от насилия по отношению к другому, следовательно, отказ от приумножения зла.

В своих исканиях Махатма делился мыслями с Л.Н. Толстым, с которым переписывался в 1909–1910 годах. В честь Толстого он назвал основанную им еще в ЮАР ферму для своих земляков, следующих путем гражданского неповиновения.

Подлинный демократизм, гуманизм и народность его творчества поставили Толстого, по словам Горького, в число тех, «на кого смотрит весь мир, из Китая, Индии, Америки – отовсюду к нему протянутся живые, тре-

King, Nelson Mandela, our great compatriot Leo Tolstoy and others to come ultimately to those changes in mind and behavior, which are born by the culture of peace”.

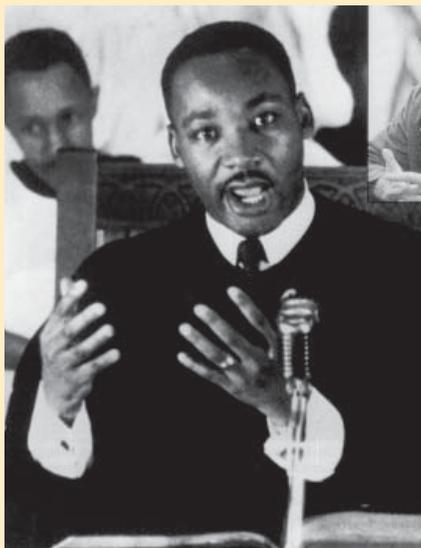
Leo Tolstoy and Mahatma Gandhi are considered to be King’s “spiritual gurus”. A special role is attributed to Mahatma Gandhi. And Gandhi found his way by getting to know the teachings of Leo Tolstoy: “The book ‘The Kingdom of God is within us’ literally thrilled me, left a lasting trace in my soul. I started to better realize boundless possibilities of universal love”.

Tolstoy’s theory of “non-resistance to evil by violence” became a way of realization of fundamental Christian Commandments, Path of Strife. Only non-resistance can break bond of violence in the world, non-resistance is a renunciation of applying violence

in relation to the other, hence, a renunciation of evil-increasing.

In his quest Mahatma exchanged ideas with Leo Tolstoy, with whom he corresponded in 1909–1910. In Tolstoy’s honor he named the farm, which was founded by him for his compatriots, who followed the idea of civil disobedience.

True democratism, humanism and national character of his works put Tolstoy, according to Gorky, among those, “who is watched by the whole world, from China, India, America – from





петные нити, его душа – для всех и навсегда». Здесь, конечно, необходимо напомнить, что Толстой в свое время сказал про Америку: «Это самая сочувственная мне страна», из которой он получил более всего писем и в культуре которой он обнаружил «блестящую плеяду» мыслителей и писателей и среди них духовно близких ему для того времени Ральфа Эмерсона и Генри Торо. Мартин Лютер Кинг, несомненно, принадлежит к той же плеяде духовно близких Толстому людей.

Толстой был убежден, что идея непротivления придет в мир из России. Произошло одно из чудес, которые довольно часто происходят в истории и культуре: идеи Толстого были абсолютно не приняты в бывшей России, но были востребованы в других странах. В Индии еще при жизни Толстого они вдохновили М. Ганди на глубочайшую духовную реформацию омертвевшего буддизма и помогли ненасильственным путем освободиться от английских колонизаторов. Последователем М. Ганди, а стало быть, в известном смысле и Толстого, в США стал Мартин

everywhere the living, anxious threads reach him, his soul belongs to everyone and forever.” Here, of course, it is necessary to remind, what Tolstoy once said about America: “This is the most sympathizing country with me”. From this country he received most of his letters and in its culture he found “a brilliant galaxy” of thinkers and writers and among them spiritually close to him for that time Ralph Emerson and Henry Thoreau. Martin Luther King, undoubtedly, belongs to the same galaxy of people spiritually close to Tolstoy.

Tolstoy was convinced, that the idea of nonresistance would come to the world from Russia. There comes one of those miracles, which rather often occur in history and culture: the ideas of Tolstoy have not been totally accepted in the former Russian society, but were called for in other countries. In India as far back as during the lifetime of Tolstoy they inspired M. Gandhi for the most profound spiritual reformation of numb Buddhism and helped to liberate the country from English colonizers by means of nonviolence. In USA as the follower of M. Gandhi and, in a sense of Tolstoy, became Martin Luther King. As Tolstoy these two devotees distinguished themselves by the everlasting philosophical quest for truth.

Writer Kuprin, recalling a spiritual thrill, which he experienced, seeing Leo Tolstoy on the board of steamboat “St. Nicholas” in Yalta port, observed, that “the only kind of authority, voluntarily taken by people upon themselves, is a sweet authority of a creative genius”. But there are also devotees, who have such power, conferred upon them by their incorruptibility and moral authority. This kind of power, beyond no doubt, had King. Studying at the university, he

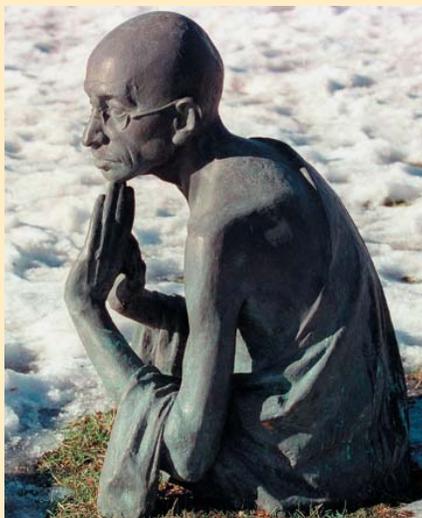
Лютер Кинг. Как и Толстого этих двух подвижников отличал бесконечный философский поиск истины.

Писатель Куприн, вспоминая о душевном трепете, который испытал он, увидев Льва Толстого на борту парохода «Св. Николай» в Ялтинском порту, заметил, что единственный вид власти, добровольно принимаемый на себя людьми, это сладкая власть творческого гения. Но есть и подвижники, которые обладают такой властью, — она дается неподкупностью и моральным авторитетом. Этой властью, несомненно, обладал Кинг. Учасье в университете, он знакомится с работами Ганди, с его биографией, это производит на него колоссальное впечатление, он читает Толстого. Гениальность Кинга состояла в том, что он сумел превратить ненасильственную борьбу чернокожего населения за свои права в борьбу за гражданские права афро-американцев. И самое главное, что удалось Мартину Лютеру Кингу — это привлечь и белое население Америки на свою сторону.

Роль Кинга в ненасильственной борьбе за принятие закона, уничтожавшего остатки расовой дискриминации, была отмечена Нобелевской Премией.

На рубеже веков в России и ряде других стран, республик бывшего СССР перед лицом новых вызовов и испытаний ощущается заметное приближение к откровениям Льва Толстого и его последователей. Подтверждением тому явилась исключительная востребованность в российском обществе вдохновленного идеями «мудрецов мира» проекта ООН и ЮНЕСКО «Культура мира».

Широко известный деятель культуры и дипломат Полад Бюльбюль Оглы, обладающий колоссальным опытом общения на международном уровне,



familiarized himself with the works of Gandhi, with his biography, it produced upon him an enormous impression; he read Tolstoy. King's genius manifested itself in his ability to transform a nonviolent struggle of the black population for its rights into the struggle for the civil rights of Afro-Americans. And the most important thing, that Martin Luther King managed to accomplish, was to win over the white population of America.

King's role in nonviolent struggle for passing the law, doing away with the racial discrimination, was awarded with the Nobel Prize.

At the turn of the century in Russia and some other countries, republics of the former USSR in the face of new challenges and trials the appreciable measure of drawing nearer to Leo Tolstoy's revelations and its followers is observed. It is being confirmed by the exceptional demand for the project of UN and UNESCO "Culture of peace", inspired by the ideas of "sages of the world".

A widely known cultural worker and diplomat Polad Bulbul oglu, Ambassador Extraordinary and Plenipoten-

ныне Чрезвычайный и Полномочный Посол Азербайджана в России, в течение 18 лет был министром культуры Азербайджана, 12 лет руководил Международной организацией ТЮРКСОЙ, занимая пост Генерального директора организации, параллельно несколько лет возглавлял Совет СНГ по культуре, работал в тесном контакте с такими международными структурами, как ЮНЕСКО, Совет Европы, ИСЕСКО, Иссyk-Кульский форум и другими. Недавно он отметил, что «многосторонний диалог культур, из которого потом как бы произрастают стойкий диалог и доверительные партнерские отношения целых сообществ, стран и народов, сейчас уже не просто дань моде, а настоящее веление времени.

Мы живем в такое время, когда на смену каноническим дипломатическим доктринам, стереотипам официоза приходит новое мышление, когда образ и имидж государства все больше измеряются степенью его культурной толерантности, включающей в себя весь спектр национальной и религиозной терпимости.»

Многозначительным совпадением представляется нам в год памяти Мартина Лютера Кинга отмечаемый 180-летний юбилей Льва Николаевича Толстого, когда во многих странах наблюдается невероятный интерес к писателю, и не только к художественным произведениям, но и мировоззренческим исканиям.

«Мудрецы мира», видимо, продолжают посылать жителям Земли XXI века из века минувшего важные сигналы, к которым необходимо всем прислушаться.

*Комиссия Российской Федерации
по делам ЮНЕСКО*

tiary of Azerbaijan to Russia, having vast experiences of communication at the international level, served as Azerbaijan's minister of culture for 18 years, headed for 12 years International TURKSOI organization as its director general and the CIS Council on Culture, closely interacted with such international bodies as UNESCO, the Council of Europe, ISESCO, the Issyk-Kul Forum, and others. Recently he noted: "...a multilateral dialog of cultures that later produces a kind of trustful partnership relations of entire communities of countries and peoples is a real calling of the time and not just another fashionable trend.

We are living at the time when a new thinking supplants canonical diplomatic doctrines and semi-official stereotypes, when the reputation and image of a state is increasingly measured by its cultural tolerance comprising the whole spectrum of national and religious tolerance”.

180-th anniversary of Leo Tolstoy, observed in the year devoted to the memory of Martin Luther King, appears to us as a meaningful coincidence, when in many countries there is a growing interest to the Russian writer, and not only to his fiction, but to his world-view quest.

“Sages of Peace” seem to be going on sending from the past century to the inhabitants of the Earth of the XXI century their important messages, which deserve to be listened to.

*Commission of the Russian Federation
for UNESCO*

ФИЛОСОФИЯ ДЕТЯМ: НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ СФЕРА

Philosophy for Children: Research and Practical Field

Философия детям – одна из наиболее интенсивно развивающихся отраслей современной философии и педагогической практики. Само появление проблемы относится к глубокой древности. Достаточно вспомнить сочинения Платона и Аристотеля, которые предлагали начинать и заканчивать обучение детей философией. Это необходимо, чтобы воспитать из них достойных правителей, граждан, свободных людей. Гибкое мышление, способность самостоятельно разрешать проблемные ситуации, моральная ответственность – следствие занятий философией. Постановку проблемы находим мы и у Эпикура в «Письме к Менекею»: «Пусть никто в молодости не откладывает занятия философи-

Philosophy for children is one of the most developing spheres of modern philosophy and pedagogics. The problem itself arose in great antiquity. Suffice it to remember the works by Plato and Aristotle who suggested that the education of children should be started and completed with philosophy. It is essential to train them to become worthy governors, citizens and free people. Flexibility of thinking, ability to solve down problem situations on their own and moral responsibility are the effect from studying philosophy. This problem was arisen also by Epicurus in his “Letter to Menoeceus”: “Let no one be slow to seek wisdom when he is young nor weary in the search thereof when he is grown old. For no age is too early or too





ей, а в старости не устаёт заниматься философией: ведь никто не бывает ни недозрелым, ни перезрелым для здоровья души» (Антология мировой философии. Т. 1. М., 1969. С. 354). Во времена Древней Эллады занятия философией являлись вообще синонимом образованности, т.к. все знания входили в ее состав. В Средние Века с философией связывался высший уровень образованности, возникла традиция изучения ее в университетах, которая органично вошла в европейскую культуру. Вместе с тем, в европейских странах и сегодня философия является обязательным предметом в старших классах, в России же она нашла себе место только в вузовских программах. Поэтому появление философии для детей воспринимается часто как нонсенс. Традиционно считается, что дети не могут заниматься философией, ну разве что на заключительных этапах школьного образования. Это – ошибка. Абсолютной новацией для современного общества является введение

late for the health of the soul.” (Anthology of the world philosophy, V. 1, M., 1969, p. 354). In Ancient Hellas the study of philosophy used to be the synonym of education as every knowledge was a part of it. In the Middle Ages philosophy was associated with the highest level of education. The study of philosophy at the universities became a tradition, which fluently went down in the European culture. Moreover nowadays philosophy is a compulsory subject for senior pupils in European countries while in Russia philosophy is included only into the higher educational curriculum. Therefore Philosophy for children is often perceived as nonsense. Children are traditionally considered to be unable to study philosophy, except that in the closing stages of scholar education. This is a mistake.

Inclusion of philosophy into the primary school subjects is utterly innovative for the modern society. Mr Mathew Lipman, American philosopher, professor of the State University Montclair (New

философии в круг предметов начальной школы. Первой программой стала широко известная в мире разработка американского философа – профессора государственного университета Монтклер (штат Нью-Джерси) Мэтью Липмана. Широко известна в Европе программа и опыт доктора Оскара Бренифиера (Франция). В 2008 году вышло первое в России учебное пособие для начальной школы, которое может быть апробировано в школах ЮНЕСКО. Сегодня существуют программы и методики занятий философией с детьми разных возрастов, разрабатываются европейские проекты, проводятся международные форумы, создаются организации. Философия для детей стала одним из важных направлений в деятельности ЮНЕСКО. Эта проблема обсуждалась в Организации, а после проведения Генеральной конференции в Париже в ноябре 2006 вошла в специальный доклад ЮНЕСКО, посвященный роли философии в современном мире.

В России также имеются свои наработки в этой области. Мы провели три международных конференции «Философия – детям» (2005, 2006, 2008 гг.), последняя из которых проходила под эгидой Комиссии РФ по делам ЮНЕСКО. Третья Международная конференция «Философии – детям. Диалог культур и культура диалога» состоялась с 4 по 7 июня 2008 года на философском факультете МГУ им. М.В. Ломоносова. В конференции приняли участие 276 человек – ученые, педагоги, студенты, школьники из 13 стран мира, как ближнего (Армения, Белоруссия, Казахстан, Латвия, Узбекистан, Украина), так и дальнего (Австрия, Дания, Иран, Италия, Китай, США, Франция) зарубежья и из более, чем 30 горо-

Jersey), was the first to elaborate a world-famous program in this field. The program and experience of Dr Oscar Brenifier (France) is well known in Europe. In 2008 the first textbook for primary school was published in Russia. The textbook could be tested in the UNESCO associated schools. Nowadays we have various programs and methods for teaching philosophy to children of different age. European experts elaborate projects in this field, hold international forums and establish profile organizations. Philosophy for children became one of the most important guidelines of UNESCO. This issue was discussed at a special UNESCO meeting and after the General conference held in November 2006 in Paris it was included into a special UNESCO report on the role of philosophy in the modern world.

There is an experience in this field also in Russia. We held three International Conferences “Philosophy for children” (2005, 2006, 2008), the latest was held under the aegis of the Commission of the Russian Federation for UNESCO. The 3rd International Conference “Philosophy for children. Dialogue of cultures and culture of dialogue” took place at the Moscow State University, faculty of philosophy, June 4–7, 2008. 276 people – scientists, pedagogues, students and pupils – from 13 states of near abroad (former Soviet republics of Armenia, Belarus, Kazakhstan, Latvia, Uzbekistan, Ukraine) as well as far abroad (Austria, Denmark, Iran, Italy, China, USA and France) and from more than 30 cities and towns of the Russian Federation (Moscow, Saint-Petersburg, Ekaterinburg, Chelyabinsk, Rostov-on-Don, Ivanovo, Krasnodar, Lipetsk, Novosibirsk, Omsk, Salekhard, Perm etc.) participated in the Conference. Within the framework of the

дов и населенных пунктов России (Москва, Санкт-Петербург, Екатеринбург, Челябинск, Ростов-на-Дону, Иваново, Краснодар, Липецк, Новосибирск, Омск, Салехард, Пермь и др.) Особенностью ее стало проведение в рамках конференции Первой Российской олимпиады по философии. Положение об Олимпиаде было разработано и утверждено Ученым Советом философского факультета МГУ. Олимпиада проводилась в два тура – заочный и очный. На заочный тур поступило более 150 работ, из которых в результате экспертной проверки в финал вышли 38 учащихся школ и колледжей из России, Украины и Казахстана от 8 до 18 лет. Победителями Первой Российской Олимпиады по философии стали:

Младшая группа (8–10 лет).

1-е место – Цыбасова Анна – Прогимназия 1801 (Москва),

2-е место – Науменко Евгений – Прогимназия 1801 (Москва),

3-е место – Овчинников Михаил – Гимназия № 12 (Липецк),

Средняя группа (11–13 лет).

1-е место – Бернукевич Алена – Гимназия № 4 (г. Чита),

2-е место Мотылева Надежда – Гимназия 1543 (Москва),

3-е место – Ковалева Валерия – гимназия 171 (Санкт-Петербург).

Старшая группа (14–18 лет).

1-е место – Челнокова Алина – МОУ Гимназия № 91 им. М.В. Ломоносова (г. Железнодорожск Красноярского края),

2-е место – Матвеев Ярослав – Лицей при Нежинском государственном университете им. Н. Гоголя (г. Нежин Черниговской обл. Украина),

3-е место – Морозова Татьяна – Политехнический колледж № 31 (г. Москва),

3-е место – Пилипюк Дарья – гимназия 1515 (г. Москва).

Conference the 1st Russian competition on philosophy was held. Regulations on the competition was worked out and approved by the Scientific Council of the faculty of philosophy of the Moscow State University. The competition was divided into two rounds – in absentia and internal. More than 150 works were submitted for the first round. As a result of the expert examination 38 pupils 8–18 years of age from the schools and colleges of Russia, Ukraine and Kazakhstan reached the final. The winners of the 1st Russian competition on philosophy are:

Junior group (8–18 year olds).

1st place – Anna Tsybasova – Progymsium 1801 (Mocow),

2nd place – Eugenie Naumenko – Progymsium 1801 (Moscow),

3rd place – Mikhail Ovchinnikov – Gymnasium № 12 (Lipetsk),

Middle group (11–13 year olds).

1st place – Alena Bernyukevich – Gymnasium № 4 (Chita),

2nd place – Nadezhda Motyleva – Gymnasium 1543 (Moscow),

3rd place – Valeria Kovaleva – Gymnasium 171 (Saint-Petersburg).

Senior group (14–18 year olds).

1st place – Alina Chelnokova – MOU Lomonosov Gymnasium № 91 (Zheleznogorsk, Krasnoyarsk Territory),

2nd place – Yaroslav Matveev – Gogol Lycee, Nezhin State University (Nezhin, Chernigovskiy region, Ukraine),

3rd place – Tatiana Morozova – Polytechnic college № 31 (Moscow),

3rd place – Darya Pilipyuk – Gymnasium 1515 (Moscow).

Philosophy for children is neither a story about philosophers nor learning by heart the quotations from the masterpieces (famous works) but a vivid conversation, a dialogue, which allows everyone who began to think about



Философия детям – это не рассказ о философах, и не заучивание цитат из известных произведений, а живая беседа, диалог, позволяющий стать философом каждому, кто начал задумываться о главном – счастье, любви, свободе, вечности, порядке, жизни и смерти и т.д. Каждый ребенок – стихийный философ. Все родители знают, насколько глубоки и интересны детские высказывания, как неожиданны бывают детские вопросы, а бесконечные «почему?» составляют самую суть детского мировосприятия. Например, детские рассуждения о счастье: «Счастье – это когда все благополучно, но и не только у тебя, а во всем мире, когда ты чувствуешь свою гармонию с природой и со всем миром» (Сидорова Ксения, 10 лет).

«Счастье – это когда к тебе приезжают. Когда я командую. Делать, что хочешь. И когда есть у тебя брат и сестра, родители. И смешной, веселый и забавный день!» (Мусаев-Леманаслу Ахмет, 8 лет).

«Счастье – это когда можешь радовать людей» (Шуваев Максим).

the essentials – happiness, love, liberty, eternity, order, life, death etc. – to become a philosopher. Every child is a spontaneous philosopher. Every parent knows how deep and interesting the childish expressions are, how surprising the childish questions may be and the endless “why?” is the essence of the childish worldview. For instance, childish thoughts about happiness: “Happiness is when everything is all right but not only for you – for the entire world, when you feel harmony with nature and the whole world.” (Ksenia Sidorova, 10 years old).

“Happiness is when someone comes to visit you. When I give orders. When you do what you want to. And when you have brother and sister and parents. And funny, jolly and lovely day!” (Akhmet Mousaev-Lemanaslu, 8 years old).

“Happiness is when you can make people happy.” (Maxim Shouvaev).

“Happiness is joy, when I receive presents, when I rush on a snowmobile.” (Vova, 8 years old).

“Happiness is full satisfaction (never mind if it’s good or evil). Satisfaction

«Счастье – это радость, когда мне дарят подарки, когда я мчусь на снегоходе» (Вова, 8 лет).

«Счастье – это полное удовлетворение (неважно – добро или зло). Довольство всем, что у тебя есть, твоими планами. Кочере всем на данный момент. Это может быть зло, может быть добро. Для каждого – свое» (Даша Пилипюк, 11 лет).

«Счастье – это Млечный путь, освещенный вспышками света. В счастье заключено несчастье, они зависят друг от друга и не имеют постоянства. Не бывает бы счастьем, да несчастье помогло. Счастье – это миг, к которому всю жизнь стремятся люди, но оно никогда не бывает совершенно, в чем и заключается его прелесть и стремление к нему людей. Счастье – это крепкое здоровье и слабая память» (Карапетян Кристина, 12 лет).

«Счастье – это вечная причина поисков человека, но эти поиски напрасны, ведь счастье дается каждому человеку с рождения и каждый по-своему счастлив» (Куракина Маша, 12 лет).

with what you have, your plans. In short with everything at the moment. It can be evil, it can be good. To every person his own.” (Dasha Pilipyuk, 11 years old).

“Happiness is the Milky Way alight with the flash of light. Happiness contains misfortune; they depend on each other and don't have constancy. There is no evil without good. Happiness is a moment people aim at for all their lives. But it can never be perfect and this is what its relish lies in and what people are anxious for. Happiness is sound health and poor memory.” (Christina Karapetyan, 12 years old).

“Happiness is what people eternally search for. But this search is vain because every human being is happy in his own way from the moment he was born.” (Masha Kurakina, 12 years old).

“Happiness is a small capricious Maltese. If you have one, look after it and take care of it. If you don't – you'll have to pay high price to get it. A human being is happy only when he himself wants to be.” (Elena Shabalina, 12 years old).



«Счастье – это маленькая капризная болонка. Если она у тебя есть, ухаживай за ней и береги ее. Если же нет – придется дорого заплатить, чтобы ее получить. Человек счастлив только тогда, когда он этого сам хочет» (Елена Шабалина, 12 лет).

Все эти высказывания опубликованы в газете «Сова», которая издается детской редколлекцией, состоящей из членов Семейного клуба «Школа Сократа». Клуб существует в Москве с 1992 года. Газета распространяется по школам Москвы и других городов России, публикуется на сайте www.phil4chil.ru. На этом сайте можно познакомиться с жизнью клуба и Детской Общественной Организацией «Философия – Детям», созданной в России в 2004 году. Философия с детьми может стать одной из перспективных форм работы в образовательных учреждениях России, способом коммуникации, способной осуществить межкультурный, межэтнический и межконфессиональный диалог. Связаться с нами можно через раздел «контакты» сайта www.phil4chil.ru.

Писем ждем по адресу:
Москва, Ломоносовский проспект, 27,
философский факультет МГУ,
тел.: +7(495)9395703, +7(495) 6287491,
факс: +7(495)6236892,
e-mail: sova@phil4chil.ru, larisa@phil4chil.ru

*Лариса РЕТЮНСКИХ,
доктор философских наук,
профессор МГУ им. Ломоносова,
Президент Межрегиональной
Детской Общественной Организации
«Философия – детям»*

All of these ideas are published in the newspaper "Owl", which is published by the children editorial board consisting of the members of the Family Club "Socrates School". The Club exists in Moscow from 1992. The newspaper is published on the web site www.phil4child.ru and distributed among the schools in Moscow and in other Russian cities. On the web site you can find information concerning the activity of the club and of the Children's Public Organization "Philosophy for children", established in 2004 in Russia. Philosophy for children may become one of the most perspective courses in educational practice in Russia, way of communication, which can provide inter-cultural, inter-ethnic and inter-confessional dialogue. You can contact us through the "contacts" section of the web site www.phil4child.ru.

Address for your letters:
Faculty of philosophy of the Moscow State University, Lomonosovsky prospect, 27, Moscow, Russia.
Tel.: +7(495)9395703, +7(495)6287491,
fax: +7(495)6236892,
e-mail: sova@phil4child.ru,
larisa@phil4child.ru.

*Professor Larissa RETYUNSKIKH,
PhD, Lomonosov Moscow State University;
President Inter-regional Children's Public
Organization "Philosophy for Children"*

ПОВЫШЕННОЕ ВНИМАНИЕ К РОССИЙСКИМ ОБЪЕКТАМ НА 32-Й СЕССИИ КОМИТЕТА ВСЕМИРНОГО НАСЛЕДИЯ

RUSSIAN SITES IN THE FOCUS OF THE 32-nd SESSION OF THE WORLD HERITAGE COMMITTEE

2–10 июля 2008 г. в Квебеке прошла 32-я сессия Комитета Всемирного Наследия (КВН) ЮНЕСКО, на которой был рассмотрен широкий спектр вопросов реализации Конвенции 1972 года о защите всемирного культурного и природного наследия. Беспрецедентное число участников заседания (свыше 800 человек) явилось свидетельством всевозрастающего внимания мировой общественности к этой проблематике.

Состоящий из 21 государства-члена (Россия является наблюдателем), Комитет обсудил состояние 851 объекта, одобрил новые номинации в Список всемирного наследия ЮНЕСКО.

On 2–10 July 2008 the 32-nd session of the UNESCO World Heritage Committee (WHC) took place in Quebec city, which considered a large spectrum of issues of realization of 1972 Convention on Protection of the World Cultural and Natural Heritage. The unprecedented number of participants of the meeting (over 800 people) indicated the ever growing attention of the world public opinion to this subject matter.

Numbering 21 member-states (Russia has the observer status) the Committee discussed the state of 851 properties, approved new nominations to the World Heritage List.



КИЖСКИЙ ПОГОСТ / KIZHI POGOST



ВУЛКАНЫ КАМЧАТКИ / VOLCANOES OF KAMCHATKA

Главный результат сессии – поддержка в решении КВН по «Западному Кавказу» последних инициатив российского Правительства и снятие озабоченности Комитета состоянием сохранности этого объекта Всемирного наследия.

В решении по «Озеру Байкал» приветствуются меры, предпринимаемые страной в области реализации некоторых рекомендаций миссии экспертов 2005 года. Среди просьб Комитета – определить административные и юридические рамки для регламентирования сферы туризма, а также разработать и принять эффективные меры в области планирования и обеспечить стратегию устойчивого туризма в отношении объекта всемирного наследия.

По вопросу о «Кижском погосте» российской стороной представлены развернутые пояснения о ходе реставрационных работ, определении его границ и увеличении ежегодного финансирования по федеральному бюджету.

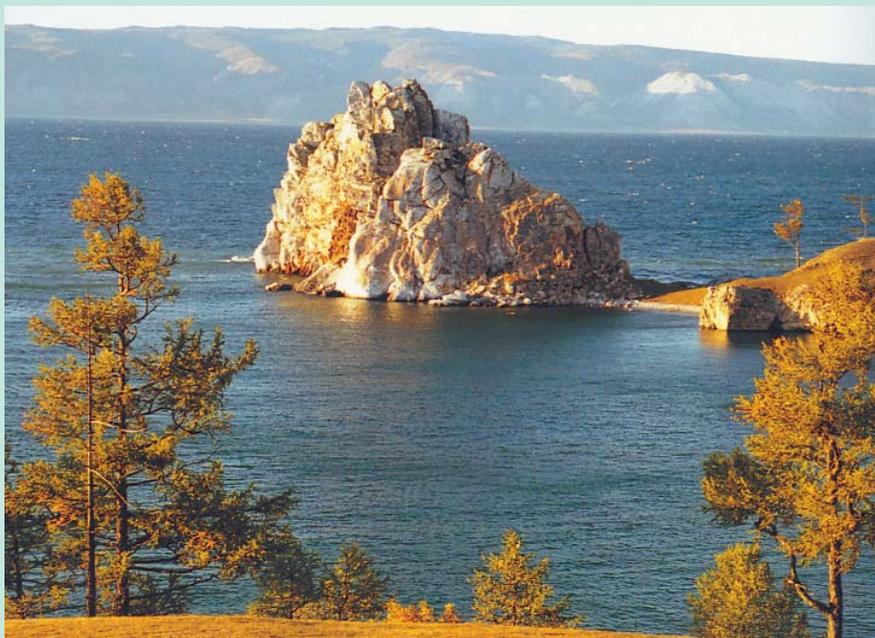
В отношении объекта «Вулканы Камчатки» российская сторона подтвердила

The main result of the session is the support in the decision on “the Western Caucasus” of the latest initiatives of the Russian Government and removing the concerns on the state of conservation of this World Heritage property.

The decision on “Lake Baikal” welcomes the steps, taken by the State Party to implement some of the recommendations from the 2005 monitoring mission. Among the requests of the Committee it is suggested to set up legal and administrative frameworks to regulate tourism and recreation to urgently develop and adopt effective planning regulations and establish a sustainable tourism strategy for the World Heritage property.

On the question of “Kizhi Pogost” the Russian side presented extensive clarifications on the process of restoration works, specifying its limits and increasing the yearly financing according to the state budget.

As to the property “Volcanoes of Kamchatka” the Russian side confirmed



ОЗЕРО БАЙКАЛ / LAKE BAIKAL



ИСТОРИЧЕСКИЙ ЦЕНТР ЯРОСЛАВЛЯ / HISTORICAL CENTRE OF THE CITY OF YAROSLAVL



ИСТОРИЧЕСКИЙ ЦЕНТР САНКТ-ПЕТЕРБУРГА / HISTORICAL CENTRE OF SAINT PETERSBURG



ОСТРОВ ВРАНГЕЛЯ / WRANGEL ISLAND

гарантии запрета проведения геологоразведочных работ и разработки месторождений на особо охраняемых природных территориях как соответствующих федеральному законодательству в области окружающей среды.

Российская сторона подтвердила, что не ведется строительство высотного здания «Охта-центр» и не принят ни один из вариантов проекта застройки, которые бы угрожали состоянию сохранности и универсальной исключительной ценности объекта «Исторический центр Санкт-Петербурга и связанные с ним группы памятников».

Без дебатов был принят проект резолюции по вопросу состояния сохранности исторического центра Ярославля. На рассмотрение 33-й сессии КВН будет представлен соответствующий детальный доклад, включая любые намерения предпринять или разрешить значительные работы по реставрации и новому строительству, способные негативно повлиять на всемирную универсальную ценность объекта всемирного наследия.

the ban guaranties with regard to geological prospecting and mine workings on the specifically protected natural territories as corresponding to the Federal environmental legislation.

The Russian side assured also, that at present there is no construction work on high-rise building “Okhta Centre” of “Gazprom” and no version of the building was approved, which would threaten the state of conservation and universal outstanding heritage value of the property “Historical Centre of Saint Petersburg and related groups of monuments”.

Without a debate the draft resolution on the state of conservation of “Historical Centre of the City of Yaroslavl” was adopted. For the 33-rd session of WHC a detailed report will be presented, including any intentions to undertake or permit sizable works on restoration and new construction, which would affect negatively the universal, outstanding heritage value of the world heritage property.

The decision on the joint Russian–Lithuanian property “Curonian Spit”



КУРШСКАЯ КОСА / CURONIAN SPIT



ЗОЛОТЫЕ ГОРЫ АЛТАЯ / GOLDEN MOUNTAINS OF ALTAI

По вопросу о Куршской косе в решении по этому российско-литовскому объекту отмечен прогресс в сотрудничестве между сторонами по предотвращению загрязнения Балтийского моря и призыв срочно подписать соответствующее соглашение и план действий.

Решение по Природному комплексу заповедника остров Врангеля содержит призыв завершить подготовку плана управления объектом в кратчайшие сроки и до 33-й сессии КВН представить его в Центр всемирного наследия.

Без открытия дискуссии было принято решение по вопросу состояния сохранности объекта «Золотые горы Алтая» с настоятельной просьбой к российской стороне подготовить, в консультации с Центром всемирного наследия и другими консультативными организациями, информацию о соответствии объекта исключительной универсальной ценности и аутентичности, для дальнейшего представления указанной информации на 33-й сессии КВН.

welcomes the cooperation progress between the two sides to prevent the pollution of the Baltic Sea and urges to sign the corresponding agreement and plan of action.

The decision on “Natural System of ‘Wrangel Island’ Preserve” calls to complete the management plan for the property as soon as possible and to present it to the World Heritage Centre before the 33-rd session of WHC.

Without opening a debate the decision was adopted on the state of conservation of the property “Golden Mountains of Altai”, urging the Russian side to develop in consultation with the World Heritage Centre and other Advisory bodies a draft Statement of Outstanding Heritage Value including the conditions of integrity for examination by the 33rd session of WHC.

Фото: Вадим Кантор, Алексей Буторин
Photos: Vadim Kantor, Alexey Butorin



ПЕРВАЯ ПОБЕДА
ОЛИМПИЙСКИХ ИТР
First Olympic Victory at The Games

2 июля 2008 г. на открытии XXXII сессии Комитета Всемирного наследия ЮНЕСКО в Квебеке миссия, в апреле этого года изучавшая по поручению Организации состояние объекта «Западный Кавказ», представила заключение.

В отчете, направленном в Правительство России, экологи рекомендуют «предотвратить строительство объектов и инфраструктуры, имеющих отношение к зимним Олимпийским играм 2014 года, на территории или вблизи объекта Всемирного наследия, особенно в таких чрезвычайно уязвимых местах, как хребет Грушевый». В связи с этим миссия потребовала подобрать альтернативные места для спортивных объектов. Напомним, что ЮНЕСКО оценивает этот объект как единственный горный регион в Европе, который остается практически нетронутым хозяйственной деятельностью человека.

3 июля Премьер-министр Российской Федерации В.В. Путин провел в Сочи совещание по проблемам соблюдения экологических требований при подготовке к Олимпиаде – 2014.

Премьер сообщил, что в рамках программы Олимпиады – 2014 и программы развития Сочи будет построено 218 объектов. «Особое внимание будет уделено вопросам транспорта и экологии», – заявил В.В. Путин. Он сообщил, что всего планируется осуществить 35 транспортных и 18 природоохранных проектов.

Премьер подчеркнул, что экологические вопросы при строительстве объектов Олимпиады 2014 будут превалять над финансовыми. «При определении приоритетов важности – денег или экологии, мы делаем выбор в пользу экологии». В связи с этим В.В. Путин распорядился перенести

On 2 July 2008 at the opening of XXXII session of the UNESCO World Heritage Committee in Quebec the mission, which in April this year studied on the instruction of the Organization the state of the site “Western Caucasus”, presented its conclusion.

In the report, addressed to the Russian government, the environmentalists recommend “To prevent construction of facilities and infrastructure, related to the winter Olympics within or in the proximity of the World Heritage Property, especially in the very sensitive areas like Grushevyy Ridge”. In this connection the mission recommended to choose alternative venues for the sports facilities. Let us recall, that this region is classified by UNESCO as the only mountainous area in Europe that remains virtually undamaged by humans.

On 3 July 2008 Russian Prime Minister Vladimir Putin held in Sochi a meeting on environmental requirements in the run-up to the Olympics – 2014.

Mr. Putin informed, that within the framework of Olympics – 2014 programme and Sochi development programme there will be 218 facilities built. “A special attention will be paid to the questions of transportation and ecology”, – Putin stated. He said, that all together it is planned to create 35 transportation and 18 environmental protection projects.

The prime-minister stressed, that environmental questions will dominate over financial problems during the construction of the facilities of Olympics – 2014. “In determining the priorities – money or environment, we make a choice in favor of environment”.

In this connection the prime-minister ordered to relocate the construction of some venues for Olympic Games facili-



ФОТО: ИТАР-ТАСС

места строительства ряда олимпийских объектов, вызывающих нарекания экологов. «Необходимо перенести эти объекты (горная олимпийская деревня, санно-бобслейная трасса, водозабор) на другие, согласованные с Международным олимпийским комитетом (МОК) места», – сказал он.

В МОК приветствовали это решение. Председатель Координационной комиссии МОК по подготовке Зимних Олимпийских игр 2014 Ж.-К. Кили заявил в частности: «Позвольте поздравить с принятием этого решения, поскольку если бы оно не было принято, могли возникнуть серьезные проблемы. Это решение приближает нас к цели провести в Сочи поистине исторические Олимпийские игры».

А многие защитники окружающей среды назвали решение В.В. Путина перенести олимпийские объекты с Грушевого хребта «первой победой Олимпийских игр».

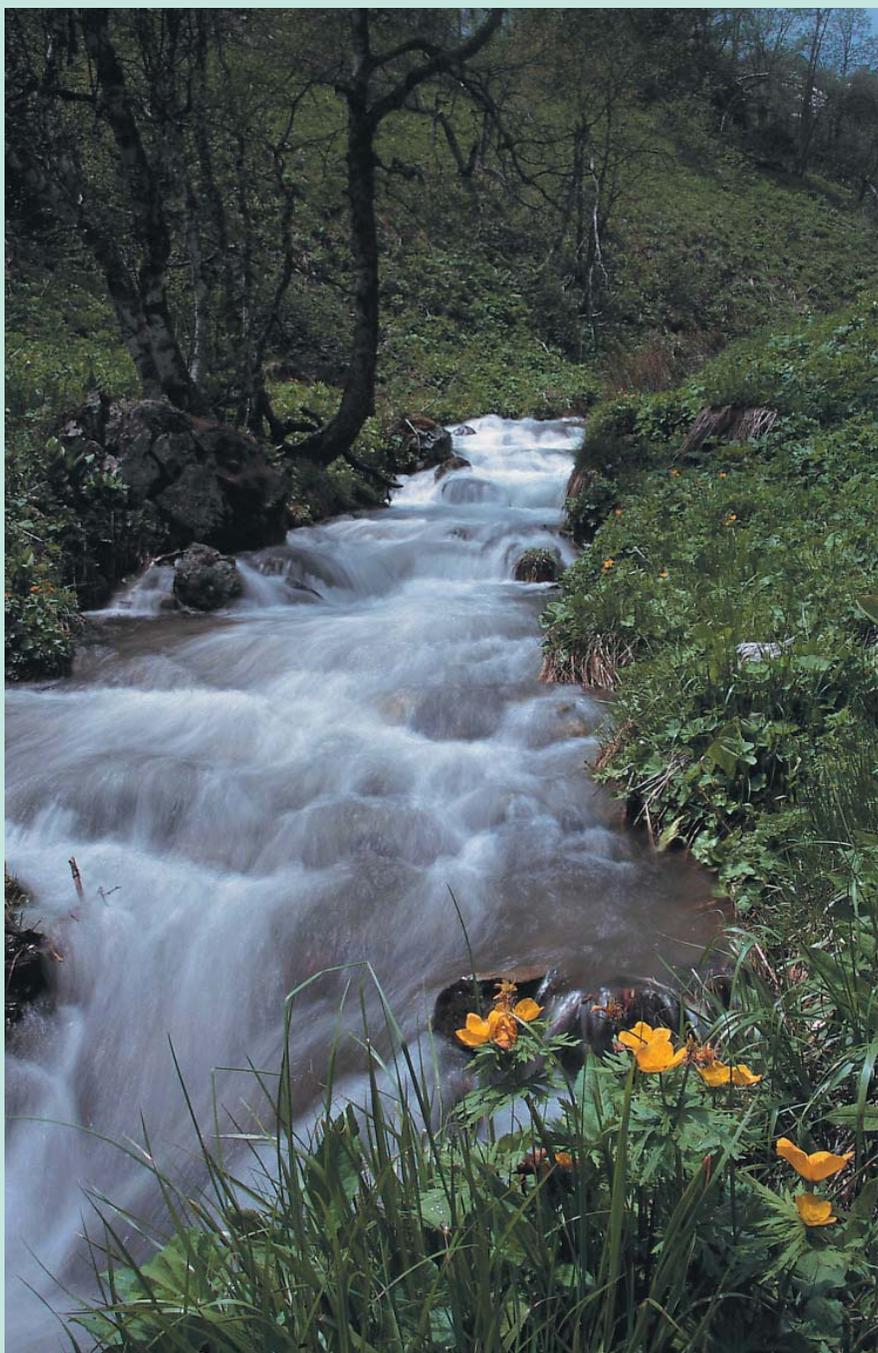
ties, which gave rise to complaints on the part of environment protection activists. “ These facilities (Olympic village, bobsleigh tracs, water intake) should be relocated to a different place to be agreed with the International Olympic Committee (IOC)”, – V. Putin said.

IOC welcomed this decision. The chairman of the IOC Coordination Commission for Winter Olympics – 2014 , Jean-Claude Killy, stated in particular: “Let me congratulate you on taking this decision, for if it were not taken, serious problems might arise. This decision brings us closer to the goal of holding in Sochi the truly historic Olympic Games”.

Some of Russia’s environment protection activists called Putin’s decision to relocate the Olympic facilities from the Grushevyy Ridge as Russia’s “first Olympic victory at the Games.”

*Commission of the Russian Federation
for UNESCO*

*Комиссия Российской Федерации
по делам ЮНЕСКО*



ЗАПАДНЫЙ КАВКАЗ / THE WESTERN CAUCASUS



Дельфийские игры — СИМВОЛ НАДЕЖДЫ

The Delphic Games — Symbol of Hope

С 19 по 25 сентября 2008 года в г. Саратове состоялись Вторые всемирные Дельфийские игры – крупное международное мероприятие в области культуры.

Подготовку и проведение Игр осуществили Международный Дельфийский комитет (штаб-квартира расположена в Москве) совместно с Комиссией Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Национальным Дельфийским советом России и Правительством Саратовской области при поддержке Министерства культуры Российской Федерации, Министерства иностранных дел Российской Федерации, Исполнительного комитета Содружества Независимых Государств.

The Second World Delphic Games, important international event in the field of culture, took place on September 19–25, 2008 in Saratov, the Russian Federation.

The Games were prepared and held by the International Delphic Committee (the Headquarters is located in Moscow) jointly with the Commission of the Russian Federation for UNESCO, National Delphic Council of Russia and the Government of the Saratov Region with the support of the Ministry of Culture of the Russian Federation, the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation, the Executive Committee of the Commonwealth of Independent States.

The Second World Delphic Games were granted the patronage of the Unit-



Вторым всемирным Дельфийским играм была предоставлена эгида Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) и Генерального секретаря Совета Европы Т. Дэвиса.

В Играх, проводившихся по 19 номинациям народного, классического и современного искусства, приняли участие 1167 конкурсантов из 61 страны, представляющих 5 континентов. Возраст участников – от 9 до 35 лет.

В адрес Игр поступили приветствия Министра иностранных дел Российской Федерации С.В. Лаврова, Председателя Совета Федерации Федерального Собрания Российской Федерации С.М. Миронова, Председателя Государственной Думы Федерального Собрания Российской Федерации Б.В. Грызлова и др. Игры посетили около 100 представителей органов законодательной и исполнительной власти Российской Федерации, а также международных организаций, государственных структур и творческих сообществ из 18 стран, в т.ч. Австрии, Бенина, Германии, Индии, Китая, Литвы, Монголии, Узбекистана, Словакии, Таиланда, Швеции и пр.

Творческая составляющая Вторых всемирных Дельфийских игр была многогранной и разнообразной. Конкурсные состязания проводились в соответствии с программными требованиями, разработанными с разделением на возрастные группы, и туры, с учетом специфики дисциплин и включавшими в себя критерии оценки. По 14 номинациям конкурсной и фестивальной программ (фортепиано, скрипка, изобразительное искусство, баян/аккордеон, академическое пение, народное пение, эстрадное пение, народный танец, современный танец, фотография, цирк, ди-джей, кулинар-



ed Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) and the Secretary General of the Council of Europe, Mr. Terry Davis.

1167 representatives from 61 countries of 5 continents participated in the Games, which were held in 19 nominations of folk, classical and contemporary art. The age of the participants was 9–35 years old.

The welcoming letters to the Games were addressed by the Chairman of the Council of Federation of the Federal Assembly of the Russian Federation Sergey Mironov, the Chairman of the State Duma of the Federal Assembly of the Russian Federation Boris Gryzlov, the Minister of Foreign Affairs of the Russian Federation, President of the Commission of the Russian Federation for UNESCO Sergey Lavrov and others.

More than 100 representatives of the legislative and executive authorities of the Russian Federation as well as of international organizations, state structures and creative communities from 18 countries, including Austria, Benin, China, Germany, India, Lithuania, Mongolia, Uzbekistan, Slovakia, Swe-

ное искусство, народные художественные промыслы и ремесла) соревнования прошли непосредственно в Саратове на лучших объектах культуры города. Все выступления проходили при полных залах, за период соревнований их посетили более 20 000 зрителей. В 5 номинациях (тележурналистика, фотография, веб дизайн, социальная реклама, анимация) состязания впервые состоялись в сети Интернет на площадке «Дельфийские игры – Рамблер» (delphic.rambler.ru), созданной на базе ведущего российского одноименного сетевого портала.

В состав жюри, сформированных по каждой номинации в количестве 3–6 человек, вошли 78 признанных мастеров искусств из 21 страны.

В ходе Игр разыгрывались 28 комплектов наград. Победители и призеры были удостоены золотых, серебряных и бронзовых медалей, изготовленных на Московском монетном дворе Гознака России, и специальных дипломов. В их числе представители Азербайджана, Армении, Белоруссии, Болгарии, Ганы, Казахстана, Камеруна, Кипра, Киргизии, Латвии, Молдавии, Россий-

den, Thailand, etc., visited the Games as guests.

The creative component of the Second World Delphic Games was large and diverse. The competitions were held pursuant to the Program Requirements, designed with the division into age groups and rounds, taking into account the specific character of the disciplines and including the evaluation criteria. The competitions in 14 nominations of the festival programs (piano, violin, fine arts, bayan/accordion, academical singing, folk singing, pop singing, folk dance, modern dance, photography, circus, DJ, cooking art, folk arts and crafts) were held direct in Saratov in best venues of the city. All places, where the performances took place, had full attendance, more than 20 000 spectators visited them during contest days. Competitions in 5 nominations (television journalism, photography, web design, social advertising, animation) took place for the first time in the Internet on the “Delphic Games – Rambler” platform (delphic.rambler.ru), created on the base of the leading Russian net portal with the same name.

The jury, consisted of 3–6 people on each nomination, included 78 reputable art masters from 21 states.

28 sets of awards were bestowed during the Games. Winners and prizeholders were awarded with gold, silver and bronze medals, made in Moscow Mint of Gznak of Russia, and special diplomas. Among them are the representatives of Armenia, Azerbaijan, Belarus, Bulgaria, Cameroon, Cyprus, France, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Latvia, Ghana, Moldova, Romania, the Russian Federation, Sri Lanka, Ukraine, the USA.

The Third International Theoretical and Practical Conference was held





ской Федерации, Румынии, США, Украины, Франции, Шри-Ланки.

В дни Игр состоялась Третья международная научно-практическая конференция, в работе которой приняли участие члены Международного Дельфийского комитета, учёные, преподаватели, аспиранты и студенты высших учебных заведений, работники сферы культуры и искусства, представители общественных организаций из 26 стран мира. На конференции были рассмотрены актуальные вопросы развития Дельфийского движения на современном этапе, проблемы межкультурного диалога.

В ходе Игр прошли рабочие встречи членов Дельфийского движения, на которых были обсуждены перспективы проведения в 2009 году Шестых молодежных Дельфийских игр государственных участников СНГ и Первых европейских Дельфийских игр, а также Третьих всемирных Дельфийских игр 2012 года.

*Виктор ПОНЯВИН,
Председатель Международного
Дельфийского комитета*

during the Games, where the members of the International Delphic Committee, scientists, professors, postgraduates and students of institutions of higher education, workers in the fields of culture and art, representatives of public organizations from 26 countries of the world took part. The topical issues of the development of the Delphic movement on the contemporary stage, the problems of the intercultural dialogue were considered at the Conference.

The working meetings of members of the Delphic Movement took place during the Games, where the prospects for holding the Sixth Youth Delphic Games of the CIS Member States and the First European Delphic Games in 2009 as well as the Third World Delphic Games in 2012 were discussed.

*Viktor PONYAVIN,
Chairman of International
Delphic Committee*

ВЫСТАВКА ОДНОГО ЭКСПОНАТА: ВОЗДУХ «ГОЛГОФСКИЙ КРЕСТ»

Грузия, начало XVII века

EXHIBITION OF A SINGLE MUSEUM PIECE (EXHIBIT): THE VEIL "CALVARY CROSS"

Georgia, beginning XVII century

27 августа 2008 года в Московском государственном объединенном музее-заповеднике открылась выставка одного экспоната из цикла «Сокровища фондов». Музей показал уникальный памятник лицевого шитья – Воздух «Голгофский крест», Грузия (нач. XVII в.). (шелковая ткань с вышитыми изображениями и текстами), которая используется в православном богослужении. Изучение этого уникального памятника позволяет раскрыть яркие и трагические страницы истории Грузии XVII века, проследить развитие политических и дипломатических отношений между московским государством и грузинскими княжествами, их сотрудничество в области культуры и сохранении православной веры.

Реликвия была привезена в Россию в 1615 г. и подарена царю Михаилу Федоровичу Романову. Грузинский царь Теймураз I неоднократно просил русского царя взять под свое покровительство разоренное междуусобицами грузинское государство.

В результате исследовательской работы, проведенной в музее, удалось прочесть надпись, которая проливает свет на историю самого предмета и на неизвестные страницы российско-грузинских отношений:

«Господь воцарися, в лепоту облечеса, облечеса Господь в силу и препоясая, Богородица и святые архангелы молити (Бога) о царе Леоне».

On August 27, 2008 in the Moscow state joint museum-reserve the exhibition of a single museum piece from the cycle "TREASURES OF FUNDS" was opened. The Museum exhibits a unique relic of a knit sewing – The Veil "Cavalry cross", Georgia (beginning XVII century), silk cloth with embroidered image and texts being used in the orthodox public liturgy. The study of this unique relic makes it possible to disclose the brilliant and tragic pages of Georgia's history in the XVII-th century, trace the development of political and diplomatic relations between the Moscow state and Georgian princedoms, their cooperation in the field of culture and preserving the Orthodox faith.

The exhibited relic was brought to Russia in 1615 and presented to the Tzar Mikhail Fyodorovitch Romanov. This gift was not an accidental one: the Georgian Tzar Teimuraz I repeatedly asked the Russian Tzar for his protection of the Georgian state, ravaged by intestine strifes.

As a result of a research work, it became possible to read the inscription, which sheds the light on the history of the subject itself and unknown pages of Russian-Georgian relations.

"Lord Our God is enthroned, and is clad in goodness, Our Lord is clad in strength and Girded his loins.

Mother of God and Holy Archangels, pray (to God) for King Leon".



Упомянутый в надписи царевич Леон (Левонтий) – старший сын царя Кахетии Теймураза I – находился в то время в персидском плену. Воздух был изготовлен в одном из грузинских княжеств по повелению кахетинского царя как мольба об освобождении сына. Выбор надписи был напрямую связан с исторической ситуацией в Грузии, необходимостью защиты православия, молением о доме и стране.

Московское государство заботилось о сохранении православия в грузинских княжествах и оказывало помощь в восстановлении храмов.

В 1620 году царь Михаил Федорович передал в качестве вклада Воздух «Голгофский крест» в Николо-Угрешский монастырь под Москвой – древнюю обитель, особо почитаемую русскими царями рода Романовых.

Благодаря многолетним усилиям профессиональных реставраторов и хранителей музея-заповедника Коломенское этот экспонат был сохранен.

The mentioned prince Leon (Levontiy) – the elder son of Kakhetia's tsar Teimuraz I – was at that time in the Persian captivity. The Veil was made in one of the Georgian principdoms on the command of Kakhetian tsar as an entreaty for the son's liberation. The choice of the inscription was directly related to a historical situation in Georgia, the need for orthodoxy protection, pray for home and country.

The Moscow state took care of Orthodoxy in Georgian principdoms and rendered assistance in restoring the churches.

In 1620 tsar Mikhail Fyodorovitch gave as a contribution The Veil “Calvary cross” to Nikolo-Ugreshsky monastery near Moscow – ancient cloister, especially revered by the Russian tsars from the Romanov family.

Thanks to the many years of efforts by highly professional restorers and curators of the museum-reserve Kolomenskoye this exhibit was preserved.

«Новые имена» на новом этапе

“New Names” at a New Stage

Фонд «Новые имена» появился в стране, когда даже само слово «благотворительность» воспринималось как некий атавизм, изживший себя и не подлежащий восстановлению. Однако во многом благодаря стараниям президента и создателя фонда, члена Комиссии РФ по делам ЮНЕСКО Иветты Николаевны Вороновой система бескорыстной помощи пережила свой ренессанс. С самого первого дня существования «Новые имена» ищут по всей России юные таланты и вручают им путевки в жизнь.

Визитной карточкой фонда вот уже 16 лет являются Летние творческие школы в древнем городе Суздале, где за это время прошли обучение более 4 тысяч молодых художников, поэтов, музыкантов и танцоров не только со всей России, но также из стран ближнего и дальнего зарубежья.

За годы существования Летней творческой школы «Новые имена» свои мастер-классы и открытые уроки «в интерьере» дивной суздальской природы провели более 100 выдающихся деятелей культуры, в числе которых профессора и педагоги главных российских «кузниц талантов»: Московской государственной консерватории имени П.И. Чайковского, Российской академии музыки имени Гнесиных, Московского государственного академического художественного института имени В.И. Сурикова, Российской академии театрального искусства, Центральной средней специальной музыкальной школы при МГК, Музыкально-педаго-

The “New Names” Fund was created in the country when even the term itself “charity” was apprehended like atavism, outdated and irrecoverable. But thanks to the diligence of Ivetta Nikolaevna Voronova, member of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, president and creator of the Fund, the system of altruistic help went through its renaissance. From the first day of its existence the “New Names” are looking for the young talents all over Russia and grant them start in life.

Summer Creative School “New Names” in the old Russian town of Suzdal, where more than 4000 young artists, poets, musicians and dancers not only from Russia but also from near and far abroad countries were trained, is the “trade-mark” of the Fund for the last 16 years.

In the years of the Summer Creative School “New Names” existence their master classes and open lessons “in the interior” of a wonderful nature of Suzdal were given by more than 100 distinguished cultural workers, among them Professors and teachers of the main Russian “smithies of talents”: P.I. Tchaikovsky Moscow State Conservatoire, the Russian Academy of Music n.a. the Gnesins, V.I. Surikov Moscow State Academic Art Institute, the Russian Academy of Dramatic Art, Central Secondary Special Music School of the MSC, M.M. Ippolitov-Ivanov Music-Pedagogical State Institute, Moscow Secondary Special Music School n.a. the Gnesins, Sergey Andriyaka’s Watercolour School.



гического государственного института имени М.М. Ипполитова-Иванова, Московской средней специальной музыкальной школы имени Гнесиных, Школы акварели Сергея Андрияки.

Среди них – Т.А. Алиханов, С.Н. Андрияка, И.В. Бочкова, А.А. Вознесенский, Г.А. Гаранян, Э.Д. Грач, В.А. Докшицер, С.Л. Доренский, В.М. Иванов, С.И. Кравченко, Д.Б. Крамер, В.П. Круглов, В.Н. Левко, Е.Б. Рейн, М.В. Федотов, О.Г. Чухонцев и многие другие признанные мастера. Во многом именно их самозабвенный труд, опыт и знания помогли многим стипендиатам и участникам «Новых имен» стать лауреатами престижнейшего Международного конкурса имени П.И. Чайковского.

Отдельная тема — атмосфера, царящая в школе. Проректор Московской консерватории народный артист России Александр Бондурянский сравнивает эти две недели с жизнью артелей эпохи Возрождения, где и мастера, и ученики все делали сообща. Ведь здесь, на «Новых именах», юные дарования и педагоги находятся в по-

Among them – T.A. Alikhanov, S.N. Andriyaka, I.V. Bochkova, A.A. Voznesensky, G.A. Garanyan, E.D. Grach, V.A. Dokshitser, S.L. Dorrensky, V.M. Ivanov, S.I. Kravchenko, D.B. Kramer, V.P. Kruglov, V.N. Levko, E.B. Rein, M.V. Fedotov, O.G. Chukhontsev and many other well-known artists.

It is mostly their selfless work, skills and knowledge that helped many grantholders and participants of the “New Names” to become the laureates of the most prestigious P.I. Tchaikovsky International competition.

Particular subject – the school atmosphere. Pro-rector of the Moscow Conservatoire People’s Artist of Russia Alexander Bonduryansky compares these two weeks with a life of the Renaissance artels, where masters and apprentices did everything together.

Here, at the “New Names”, young gifted children and teachers are in the constant contact even in the kitchen room sitting side by side at the table. By the way they have their meals while



стоянном контакте, даже в столовой сидят рядом за столами. Кстати, трапезничают под музыку. Ту, что исполняют ученики.

Еще одна отличительная черта Школы – необычайная семейственность. Ведь ребята имеют возможность приезжать сюда вместе с родителями, а те – общаться с педагогами и мэтрами. Учитывая это особенно символичен традиционный ритуал «Новых имен» – вынос и зажигание свечи в именной чаше. Ну и, конечно, не стоит забывать о дивной чисто русской природе, красотой которой в Суздале можно насладиться вволю. Заливные луга, извилистая речка Каменка, неспешные кудлатые облачка — все это создает прекрасный фон для творчества юных музыкантов, художников и поэтов.

Попасть в Летнюю творческую школу непросто. Как говорит президент фонда Иветта Воронова: «Случайных детей здесь нет». Участники Школы – это победители различных солидных курсов, в том числе, лауреаты Фестиваля детского творчества «Новые имена», а также одаренные ребята, рекомендо-

listening to the music. The one played by apprentices.

Another distinguishing feature of the school is its extraordinary attachment to the family life. Children may come here together with their parents, who can communicate with teachers and grand artists. Taking this into consideration, the especially symbolic is the traditional ritual of the “New Names” – carrying-out and lighting of the candle in the personalized cup.

It’s not so easy to get enrolled in the Summer Creative School. As the president of the Fund Ivetta Voronova says: “Not a single child comes here by chance”. Participants of the School are the winners of different prestigious competitions, including laureates of the Children’s creative festival “New Names” and also gifted children recommended by professional masters. In 2008 more then 200 young gifted children from every corner of our immense motherland, young talents from CIS countries and the Baltics, and also from the far abroad attended Suzdal master-classes in the open air.

Especially important is that to the Creative Summer School with children come their teachers. Even for grown-up there is something to learn from the real masters of art: starting from purely practical methods of teaching and completing with psychological nuances allowing more fully to open the creative potential of the talented apprentices.

As Ivetta Voronova says, master-classes “New Names” are not only lessons of the mature skill but also the real school of life. Young gifted children get all-round education here: from the art of performance to the sense of style that is not of less importance for the true professional. Furthermore all the school

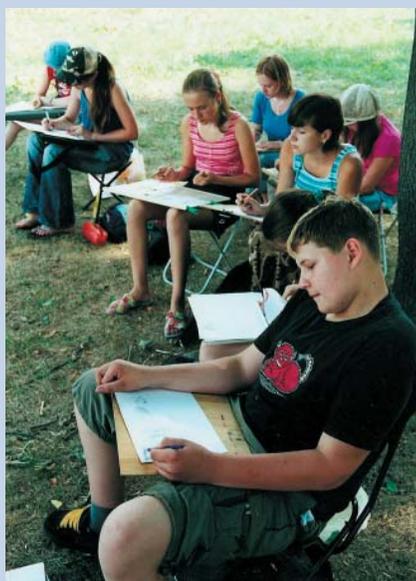
ванные профессиональными мастерами. В 2008 году суздальские мастер-классы под открытым небом посетили более 200 юных дарований со всех концов нашей необъятной Родины, а также молодые таланты из стран СНГ, Балтии и дальнего зарубежья.

Что особенно важно, вместе с детьми в Летнюю творческую школу приезжают и их педагоги. Ведь даже взрослым есть чему поучиться у настоящих мэтров искусства: начиная с чисто практических методик преподавания и заканчивая психологическими нюансами, позволяющими более полно раскрыть творческий потенциал талантливых учеников. По словам Иветты Вороновой, мастер-классы «Новых имен» – это не только уроки зрелого мастерства, но и самая настоящая школа жизни. Ведь здесь юные дарования получают разностороннее образование: от искусства исполнения – до культуры одежды, что для истинного профессионала не менее важно. Кроме того, в постоянном взаимодействии находятся все направления, присутствующие в школе. Так что не стоит удивляться, если к концу смены юные живописцы будут с легкостью различать Бетховена и Шопена, а виртуозы музыки смогут с легкостью идентифицировать стиль Перова и Репина.

Деятельность Летней творческой школы осуществляется Межрегиональным благотворительным фондом «Новые имена» при поддержке различных государственных и неправительственных организаций. В их числе: Совет Федерации Федерального собрания РФ, Президентская программа «Дети России», Подпрограмма «Одаренные дети», Министерство культуры РФ, Министерство образования и науки РФ, Министерство иностранных дел РФ, Комиссия РФ по де-

directions are in the constant cooperation. It's therefore no wonder if by the end of session young painters easily discern Bethoven from Chopin and virtuosos of music will easily identify the style of Perov and Repin.

Activities of the Summer Creative School are realized by the Interregional Charitable Fund "New Names" with the help of different governmental and non-governmental organizations: Council of Federation of the Federal Assembly of the Russian Federation, Presidential program "Children of Russia", Program "Gifted children", Ministry of culture of the Russian Federation, Ministry of education and science of the Russian Federation, Ministry of Foreign affairs, Commission of the Russian Federation for UNESCO, Committee of the public relations of Moscow, Department of the external economic and international relations of Moscow, "Coca-Cola" company, PO "Gzhel", Administration of the Vladimir region, town of Suzdal



лам ЮНЕСКО, Комитет общественных связей города Москвы, Департамент культуры города Москвы, Департамент внешнеэкономических и международных связей города Москвы, компания «Кока-Кола», ПО «Гжель», Администрация Владимирской области, город Суздаль и Суздальский район, ОАО «Турцентр» г. Суздаля, Юридическое бюро «Еврокон Траст» и другие.

Важнейшим направлением является проведение концертов в лучших залах Москвы и страны, а также за рубежом. Кроме того, уже стали доброй традицией конференции педагогов, обобщающие и намечающие новые ракурсы совместной работы. Фонд учреждает и присуждает стипендии, в том числе именные, организует записи молодых исполнителей на CD, дарит юным талантам музыкальные инструменты.

Еще одна важная форма деятельности «Новых имен» – проведение конкурса молодых музыкантов. В этом году конкурс в статусе международно-го прошел уже в третий раз.

Поражает жюри – здесь только мэтры, званий которых просто не счесть. Председатель «судейской коллегии» – ректор Московской консерватории, народный артист РФ Т.А. Алиханов. Председатели жюри по номинациям – народные артисты СССР и России, профессора С.Л. Доренский (фортепиано), Э.Д. Грач (скрипка), Н.Н. Шаховская (виолончель), В.П. Круглов и В.А. Семенов (народные инструменты), Р.О. Багдасарян и П.И. Мозговенко (духовые инструменты), а также А.З. Бондурянский (камерный ансамбль).

Безусловно, не только победа, но даже участие в таком конкурсе для каждого из одаренных ребят – большое важное событие.

Конечно, получить путевку в жизнь, даже при поддержке фонда «Новые

and Suzdal region, PC “Turcenter” of Suzdal, Legal bureau “Eurocon Trust” and many others.

The major direction is to arrange concerts in the main concert-halls of Moscow, country itself and abroad. Teacher’s conferences have become a good tradition summarizing and planning new perspectives of the teamwork. The Fund also institutes and awards grants including nominal ones, arranges young performers recordings on CD, presents music instruments to the young talents.

Another important form of the “New Names” activity is arranging the competition of the same name for young musicians. This year it is for the third time that this competition had the international status.

The composition of the jury is amazing – in a good sense – only masters are among them, whose honorary titles are infinite in number. The chairman of the “panel of judges” – Rector of P.I. Tchaikovsky Moscow State Conservatoire, People’s Artist of Russia T.A. Alikhanov. The chairmen of juries by nominations – People’s Artists of USSR and Russia, Professor S.L. Dorensky (piano), E.D. Grach (violin), N.N. Shakhovskaya (violoncello), V.P. Kругlov and V.A. Semenov (folk instruments), R.O. Bagdasaryan and P.I. Mozgovenko (wind instruments) and A.Z. Bonduryanskiy (chamber company).

It is not only the victory, but the participation itself in such a competition for each of the gifted children is a great event.

Of course, to get start in life is not so easy even with the support of the “New Names” Fund. Without talent, perseverance, diligence and big wish to create no one could ever reach great results. The “New Names” don’t make talents



имена», непросто. Без таланта, упорства, трудолюбия и огромного желания творить добиться по-настоящему больших результатов не удавалось еще никому. «Новые имена» не делают таланты и не штампуют звезд, как многочисленные «фабрики», они помогают людям с богатым творческим потенциалом раскрыться, творчески вырасти, встать на ноги и явить себя миру. А мир, он обязательно оценит. Как оценил Дениса Мацуева, когда-то скромного иркутского парнишку, а ныне – прославленного пианиста международного уровня. Хочется верить, что благодаря фонду Россия еще не раз прогремит на мировой культурной арене. Как гремела всегда...

Успеха вам, имена новые!

*Елена ДОЛИНСКАЯ,
профессор Московской консерватории,
доктор искусствоведения*

and don't stamp stars like numerous "factories", it helps people with rich creative potential to reveal themselves, grow up creatively, stand up and appear to the world. And the world will appreciate it.

As Denis Matsuev, modest chappie from Irkutsk and now the famous pianist of the world class, was appreciated. One wants to believe that thanks to the Fund Russia will resound on many occasions on the world cultural stage. As it was always the case...

Wish you success, new names!

*Elena DOLINSKAYA,
Professor of the Moscow Conservatoire,
Doctor of art criticism,
Honoured art Worker of Russia*

Как воспитать звезду – опыт России

How to Bring up a Star – Russian Experience

Один из приоритетов ЮНЕСКО в области культуры – реализация итогов Всемирной конференции по образованию в области искусств (Лиссабон, 6–7 марта, 2006 г.). Мы хотели бы поделиться опытом Ханты-Мансийского Автономного округа – Югры в организации системы художественного образования коренных народов Севера.

12 сентября 1997 г. в г. Ханты-Мансийске при поддержке Губернатора автономного округа, члена Комиссии РФ по делам ЮНЕСКО Александра Васильевича Филипенко открылся Окружной Центр искусств для одаренных детей Севера – государственное образовательное учреждение непрерывного многоуровневого образования в сфере искусства и культуры.

С целью совершенствования системы непрерывного многоуровневого образования в сфере культуры и искусства, в 2003 году создано Государственное образовательное учреждение Ханты-Мансийского автономного округа среднего профессионального образования «Ханты-Мансийский колледж-интернат искусств» путем слияния Государственного образовательного учреждения «Окружной центр искусств для одаренных детей Севера» и Учреждения Хан-

The realisation of the decisions of the World conference on Arts Educations (Lisbon, 6–7 March, 2006) represents a priority of UNESCO in the field of culture. We would like to share with the experience of Northern region of Russia – Khanty-Mansiysk autonomous Okrug – Ugra in organization of the system of arts education for Indigenous Northern nations.

On September 12, 1997 the Regional Center of Arts for Gifted Children of the North was opened in the town of Khanty-Mansiysk with support of the Governor Alexander Filipenko, member of the Commission of the Russian Federation for UNESCO. It

is the state educational institution of the continuous, multilevel education in the sphere of art and culture.

To improve the continuous, multilevel system of education in the sphere of culture and art, in 2003 it was founded the State educational institution of the Khanty-Mansiysk Autonomous Okrug of secondary vocational education

named “Khanty-Mansiysk college-boarding-school of arts” by merger of the State educational institution “Regional Center of Arts for Gifted Children of the North” and institution of the Khanty-Mansiysk Autonomous Okrug “College of Arts and





ты-Мансийского автономного округа «Колледж искусств и культуры».

Для освоения образовательных программ среднего профессионального образования в Колледже используется двухуровневая (двухступенчатая) система обучения: 1-я ступень – учащиеся 1–9 классов и 2-я ступень – студенты I–IV курсов.

Учащимся, освоившим соответствующую образовательную программу 1-ой ступени обучения и прошедшим государственную аттестацию, выдается аттестат об основном общем образовании.

Выпускникам, освоившим образовательную программу 2-ой ступени обучения и прошедшим государственную аттестацию, выдается диплом государственного образца о среднем профессиональном образовании.

В 2001–2002 г. на базе Центра искусств созданы три филиала высших учебных заведений: Российской академии музыки им. Гнесиных; Уральской государственной архитектурно-художественной академии; Московского государственного университета культуры и искусств.

Culture”. The college – boarding-school of arts is the legal successor of rights and obligations of the above-mentioned two institutions in accordance with the special document (Act).

To develop the educational programs of secondary vocational education at the College the two-level (two-step) system of education is used: 1 step of training-schoolchildren of the 1–9 grades; 2 step of training – students of I–IV courses.

Students who studied the relevant educational program of the first step of training and successfully passed the final exams, get the certificate about fundamental general education.

Graduates who studies the educational program of the 2-nd step of training and successfully passed the final exams, get the diploma about secondary vocational education.

In 2001–2002 three branches of higher educational institutions: of the Russian Music Academy named after Gnesins, of the Urals State Architecture and Art Academy; of the Moscow State University of Culture and Art were opened at the Center of Arts



Ханты-Мансийский филиал Российской академии музыки им. Гнесиных создан приказом Министерства культуры России и является структурным подразделением одного из ведущих музыкальных вузов страны – Российской академии музыки им. Гнесиных.

Ханты-Мансийский филиал Московского государственного университета культуры и искусств открыт в 2002 г. Срок обучения: 5 лет – очная форма; 6 лет и 3,5 года – заочная форма. Квалификация – «Художественный руководитель хореографического коллектива, преподаватель».

Ханты-Мансийский институт дизайна и прикладных искусств (филиал) УралГАХА начал реализацию программы высшего профессионального образования в области подготовки бакалавров дизайна и специалистов декоративно-прикладного искусства (художественная керамика) с сентября 2001 года. Продолжительность обучения – 4 года. После защиты дипломного проекта – присвоение академической степени бакалавра искусства

The Khanty-Mansiysk branch of the Russian Music Gnesins Academy was founded by decree of the Culture Ministry of Russia. It is a structural subdivision of one of the most famous musical higher educational institutions – Russian Music Gnesins Academy.

The Khanty-Mansiysk branch of the Moscow State University of Culture and Art was opened in 2002. The period of the study is 5 years of full-time, 6 years or 3,5 years of the part-time education. The specialty is the “Art director of the choreographic group, teacher”.

From September 2001 the Khanty-Mansiysk Institute of design and applied arts (branch) of the Urals State Architecture and Art Academy started to implement the program of higher professional education in the sphere of training bachelors of design and experts of decorative and applied art (studio pottery). The period of training is 4 years. After the diploma project is defended, one gets the academic degree of bachelor of design art. After the graduation and getting the pass mark, a graduate can participate in the contest to continue training at the specialty “Design” at the Urals State Architecture and Art Academy. The period of training is 2 years. The specialty is “Designer”.

While joint activities of the College and branches of higher educational institutions there have been developed and are constantly improved contractual relations concerning the joint use of the material and technical base, joint concert and performing activity, research and methodical work. Issues of staff and financial – economic policy are solved with partial participation and the rights of all the participants as legal entities are fully observed.

So, de-facto the continuous, multilevel establishment of education of

дизайна. При успешном окончании обучения и получении соответствующего количества баллов, выпускник получает право участвовать в конкурсе на продолжение обучения в Урал ГАХА по специальности «Дизайн». Срок обучения – 2 года. Квалификация – «Дизайнер».

За годы совместной работы между Колледжем и филиалами вузов выработаны и постоянно совершенствуются договорные отношения в части, касающейся: совместного использования материально-технической базы, совместной концертно-исполнительской, научно-методической деятельности. Решаются вопросы кадровой и финансово-экономической политики, при этом права всех участников процесса как юридических лиц соблюдаются в полной мере.

Таким образом, образовательное объединение непрерывного многоуровневого (трехступенчатого) образования Ханты-Мансийского автономного округа – Югры в сфере культуры и искусства «Центр искусств для одаренных детей Севера» реально существует и работает. Просматривается его структура в двух плоскостях: горизонтальной и вертикальной. По горизонтали: первая ступень – основное общее и дополнительное образование, вторая ступень – среднее профессиональное образование, третья ступень – высшее профессиональное образование. По вертикали: музыкальное отделение («Исполнительское искусство» и «Вокальное искусство»), хореографическое отделение («Социально-культурная деятельность и народное творчество» специализация «Хореография»), художественное отделение («Дизайн» и «Декоративно-прикладное искусство и художественные народные промыслы»). Проще говоря, поступив в Центр

the Khanty-Mansiysk Autonomous Okrug – Ugra in the sphere of art and culture – that is the Regional Center of Arts for Gifted Children of the North really exists and works. Its structure is clear and transparent in two planes (levels): horizontal and vertical. On the horizontal level: the first step – fundamental general and supplementary education, the second step – secondary vocational education, the third step – higher education.

On the vertical level: the musical department (specialties “Performing art” and “Vocal art”), choreographic department (“Social and cultural activities and folk art”, specialty “Choreography”), art department (specialties “Design”, “Decorative and applied art, art folk crafts”).

So, having entered the Center of Arts at the age of 7–8 years old, a person can graduate from it at the age of 17–18 being expert in the chosen specialty with higher professional education in the sphere of culture and art.



искусств в возрасте 7–8 лет, через 17–18 лет его можно окончить специалистом с высшим профессиональным образованием в сфере культуры и искусства по избранной специальности.

В Колледже обучаются 710 человек, студентов филиалов вузов до 300 человек. Численность работающих в Колледже 455 человек, в филиалах вузов – до 100 человек. Площадь помещений Центра искусств составляет 33 120 кв. м, расположенных на территории в 5 га.

Учебный процесс осуществляется на отличной материально-технической базе: общеобразовательные классы, два компьютерных класса, кабинеты индивидуальной подготовки, хореографические залы, концертный зал на 600 и малый зал на 200 мест, библиотека, спортивный зал (600 кв. м), художественные мастерские (керамическая, столярная, лазерный комплекс). Создан музыкальный класс, оснащенный компьютерами, синтезаторами, портативными цифровыми студиями, семплерами и другим оборудованием.

В жилищно-бытовом комплексе созданы все условия для отдыха, восстановления здоровья: благоустроенные общежития, досуговый центр с домашним кинотеатром, компьютерными играми и комнатами для кружковой работы, зимний сад, оснащенная новейшей аппаратурой медицинская часть, столовая, обеспечивающая полноценное пятиразовое питание детей.

Набор на 1-ю ступень обучения Колледжа осуществляется выездными группами из числа преподавателей. Приоритет отдается районам автономного округа и отдаленным поселкам. На местах по разработанным методикам проводится просмотр детей и производится видеосъемка всего процесса. Далее в Ханты-Мансийске

The total number of students of the Center of Arts is over 1000: 710 College students and about 300 students of branches of higher educational institutions. 455 is the staff number at the College and 100 – at the branches of higher educational institutions. The total area of buildings and premises of the Center of Arts is 33 120 sq.m., located on the area of 5 ha.

The material and technical base is excellent: wonderful classrooms, two computer classes, classrooms for individual study, choreographic classrooms, concert hall for 600 seats (Grand Hall) and concert hall for 200 seats (Minor Hall), a library, sports hall for students' physical training lessons (600 sq.m), art workshops and studios (pottery, joinery, laser).

There is a music classroom, equipped with computers, synthesizers, portable digital studios, samplers and other equipment and devices.

There are all the conditions for children's rest, health improvement: hostels with all conveniences, recreational center with home video theatre, computer games, clubs, winter garden, medical room, equipped with the most advanced equipment, canteen, which provides children with five full-value meals per day.

Teachers visit different populated localities of the region to select children for studying at the College 1-st step of training. The preference is given to children from districts and remote localities of the Autonomous Okrug. Great number of children participate in the contests, their performances are recorded by video camera, and some of them are selected by teachers according to various special tests and methods. Then the special commissions, formed and approved by the decree of the Col-



цикловыми комиссиями производится окончательный отбор детей.

Набор на 2-ю ступень Колледжа и в филиалы вузов проводится в строгом соответствии с Порядком приема с средние специальные и высшие профессиональные учебные заведения.

За 8 лет работы подготовлено и выпущено более 300 обучающихся 1-ой ступени обучения (основное общее и дополнительное образование), около 250 специалистов со средним профессиональным образованием, а также 10 бакалавров дизайна.

*Александр БЕРЕЗИН,
координатор региона Сибирь-Алтай
Сети Ассоциированных школ ЮНЕСКО
в Российской Федерации,
директор Государственного
образовательного учреждения Ханты-
Мансийского автономного округа –
Югры среднего профессионального
образования «Ханты-Мансийский
колледж-интернат искусств»*

lege director, finally select children for studying at the College.

The selection of students for studying at the 2-nd step of the College and branches of higher educational institutions is made in accordance with the Regulations on acceptance to secondary vocational and higher professional educational institutions.

For 8 years over 300 students of the 1-st step (fundamental general and supplementary education), about 250 specialists with secondary vocational education and also 10 bachelors of design.

*Alexander BEREZIN,
Coordinator of the Region Siberia-Altai
of UNESCO ASP-Net
in the Russian Federation,
Director of the College – Boarding-school
of Arts (Khanty-Mansiysk)*

Памяти Байрона

Byron: In Memoriam

Двести двадцать лет назад родился гений английской поэзии **Джордж Гордон Байрон**.

Среди многих его произведений есть одно, известное менее других, под названием «Греза» – прекрасное поэтическое видение в форме свободного стиха.

Мы публикуем стихотворение Германа Гвенцадзе (Данайре), посвященное памяти Джорджа Байрона. Неуловимым образом оно созвучно «Грезе».



George Gordon Byron, a genius of English poetry, was born two hundred twenty years ago.

Among his many works there is a lesser known one called “The Dream”, a beautiful visionary poem in blank verse.

We publish here a piece written by German Gventsadze aka Danaire dedicated to the memory of George Byron.

In some intangible way it is consonant with “The Dream”.

СТЕЗЯ
Байрону

*Прощай, прощай! Отчизны брег
Над голубой волною меркнет...
(«Странствия Чайлд Гарольда»)*

I

...Лодка судьбы моей осталась
без весел
И то ли бесцельно плывет, то ли
кажется так...
Падают весла негнущейся воли,
Взвывается парус ветреного сердца...
Сердце мое полнится летучим
простором,
Сердце мое полнится тяжким
вином...

II

Под прохладной росой звезд
Я приветствую птиц, потерявших
пристанище,

THE WAY
To Byron

*Adieu, adieu! my native shore
Fades o'er the waters blue...
(Childe Harold's Pilgrimage)*

I

...The boat of my fate has lost
its oars –
It drifts oh so aimlessly or
so it seems...
I shed the oars of wooden will,
I hoist the sail of wayward heart...
My heart is full of kindred wind
My heart is full of heavy wine...

II

Under a cool dew of the stars
I hail the birds that lost their home,
And a tiny mouse that found it
in my boat,

И маленькую мышь, нашедшую его
в лодке моей,
И кровавую шкуру волка,
Распластанную над наготою неба,
И восходящий синий цветок смерти,
И колючки терновых лучей,
Венчающих пустоту мироздания...

III

Парус лодки схвачен крепким узлом,
И между тем, между тем
Сердце вспорхнет и улетит
Бабочкой, задетой тенью
неслышного облака...
Вьется и бьется оно еще так близко,
Но оно улетит, оно улетит далеко...

IV

Лодка судьбы моей плывет
без весел,
Но угроза берегов настигает
меня повсюду...
Кому возмездие жадных огней,
Гнездящихся в ребрах лодки моей?
Кому безмерная нежность моя
Потерянной слезинкой в океане?
Кому бурное вино моего сердца,
Текущее в жилах одинокой
лодки моей?

V

Душа не выскажет заветной
глубины,
Она нема, темны ее пределы,
И в том ее очарованье –
Она напрасно лишь любить умеет,
И я той нежности едино предан,
чье назначенье –
тайна для меня...

* * *

И пыл, и меч Элладе посвятил,
И сердце Англии одной оставил,
Но грезу и стезю не отдал никому...

2008 год, Москва

And a blood-stained skin of the wolf
Stretched over a naked horizon,
And a rising blue flower of death,
And the prickly rays of thorns
Crowning the void of this world...

III

The sail of my boat is tied fast
But all the same, all the same
My heart will take on a wing
and flutter away
Like a butterfly touched by a shadow
of a cloud...
It is yet near, so very near
But it will fly, it will fly for its home...

IV

The boat of my fate drifts without oars
But the threat of shores lurks
every where...
For whom is the nemesis
of rapacious fire
Nestling in the ribs of me boat?
For whom is my boundless
tenderness
Lost like a tear in the ocean?
For whom is the heady wine
of my heart
Flowing in the veins of my lonely boat?

V

My soul cannot reveal its sacred depth,
It has no tongue, its reason is obscure,
And therein its beauty lies
Of loving only in vain,
Of my being true only to this
tenderness
whose purpose is a mystery to me...

* * *

It's Greece that had his sword
and flame,
It's only England had his heart,
It's none who had his dream, his way...

1995, London

ВМЕСТЕ СТРОИМ РУССКИЙ МИР

X Всемирный конгресс русской прессы

Building Together Russian World

X World Congress of Russian Press

С 10 по 14 июня 2008 г. в Москве прошел юбилейный X Всемирный конгресс русской прессы.

Организаторами Конгресса выступили Информационное телеграфное агентство России «ИТАР-ТАСС» и Всемирная ассоциация русской прессы (ВАРП) при содействии Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО.

В мире сейчас на русском говорят не менее 300 миллионов людей, а понимают его почти 350 миллионов. По своему распространению русский язык занимает четвертое место.

По приглашению оргкомитета ВАРП в Москву приехали руководители информационных агентств-партнеров ИТАР-ТАСС из Китая, Японии, Ирана, Кувейта, Сирии, Португалии, Испании, Италии, Венгрии, Польши, Греции и ряда других стран. Кроме того, впервые в работе Конгресса участвовали десятки создателей медийных интернет-проектов. Это тоже одно из веяний времени, интернет-СМИ, как в России, так и за рубежом сейчас развиваются особенно активно. Таким образом, на примере развития сотрудничества различных источников русскоязычной прессы в мире на Конгрессе можно было наглядно убедиться в тех потенциальных возможностях, которые могла бы задействовать Международная Программа Развития Коммуникаций (МПРК) ЮНЕСКО. Россия, как извес-

The tenth jubilee World Congress of Russian Press was held in Moscow on June 11 – June 14, 2008.

The Congress' organizers were the ITAR-TASS news agency and the World Association of Russian Press (WARP) with the assistance of the Commission of the Russian Federation for UNESCO.

At least 300 million people around the world speak Russian and almost 350 million understand it. The Russian is fourth most widely spread language of the world.

On the invitation of the WARP organizing committee the directors of news agencies that are partners of ITAR-TASS have arrived in Moscow from China, Japan, Iran, Kuwait, Syria, Portugal, Spain, Italy, Hungary, Poland, Greece and a number of other countries. Besides, dozens of the founders of media Internet projects also took part in the congress for the first time. This is also one of manifestations of the spirit of the times. Internet media develop both in Russia and abroad in a particularly active way. Thus, the cooperation development among different sources of Russian language press in the world at the Congress presented a convincing example of the potential opportunities, which the UNESCO International Program for the Development of Communications (IPDC) could enact in its deliberations. Russia in person of

тно, является в лице ИТАР-ТАСС её активным участником, вносящим не только интеллектуальный, но и материальный вклад.

В столичном Центре международной торговли собралось около 1000 участников и гостей из 65 стран, а также более 200 аккредитованных российских и зарубежных журналистов. Перед участниками Конгресса выступил Президент Российской Федерации Дмитрий Медведев.

Президент напомнил, что 2008 год ЮНЕСКО проводит как Международный год языков. «Заложенная в его основу идея культурного многообразия мира во многом перекликается с темами, которые уже поднимались у нас в рамках Года русского языка».

«Если в середине XIX – начале XX века, когда только становилась русская пресса за рубежом, – выходило чуть больше 200 изданий, то сегодня за пределами России одновременно выходит несколько тысяч различных

ИТАР-TASS news agency is known to be its active participant, contributing both intellectually and, within its possibilities, financially.

About 1,000 participants and guests of the Congress from 65 countries came together in Moscow World Center. More than 200 Russian and foreign journalists have been accredited to cover the congress proceedings.

President of the Russian Federation Dmitry Medvedev addressed the participants of the Congress. The President reminded that UNESCO was running the year 2008 as an international year of languages. “Its cornerstone idea of a culturally diverse world echoes in many respects the issues we addressed in Russia during Russian Language Year”, – he said.

«In the mid-nineteenth and early twentieth centuries when the Russian press abroad was only just beginning to develop a little more than 200 editions came out, while today, several thousand



ФОТО: ИТАР-ТАСС

печатных и электронных СМИ», – сказал Президент.

«Отрадно и то, что русская пресса за рубежом становится все более разнообразной, – продолжал Дмитрий Медведев. – Наряду с традиционными общественно-политическими изданиями появляется много специализированных изданий. Среди наиболее заметных явлений хотел бы отметить рождение целого ряда новых русских радиостанций и телеканалов».

«Столь внушительная и разнообразная аудитория обязывает нас очень внимательно относиться к проблемам русскоязычной прессы как в дальнем, так и в ближнем зарубежье, поддерживать самые интересные и социально значимые проекты в этой сфере», – заявил российский лидер.

«Россия и дальше будет поддерживать проекты, направленные на информационное сближение. Мы будем содействовать и развитию новых форм работы СМИ, прежде всего

different print and broadcast media come out outside Russia», – said Russian President.

“It is pleasing to see that the Russian press abroad is becoming ever more diverse” – stressed Mr. Medvedev. “Alongside the traditional social and political publications there are many new specialized publications. Among the most significant new developments I also want to note the emergence of a whole number of new Russian-language radio stations and television channels”.

“With such a large and diverse audience we have a duty to give our utmost attention to the problems of the Russian-language press, both in neighboring countries and further abroad and to support the most socially significant projects in this area”, – the Russian leader stated.

“Russia will continue to support projects aimed at bringing people closer together through information We will



ФОТО: ИТАР-ТАСС

электронных, – подчеркнул Президент. – Потому что именно технологический прогресс в сегодняшнем мире способен реально обеспечить свободу средств массовой информации». «Но в то же время это ставит перед нами непростые вопросы по формированию защитного контента, как принято говорить в профессиональной среде, то есть объектов авторского права».

Дмитрий Медведев отметил также, что нынешний, юбилейный Конгресс проходит накануне государственного праздника – Дня России, когда «мы занимаемся совершенствованием нашей политической системы. Поэтому и сегодня, и в будущем неизменным ориентиром для нас будет оставаться строительство свободного и ответственного общества, соблюдение прав человека, свободы печати, свобода слова и конечно, обеспечение верховенства закона».

На церемонии открытия с приветственной речью выступил Генеральный директор ЮНЕСКО Коичиро Мацуура, прибывший в Москву по приглашению ИТАР-ТАСС. Коичиро Мацуура традиционно уделяет большое внимание деятельности Конгресса русской прессы и в целом – особой роли СМИ в утверждении гуманистических ценностей, в укреплении культуры мира.

«Сознавая значение языкового пространства для различных языковых общин, ЮНЕСКО, как и ООН, гордится тем, что русский язык, на котором говорит 300 миллионов человек в более чем 80 странах, является одним из ее шести официальных рабочих языков», – сказал глава Организации. Он подчеркнул важную роль «русскоязычной печати и радиовещательных компаний за рубежом в получении этими 300 миллионами русскоговорящих людей информации на русском языке».



ФОТО: ИТАР-ТАСС

support the development of new types of work in the media, above all in the electronic media”, – stressed the President. “This is important, because it is precisely technological progress that can bring true freedom to the media in the world today.” “But at the same time this raises difficult questions about protecting content, as the professionals say, that is, enforcing copyright”.

Mr. Medvedev pointed out that the jubilee Congress was taking place on the eve of the national holiday –Day of Russia. “We are currently in the process of developing our political system. Our immutable guiding lines in this work, today and in the future, are the construction of a just and responsible society, respect for human rights, freedom of the press and freedom of speech and, of course, ensuring the supremacy of the law”.

A speech of greetings at the opening ceremony was made by Mr. Koichiro Matsuura, Director-General of the United Nations Educational, Scientific and



ФОТО: ИТАР-ТАСС

«Это особенно важно в общинах диаспоры, для которых русский язык выполняет важную миссию поддержания связи между русскими людьми и Россией, – считает Мацуура. – В этом смысле русскоязычное пространство вносит свой вклад в культуру этой общины».

По его словам, темы, которые обсуждаются на Конгрессе, «тесно перекликаются с задачами ЮНЕСКО, учреждения системы Организации Объединенных Наций, ответственного за коммуникацию и информацию, а также культуру». «Они проистекают из нашей уставной обязанности способствовать «свободному потоку идей в форме слов и образов» в партнерстве с нашими государствами-членами», – добавил он. – И во всей этой деятельности важнейшая роль принадлежит языку, особенно в 2008 году, провозглашенном Международным годом языков, особая ответственность за проведение которого возложена на ЮНЕСКО».

Cultural Organization, who arrived in Moscow at the invitation of ITAR-TASS. Koichiro Matsuura traditionally pays much attention to the activity of the Congress of Russian Press. And in general – to the mass media’s special role in asserting humanitarian values and strengthening the culture of peace.

“Conscious of the importance of language space for different language communities, UNESCO, like the UN, is proud to include Russian, which is spoken by 300 million people in more than 80 countries, among its six official working languages”, – said the head of Organization. He stressed the important role of “the Russian press and Russian language broadcasters overseas to play in ensuring that those 300 million Russian speakers receive information in the Russian language”.

“This is particularly important in diaspora communities, for whom the Russian language plays an important role in maintaining the link which bonds Russians to Russia”, – Matsuura believes. “In this sense, Russian language space contributes to the culture of the community”.

According to him, the themes, discussed at the Congress, “resonate strongly with UNESCO, the United Nations agency responsible for communication and information, and for culture”. “They stem from our constitutional commitment to promote ‘the free flow of ideas by word and image’ in partnership with our Member States”, – he added. “And in all of this, language is critical, particularly in 2008, International Year of Languages, for which UNESCO is lead agency”.

In words of Matsuura “UNESCO is proud of its long and fruitful history of cooperation with the Russian Federation.”. “It is always a pleasure to return

По словам К. Мацууры, «ЮНЕСКО гордится своей давней и богатой историей сотрудничества с Российской Федерацией». «Приезжать сюда – всегда большое удовольствие, и в этот, уже восьмой мой приезд, я хотел бы выразить свою глубокую признательность за наше существенно упорочное в последние годы двустороннее сотрудничество», – сказал он.

В заключении своего выступления в присутствии Президента РФ Дмитрия Медведева глава ЮНЕСКО Коитиро Мацуура вручил Генеральному директору ИТАР-ТАСС Виталию Игнатенко диплом Посла Доброй воли.

Виталий Игнатенко является бесшменным президентом Всемирной ассоциации русской прессы с 1999 года. В этом году он был вновь избран на очередной пятилетний срок. За его кандидатуру участники Конгресса проголосовали единогласно.

Мацуура убежден, что внутренняя энергия В. Игнатенко станет ценным

here and on this, my eighth visit, I wish to express my appreciation of our immensely strengthened bilateral cooperation”, – he said.

In conclusion Director- General of UNESCO Koichiro Matsuura presented a diploma of Goodwill Ambassador to the IТАR-TASS Director-General Mr. Vitali Ignatenko in the attendance of the President of Russian Federation Dmitry Medvedev.

Mr. Ignatenko has been permanent President of the World Association of Russian Press since 1999. This year he was re-elected for the next 5-years term. His candidature was voted unanimously by all Congress participants. Mr. Matsuura is confident, that with his energy and dedication he will be a valuable ally in strengthening the capacity-building of Russian speaking journalists. “Mr. Ignatenko’s appointment as a UNESCO Goodwill ambassador is in recognition of his work to strengthen educational, scientific, cultural and information



ФОТО: ИТАР-ТАСС

союзником в его работе по укреплению потенциала русскоязычных журналистов в мире. «Назначение В. Игнатенко послом Доброй воли является признанием его работы по укреплению научных, культурных и информационных обменов между русскоязычными людьми и его усилий по расширению русскоязычного культурного и информационного пространства по всему миру».

Свою поддержку русскоязычной прессе обещал оказывать и Премьер-министр России Владимир Путин, выступая на торжественном приеме от имени Правительства РФ, посвященному X Всемирному конгрессу русской прессы. «При этом – строго уважая ее право на самостоятельность и независимость, в том числе, в оценках событий, происходящих в России, и, конечно, не нарушая нормы закона и суверенитет государств, в которых вы работаете», – подчеркнул Премьер-министр.

Глава Правительства убежден, что русскоязычная пресса должна стать площадкой для генерации новых идей, для дискуссий по самым актуальным вопросам мирового развития. Обращаясь к участникам Конгресса, он сказал: «Именно у вас есть уникальная возможность завоевать позиции поставщика по-настоящему эксклюзивных новостей, – прежде всего, из России, о России и из стран Содружества».

«Сегодня интерес к России, к ее достижениям и масштабным стратегическим планам в мире растет, и я уверен, вы это чувствуете, – отметил Премьер. – Наша страна заявила о себе как о крупном экономическом игроке и прямо участвует в формировании основных пунктов глобальной повестки дня».

«И именно поэтому Россия, что называется, среди главных «нюсмейкеров» современного мира», – убежден Премьер-министр.

exchanges among all Russian language speakers and his efforts to promote Russian language cultural and information space around the world”.

Russian Prime-Minister Vladimir Putin promised his support to Russian-language press at a governmental reception devoted to the 10th World Congress of the Russian Press, “strictly respecting its right to independence, including the appraisal of events, taking place in Russia, and, of course, without breaking the norms of law and sovereignty of the states, where you work”, – stressed the Prime-Minister

The head of the government is convinced, that “the Russian-language press should provide a forum for generation of new ideas and for discussions on the most pressing aspects of global development”. Addressing the Congress participants, he said: “You have a unique opportunity to gain the position of suppliers of truly exclusive news, primarily from Russia, about Russia and the CIS countries”.

“Today the interest in Russia, its achievements and large-scale strategic plans is growing in the world, and I am confident you can feel it”, – said the Prime-Minister.

“Our country has proved to be a major economic player and is directly involved in the development of the main items of the global agenda. This is why Russia is among the main newsmakers in the world” – Mr. Putin said in conclusion.

The World Congress of Russian Press discussed such important questions as the development of the common world Russian-speaking information space and the cooperation of the journalist community for a free and objective coverage of events in Russia and other countries, the life of Russian

ФОТО: ИТАР-ТАСС



В рамках работы X Всемирного конгресса русской прессы обсуждались такие актуальные проблемы как развитие единого мирового русскоязычного информационного пространства и кооперации журналистского сообщества для свободного и объективного освещения событий в России и за рубежом, жизни соотечественников и всех носителей русского языка, расширения научных, образовательных, культурных, информационных обменов между соотечественниками и всеми носителями русского языка.

Следующий, XI Всемирный конгресс русской прессы, состоится в Швейцарии будущим летом.

*Михаил ГУСМАН,
Первый заместитель Генерального
директора ИТАР-ТАСС,
член Комиссии Российской Федерации
по делам ЮНЕСКО*

compatriots and all native speakers of the Russian language, as well as expanding scientific, educational, cultural and informational exchanges between Russian compatriots and all native speakers of the Russian language.

The 11th World Congress of Russian Press will be held next Summer in Switzerland.

*Mikhail GOUSSMAN,
First Deputy Director-General of ITAR-TASS,
Member of the Commission
of the Russian Federation for UNESCO*



ЯЗЫКИ – ЭТО ВАЖНО

Languages – Matter

В рамках объявленного в 2008 г. ООН Международного года языков 2–4 июля 2008 г. в г. Якутске под эгидой ЮНЕСКО состоялась Международная конференция «Языковое и культурное разнообразие в киберпространстве».

Организаторы конференции – Правительство Республики Саха (Якутия), Федеральное агентство по культуре и кинематографии, Бюро ЮНЕСКО в Москве, Комиссия РФ по делам ЮНЕСКО, Российский комитет Программы ЮНЕСКО «Информация для всех», Межрегиональный центр библиотечного сотрудничества, Национальная библиотека Республики Саха (Якутия), Национальный комитет Республики Саха (Якутия) по делам ЮНЕСКО.

В конференции приняли участие более 100 представителей 15 стран всех континентов: руководители межправительственных организаций и международных НПО, государственных органов управления, учреждений и институтов сферы культуры, образования, науки, информации и коммуникации, бизнеса, гражданского общества, СМИ, политические и общественные деятели, ведущие эксперты.

На конференции прошло обсуждение политических, культурных, социальных, этических, технологических и иных аспектов изучения и развития языкового и культурного разнообразия в киберпространстве; вопросов использования информационно-коммуникационных технологий в целях сохранения языков.

The International Conference on Linguistic and Cultural Diversity in Cyberspace was held under UNESCO auspices in Yakutsk, Russian Federation, from July 2 to July 4, 2008, dedicated to the United Nations International Year of Languages.

The Conference was organized by the Government of the Republic of Sakha (Yakutia), the Russian Federation's Federal Agency for Culture and Cinematography, the UNESCO Moscow Office, the Commission of the Russian Federation for UNESCO, the Russian Committee of the UNESCO Information for All Program, the Interregional Center of Library Cooperation, the National Library of the Republic of Sakha (Yakutia), and the Committee of the Republic of Sakha (Yakutia) for UNESCO.

The Conference gathered more than 100 representatives from 15 countries and all continents—leaders and staff members of intergovernmental and international nongovernmental organizations, government bodies, agencies and institutions of culture, education, research, information and communications, business, civil society and the mass media, as well as political and community leaders and leading experts.

The Conference discussed the political, cultural, social, ethical and technological aspects of research and development of linguistic and cultural diversity in cyberspace, and examined issues related to the use of information



Делегаты конференции приняли участие в работе 3 пленарных заседаний и 5 тематических секций конференции: «Политические, этические и правовые аспекты развития многоязычия в киберпространстве»; «Интернет и другие медиа», «Роль библиотек в сохранении языкового разнообразия»; «Языки и образование»; «Сохранение и развитие культурного разнообразия».

Участниками конференции была принята Ленская резолюция:

Мы, участники конференции «Языковое и культурное разнообразие в киберпространстве» (Якутск, Российская Федерация, 2-4 июля 2008 г.),

1. напоминая о Всеобщей декларации о культурном разнообразии, принятой на 31-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО в 2001 г., в которой отмечается, что культурное разнообразие, будучи источником обменов, новаторства и творчества также необходимо для человечества как биоразнообразие для живой природы и является общим достоянием человечества,

2. напоминая о Рекомендации о развитии и использовании многоязычия и

and communication technologies to safeguard all languages.

The participants held three plenary meetings and five thematic sections: Political, Ethical and Legal Aspects of the Development of Multilingualism in Cyberspace; The Internet and Other Media; The Role of Libraries in the Preservation of Linguistic Diversity; Languages and Education; and The Preservation and Development of Cultural Diversity.

In concluding its work, the Conference agreed on Lena resolution:

The participants of the International Conference on Linguistic and Cultural Diversity in Cyberspace (Yakutsk, Russian Federation, July 2-4, 2008),

1. Recalling the Universal Declaration on Cultural Diversity, adopted at the 31st session of the UNESCO General Conference in 2001, which says that “cultural diversity as a source of exchange, innovation and creativity is just as indispensable for humanity as biological diversity for Nature, and is a treasure shared by the entire human race”,



всеобщем доступе к киберпространству, принятой на 32-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО в 2003 г.,

3. напоминая об основных документах Всемирного саммита по информационному обществу – Декларации принципов и Плана действий (1-й этап, Женева, 2003), а также Тунисском обязательстве и Тунисской программе для информационного общества (2-й этап, Тунис, 2005), в которых отмечается важность сохранения культурного и языкового разнообразия и приводится комплекс мер, необходимых для достижения указанной цели,

4. обращая внимание на необходимость сохранения многоязычия, поскольку в языках заключен огромный объем человеческих знаний и наследия; языки являются инструментом социализации, выражения и передачи социальных и культурных традиций, служат средством самоидентификации и представляют большую ценность для людей, говорящих на них,

5. отмечая, что распространение многоязычной информации об истории, языках и культурах различных народов способствует укреплению толерантности и взаимопонимания, являясь одним из важнейших факторов обеспечения стабильного и мирного развития современной цивилизации,

2. Recalling further the Recommendation concerning the Promotion and Use of Multilingualism and Universal Access to Cyberspace, adopted at the 32nd session of the UNESCO General Conference in 2003,

3. Taking into account the key documents of the World Summit on the Information Society (WSIS) – Declaration of Principles and Plan of Action (first phase in Geneva, 2003) and Tunis Commitment and Tunis Agenda for the Information Society (second phase in Tunis, 2005) – which all emphasize the importance of the preservation of cultural and linguistic diversity and suggest a set of measures necessary to achieve this goal,

4. Emphasizing the need to continue preserving multilingualism because languages are stores of a rich and vast amount of human heritage and knowledge, as well as necessary instruments for social life, the expression and dissemination of social and cultural traditions, self-identification and preservation of human dignity of their speakers,

5. Recognizing that the dissemination of multilingual information on the history, languages and culture of different nations contributes to the promotion of tolerance and mutual understanding and guarantees a peace-



6. обращая внимание на то, что исключение каких-либо языков из киберпространства может привести к еще большему углублению цифрового разрыва,

7. учитывая возможности, которые предоставляют современные информационные технологии для сохранения языкового и культурного наследия, а также для равноправного и всеобщего доступа к знаниям,

8. отмечая послания Генерального директора ЮНЕСКО в связи с проведением в 2008 г. Международного года языков, Всемирного дня культурного разнообразия во имя диалога и развития 21 мая, а также Международного дня родного языка 21 февраля,

9. с благодарностью отмечая послание Генерального директора ЮНЕСКО участникам Международной конференции «Языковое и культурное разнообразие в киберпространстве»,

10. выражая благодарность Правительству и народу Республики Саха (Якутия) за их сердечное гостеприимство, которое способствовало успеху настоящей конференции,

считаем необходимым:

а) использовать все возможности для того, чтобы пропагандировать идею о необходимости сохранения языкового и культурного разнообразия, в том числе в киберпространстве;

ful sustainable development of the contemporary civilization,

6. Taking into account that the current absence of certain languages in cyberspace contributes to the widening of the already existing digital information gap,

7. Considering that the already existing information and communication technologies offer new opportunities for the preservation of linguistic and cultural heritage for equal and universal access to knowledge,

8. Bearing in mind the messages of the Director General of UNESCO at the occasions of the International Year of Languages in 2008, the World Day for Cultural Diversity, for Dialogue and Development on May 21, and the International Mother Language Day on February 21,

9. Thanking the Director General of UNESCO for his message at the opening of the current International Conference on Linguistic and Cultural Diversity in Cyberspace,

10. Thanking also the Government and the people of the Republic of Sakha (Yakutia) for their hearty hospitality, which ensured the success of the Conference,

Consider it necessary:

(a) to use every opportunity to promote the preservation of linguistic and

б) подчеркивать важность выполнения Рекомендаций

- Всемирного саммита по информационному обществу (Женева, 2003 и Тунис, 2005),
- Международной конференции «ЮНЕСКО между двумя этапами Всемирного саммита по информационному обществу» (Санкт-Петербург, 2005), в частности, по направлению действий С8 «Культурное разнообразие и культурная самобытность, языковое разнообразие и местный контент»,
- тематической встречи «Роль многоязычия в обеспечении культурного разнообразия и всеобщего участия в киберпространстве (Мали, Бамако, 2005);

в) призвать Межправительственный совет Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» рассмотреть возможность создания экспертной группы по многоязычию в киберпространстве;

г) предложить ЮНЕСКО и Всемирной сети в поддержку языкового разнообразия (МААА) идею проведения Всемирного саммита по языковому разнообразию в киберпространстве;

д) поддержать инициативу Африканской академии языков (АКАЛАН) и МААА по созыву Всемирного форума по многоязычию.

В частности, мы предлагаем:

е) призвать все заинтересованные организации и частных лиц к сотруд-

ничеству культурного разнообразия в киберпространстве и elsewhere;

(b) to stress the importance of implementing the Recommendations of

- the World Summit on the Information Society (Geneva, 2003, and Tunis, 2005),
- the International Conference “UNESCO between Two Phases of the World Summit on the Information Society” (St. Petersburg, 2005), in particular action C8 (Cultural Diversity and Cultural Identity, Linguistic Diversity and Local Content), and
- the thematic meeting on “Multilingualism for Cultural Diversity and Participation of All in Cyberspace”, organized by UNESCO in preparation for the second phase of the World Summit on the Information Society (Bamako, Mali, 2005);

(c) to invite the UNESCO Intergovernmental Council of the Information for All Program to examine the possibility of creating an expert group on multilingualism in cyberspace;

(d) to suggest to UNESCO and MAAYA (World Network for Linguistic Diversity) to convene a World Summit on Linguistic Diversity in Cyberspace;

(e) to support the ACALAN (African Academy of Languages) and MAAYA initiative for a World Forum on Multilingualism.

Suggest in particular,



ничеству с сайтом ЮНЕСКО «Языки важны!», посвященным Международному году языков, а также с дискуссионным форумом «Коммуникация и информация», организованным ЮНЕСКО в рамках деятельности по выполнению решений Всемирного саммита по информационному обществу, в части направления действий G8 «Культурное разнообразие и культурная самобытность, языковое разнообразие и местный контент», путем размещения информации об их собственных проектах в поддержку языкового разнообразия;

ж) призвать национальные комитеты Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» к выработке программ по языкам коренных народов и языкам меньшинств с целью развития языкового и культурного разнообразия в киберпространстве;

з) привлекать внимание правительственных и других организаций управления телевидением, радио и мобильной телефонной связью к необходимости учитывать возможность использования новейших технологий для вещания на языках меньшинств в процессе перехода СМИ на цифровое вещание;

и) продолжать поиск справедливых решений, уравнивающих международное законодательство в области авторского права и интеллектуальной

(f) to invite all interested organizations and private persons to contribute to the UNESCO website “Languages Matter!”, dedicated to the International Year of Languages, and to the discussion forum “Communication and Information”, organized by UNESCO as a follow-up to the decisions of the World Summit on the Information Society in action line C8 (Cultural Diversity and Identity, Linguistic Diversity and Local Content), by placing information on their own projects in support of linguistic diversity;

(g) to invite the national committees of the UNESCO Information for All Program to elaborate indigenous and minority linguistic programs promoting linguistic and cultural diversity in cyberspace;

(h) to call the attention of governmental and other organizations regulating television, radio and mobile telephones environments to the necessity of considering the opportunity of using the latest technologies for broadcasting in minority languages during the media switch to digital broadcasting;

(i) to continue searching for fair and balanced solutions between the international copyright and intellectual property legislation and regulatory frameworks for the formation of digital





собственности и нормативную правовую базу создания электронных библиотек, поддерживающих языковое и культурное разнообразие;

к) усиливать поддержку деятельности библиотек, музеев и архивов по обеспечению доступа к многоязычным ресурсам, по сохранению многоязычия и распространению информации о языковом и культурном разнообразии;

л) содействовать разработке и распространению соответствующего свободного программного обеспечения, шрифтов и других технических средств, необходимых для использования языков в киберпространстве;

м) содействовать разработке и распространению общедоступного унифицированного набора шрифтов и диакритических знаков для поддержки языков всех народов Российской Федерации, а также, по мере необходимости, расширению возможностей Unicode;

н) продолжать деятельность по документированию, сохранению и развитию языков, в особенности языков меньшинств, с помощью новейших информационных технологий;

libraries responsible for cultural and linguistic diversity;

(j) to increase support for libraries, museums and archives in the access to and preservation of multilingualism and dissemination of information representing cultural and linguistic diversity;

(k) to promote the elaboration and dissemination of relevant free/libre open source software, fonts and other technical means necessary for the use of languages in cyberspace;

(l) to promote the elaboration and dissemination of a unified and universally accessible set of fonts and diacritic marks supporting the languages of all cultural groups in the Russian Federation, along with Unicode enhancements as necessary;

(m) to continue promoting the activities aimed at documenting, preserving and developing languages, mainly minority languages, through the latest information technologies;

(n) to continue promoting the elaboration of multilingual thesauri and dictionaries and the inclusion of minority languages into internationally accepted

о) оказывать дальнейшую поддержку деятельности по созданию многоязычных тезаурусов и словарей и включению языков меньшинств в тезаурусы по культурному наследию, утвердившиеся в международной практике – такие, как UNESCO, HEREIN, ICONCLASS, Getty, Garnier и др.;

п) продолжать изучение этических аспектов сохранения языкового и культурного разнообразия в киберпространстве и учитывать их в деятельности по сохранению и продвижению такого разнообразия;

р) наращивать деятельность по введению языков меньшинств в образовательные системы, пропагандировать и поддерживать эти языки и расширять сферу их применения в правительственных учреждениях, в науке, искусстве, на телевидении, радио и т. д.;

с) предлагать государствам-участникам проводить мониторинг языкового разнообразия в сети Интернет;

т) расширять сотрудничество со всеми заинтересованными организациями, в том числе Международной федерацией библиотечных ассоциаций (IFLA), Конференцией директоров национальных библиотек (CDNL) и Международным форумом библиотекарей коренных народов (IILF);

у) просить Правительство Республики Саха (Якутия) рассмотреть возможность создания экспертного центра изучения и развития многоязычия в киберпространстве и всемирного обмена соответствующим опытом.

*Евгений Кузьмин,
член Комиссии Российской Федерации
по делам ЮНЕСКО,
Председатель Российского Комитета
Программы ЮНЕСКО «Информация
для всех»*

thesauri on cultural heritage such as UNESCO, HEREIN, ICONCLASS, Getty, Garnier etc.;

(o) to continue the study of ethical aspects of the preservation of linguistic and cultural diversity in cyberspace, and their consideration in the activities aimed at preserving and promoting such diversity;

(p) to step up activities for the introduction, promotion and enhancement of minority languages in the educational systems and the expansion of their application and use (in the government sector, the sphere of research and art, on television, radio, etc.);

(q) to suggest to the participating countries the monitoring of language diversity on the Internet;

(r) to extend international cooperation with all interested organizations including the International Federation of Library Associations (IFLA), the Conference of Directors of National Libraries (CDNL) and the International Indigenous Librarians Forum (IILF);

(s) to invite the Government of the Republic of Sakha (Yakutia) to consider establishing a competence centre for the study and promotion of multilingualism in cyberspace and for sharing its experiences with the world at large.

*Eugeny KUZMIN,
Member of the Commission
of the Russian Federation for UNESCO,
Chair of the Information
for all Program Russian Committee*

К 90-летию Сергея Николаевича ТИХВИНСКОГО

*For 90-th Anniversary
of Sergey Tikhvinsky*

Выдающийся российский ученый и дипломат, академик Сергей Николаевич Тихвинский встретил свое девяностолетие в атмосфере искреннего восхищения коллег во всем

мире за выдающиеся исследовательские достижения в области всемирной истории, увенчанные недавно вышедшим фундаментальным изданием ЮНЕСКО «История Человечества».

Признанный авторитет в области ориенталистики, он также представлял нашу страну целый ряд лет в Исполнительном совете ЮНЕСКО, внося важный вклад в его деятельность.

Для Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО он многие годы является важнейшим источником вдохновения как неутомимый исследователь и коллега.

Академику Сергею Николаевичу Тихвинскому наши bravo и поздравления с Днем рождения!

*Комиссия Российской Федерации
по делам ЮНЕСКО*

Distinguished Russian scholar and diplomat, academician Sergey Nikolaevich Tikhvinsky met his 90-th anniversary in the atmosphere of sincere admiration by his colleagues all over the world for his outstanding research accomplishments in the field of world history, crowned by a recently published UNESCO fundamental edition of “History of Humanity”.

A recognized authority in the field of oriental studies, he also represented our country for a number of years in the UNESCO Executive Board, making an important contribu-

tion to its deliberations.

For the Commission of the Russian Federation for UNESCO he has been for many years our principal source of inspiration, as a tireless researcher and colleague.

To academician Sergey Nikolaevich Tikhvinsky our bravo and many happy returns!

*Commission of the Russian Federation
for UNESCO*



**«Доктору Сергею Тихвинскому,
Чрезвычайному и Полномочному
Послу**

*Москва,
Российская Федерация*

Уважаемый г-н Тихвинский!
По случаю Вашего 90-летия шлю
самые сердечные поздравления
от имени ЮНЕСКО и от себя лично.

Пользуюсь этой возможностью,
чтобы отметить Ваш выдающийся
вклад в развитие исторической науки
и китаеведения, а также в созда-
ние замечательного труда «Исто-
рия научного и культурного развития
человечества.»

Я высоко ценю Вашу привержен-
ность ЮНЕСКО на протяжении всей
Вашей многолетней выдающейся
карьеры, а также личный вклад в де-
ятельность Организации в качест-
ве представителя в Исполнительном
совете в 1968–1974 гг.

Для меня одновременно честь
и удовольствие сообщить, что в свя-
зи с этим юбилеем я принял реше-
ние наградить Вас Медалью ЮНЕСКО
«Боробудур». Полагаю, что это будет
достойный способ отметить Ваши
выдающиеся достижения в развитии
ориенталистики и многолетнюю карье-
ру. Я попросил Посла В.А. Каламанова
передать Вам Медаль в самое бли-
жайшее время.

От всего сердца желаю крепкого
здоровья и успехов в Вашей продол-
жающейся научной деятельности.

**Искренне Ваш,
Коиширо Мацуура»**

г. Париж, 29 августа 2008 года

**Dr Sergei Tikhvinsky,
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary**

*Moscow,
Russian Federation*

Dear Dr Tikhvinsky,
On the occasion of your 90th birthday,
I have the pleasure to offer, on behalf
of UNESCO and in my own name, my
warmest congratulations.

Let me take this opportunity to pay
tribute to your remarkable contribution
to the development of historical science
and sinology, and in particular, to your
outstanding work on the «History of
Scientific and Cultural Development of
the Mankind».

I very much appreciate your commit-
ment to UNESCO through your long
and rich career and your personal con-
tribution to the Organization's activities
as representative to the Executive Board
from 1968 to 1974.

On the occasion of your jubilee,
I have the honour and pleasure to
inform you that I have decided to award
you the UNESCO Borobudur Medal.
I believe this would be a fitting man-
ner to pay tribute to your remarkable
achievements in the development of ori-
ental studies and a long and rich career.

I have requested Ambassador Kalama-
nov to forward you the Medal as soon as
possible.

Please accept my heartfelt wishes of
good health and every success in your
continuing research works.

**Your Sincerely,
Koïchiro Matsuura**
August 29, 2008, Paris

ВО ИМЯ СБЕРЕЖЕНИЯ РОССИЙСКОГО НАРОДА

Памяти Александра Исаевича Солженицына

For the Assured Future of the Russian People

In memory of Aleksandr Isaevich Solzhenitsyn

Было бы невозможно воспроизвести или даже перечислить здесь все отклики на кончину А.И. Солженицына, «титана античного уровня», как назвал его кинорежиссер Глеб Панфилов. Нам представляется как наиболее соответствующее компетенции Комиссии РФ по делам ЮНЕСКО сообщение Российской Академии Наук с посильным для этого случая Послесловием «ВЕСТНИКА».

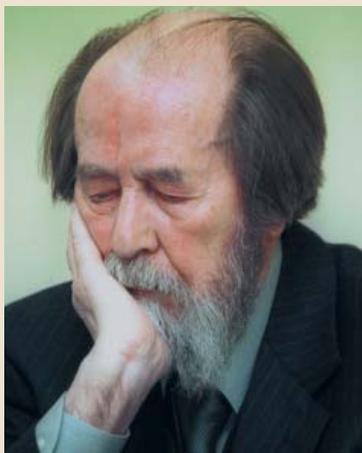
Президиум Российской академии наук с глубоким прискорбием сообщает о кончине на девяностом году жизни великого русского писателя, выдающегося ученого-историка и филолога, яркого и оригинального мыслителя, Великого гражданина, действительного члена РАН Александра Исаевича Солженицына.

Александр Исаевич достойно выдержал все те испытания, которые выпали на его долю, разделив судьбу нашего народа в сложный и неоднозначный период отечественной истории.

Широта творческих интересов и устремлений А.И. Солженицына была

It might be impossible to reproduce or even mention here all the responses to the decease of A.I. Solzhenitsyn, "the titan of antique calibre", as he was described by the film director Gleb Panfilov.

The message of Russian Academy of Sciences appears to us as the most relevant to the competence of Commission of the Russian Federation for UNESCO followed by the Afterword of "VESTNIK", feasible for the occasion.



Presidium of the Russian Academy of Sciences informs with deep regret about the decease on the ninetieth year of life of the great Russian writer, outstanding scholar-historian and philologist, brilliant and original thinker, Great Citizen, full member of the Russian Academy of Sciences Aleksandr Isaevich Solzhenitsyn.

Aleksandr Isaevich withstood with dignity all the ordeals, which fell to his lot, sharing the fate of our nation in a complicated and ambiguous period of national history.

The range of creative interests and aspirations of A.I. Solzhenitsyn was infi-

безмерной. Созданные им всемирно известные художественные произведения «Один день Ивана Денисовича», «Матренин двор», «В круге первом», «Раковый корпус», «Красное колесо», его документальная эпопея «Архипелаг ГУЛАГ» – высокий нравственный подвиг, возрождающий гражданские традиции великой русской литературы. Выразительный и одухотворенный язык писателя сохранил и развил все лучшие черты русской классической прозы.

Существенным вкладом в историческую науку стали его обстоятельные исследования по истории России в XX веке: «Размышления над Февральской революцией», «Черты двух революций», «Русский вопрос к концу XX века». Благодаря археографической деятельности А.И. Солженицына был введен в научный оборот огромный массив исторических документов. Значительное влияние на общественное сознание оказали его философско-публицистические произведения «Как нам обустроить Россию», «По минуте в день», «Россия в обвале».

Значительным явлением отечественной филологии явились изыскания А.И. Солженицына в области русской народной речи. Его работа по расширению лексического состава современного русского литературного языка, создаваемый им на протяжении десятилетий «Русский словарь языкового расширения» имеют непреходящую научную ценность. Своеобразие критического анализа и меткость наблюдений характеризуют его этюды о русских писателях, включенных в обширную «Литературную коллекцию».

В 1970 году А.И. Солженицыну как выдающемуся продолжателю нравственных традиций русской литературы была присуждена Нобелевская премия. Он стал лауреатом Государствен-

nate. World-famous works of literature created by him: “One Day in the Life of Ivan Denisovich”, “Matryona’s Home”, “The First Circle”, “Cancer Ward”, “The Red Wheel”, his documentary epic “The Gulag Archipelago” represent a high moral feat, reviving civil traditions of the great Russian literature. An eloquent and spiritual language of the writer preserved and developed all the best features of Russian classical prose.

As an essential contribution to the historical science became his thorough research on the history of Russia in the XX-th century: “Reflections on February Revolution”, “Features of two revolutions”, “Russian Question by the End of Twentieth Century”. Thanks to the archaeological work of A.I. Solzhenitsyn a huge body of historical documents was put into scientific use. A considerable impact on public awareness made his philosophical and social and political essays: “Rebuilding Russia”, “By minute a day”, “Russia Collapsing”.

As a significant phenomenon of the Russian philology became explorations of A.I. Solzhenitsyn in the field of Russian folk language. His work for the extension of lexical composition of contemporary Russian literary language, “Russian vocabulary of linguistic extension”, created by him throughout decades are of an everlasting scientific value. The originality of critical analysis and keenness of observations are characteristic of his studies on Russian writers, included in the extensive “Literary Collection”.

In 1970 A.I. Solzhenitsyn was awarded a Nobel Prize “for the ethical force with which he has pursued the indispensable traditions of Russian Literature”. He became laureate of the State Prize of the Russian Federation; he was

ной премии РФ, ему была присуждена высшая награда РАН – Большая золотая медаль имени М.В. Ломоносова.

Участник Великой Отечественной войны, А.И. Солженицын стал кавалером орденов Отечественной войны II степени, Красной Звезды и медалей. В 1998 году А.И. Солженицын указом президента России был представлен к награждению орденом Святого апостола Андрея Первозванного. Он был удостоен ряда международных академических наград и званий.

Имя Александра Исаевича Солженицына навсегда останется в истории России и в человеческих сердцах.

*Президиум Российской
академии наук*

P.S. Приведенный перечень свершений Солженицына, несомненно, впечатляющ. Вместе с тем задумываешься: «А все ли здесь учтено применительно к ЮНЕСКО?». И вдруг обнаруживаешь, что он не только великий писатель, но и великий учитель. Как будущий знаменитый литератор он начинает изучать человеческий материал именно как работник образования. Окончив Физмат Ростовского Университета в 1941 году, он преподает в школе математику и астрономию в городе Морозовке Ростовской области. Война и другие хорошо известные выпавшие на его долю испытания-хождения по мукам прервали учительские опыты на 15 лет. Но после освобождения в 1956 году он вновь учителствует в Мезиновской средней школе Владимирской области, а потом в Рязани. По отзывам коллег, ученики в Александре Исаевиче души не чаяли. Напомним также, что последнее публичное появление Солженицына было в студенческой ауди-

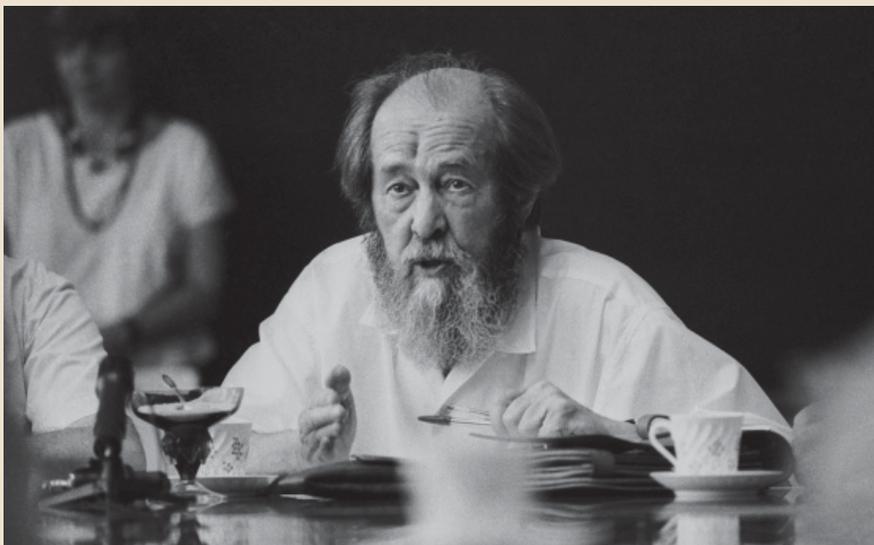
awarded the highest prize of the Russian Academy of Sciences – The Big Golden Lomonosov Medal.

Participant of The Great Patriotic War, A.I. Solzhenitsyn became the holder of decorations “The Great Patriotic War, II Degree”, “Red Star” and medals. By the decree of President of Russia in 1998 A.I. Solzhenitsyn was nominated for a decoration with Order of Saint Apostle Andrey Pervozvanniy. He was honoured with a number of international academic decorations and titles.

The name of Aleksandr Isaevich Solzhenitsyn will forever remain in the history of Russia and human hearts...

*Presidium of Russian Academy
of Sciences*

P. S. The list of accomplishments by Solzhenitsyn, cited above, is undoubtedly impressive. At the same time one may question: “Is everything taken into account with reference to UNESCO?” And suddenly one finds out, that he is not only a great writer, but a great teacher as well. As a future celebrated man of letters he began to study human nature exactly as an educationist. Graduated from the physical and mathematical faculty of the Rostov University in 1941, he taught at school mathematics and astronomy in Morozovka town in Rostov Region. War and other well-known trials-ordeals, which fell on his lot, interrupted his teaching experience for 15 years. But after discharge in 1956 he began to teach again in Mezin Secondary School in Vladimir Region, and than in Ryazan. According to his colleagues, pupils worshiped Aleksandr Isaevich. Let us also recall, that the last public appearance of Solzhenitsyn was before the students audience of the Russian State University



тории Российского Государственного Гуманитарного Университета в феврале 2002 года. Конечно, непосредственно в школе и студенческой аудитории он работал не так долго, как за писательским столом, но он всегда оставался Учителем, неустанной заботой которого было, по словам Президента России Дмитрия Медведева, «формирование нравственных и духовных идеалов. Он считал их важнейшей опорой государства и общества». Мера влияния Александра Исаевича на умы и совесть России теперь признана огромной.

Член Комиссии РФ по делам ЮНЕСКО, Президент РАН Юрий Осипов отметил, что в РАН пройдет специальная сессия, посвященная вкладу Солженицына в филологию, языковедение и историю. В декабре писателю должно было исполниться 90 лет. Миссия великого писателя и учителя продолжается...

ВО ИМЯ СБЕРЕЖЕНИЯ РОССИЙСКОГО НАРОДА

for the Humanities in February 2002. Of course, in the school itself and in lecture hall he did not work so much as at the writers desk, but he always remained the Teacher, whose untiring care was, according to President of Russia Dmitriy Medvedev, "to build the moral and spiritual ideals that he considered a vital foundation for the state and society". The significance of impact of Aleksandr Isaevich on minds and conscience of Russia is now recognized as tremendous.

Yury Osipov, member of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, President of RAS observed, that a special session, dedicated to the contribution of Solzhenitsyn in philology, linguistics and history, will be held in RAS. In December the writer would become 90. Mission of a great writer and teacher continues...

FOR THE ASSURED FUTURE
OF PRESERVING THE RUSSIAN
PEOPLE

ИСПЫТАНИЯ И ПОБЕДЫ ЮРИЯ САУЛЬСКОГО

К 80-летию со дня рождения композитора

Trials and Victories of Yuri Saulsky

For the 80-th Anniversary of Composer

Опустела без него Москва... Я это ощутил сразу, когда вернулся в столицу из командировки по линии ЮНЕСКО в Париже в начале мая 2005 года. 9 мая должен был состояться Парад, посвященный 60-летию Великой Победы.

Мало кто помнил, что в сводном оркестре на Красной площади в 1945 году играл молодой валторнист Юрий Саульский и его друг – барабанщик Борис Матвеев. Через десять лет они будут самозабвенно трудиться в джаз-оркестре Эдди Рознера. Теперь я отчетливо сознаю, что отечественный джаз послевоенного периода многим обязан Юрию Саульскому... Им проделана сатанинская работа по перестройке музыки эстрадных оркестров на джазовую волну без ущерба для самобытности звучания национальной фольклористики. Особенно это ощущалось в грузинском оркестре «Рэро», с которым он в качестве второго дирижера кропотливо трудился целый ряд лет. Я запомнил его как человека порядочного, обаятельного и обязатель-

Moscow became deserted without him... I perceived this immediately, when I returned to the capital from the UNESCO mission in Paris at the beginning of May 2005. On May 9 the Parade, dedicated to the 60-th anniversary of Great Victory,

was to take place. Not everyone remembered, that young valtmornist Yuri Saulskiy and his friend – drummer Boris Matveyev played in the composite army orchestra at the Red Square in 1945. In ten years they would selflessly work in the jazz – orchestra under Eddie Rosner. Now I clearly realize that Soviet jazz of postwar period is

in many ways obliged to Yuri Saulsky... He carried out a satanic work on rearranging the music of variety orchestras to a jazz wave without any damage for the originality of national folkloristic sounding. That was especially obvious in the Georgian orchestra “Rero”, where he tediously worked as the second conductor for a number of years. I remember him as a decent, charming and obliging person, in spite of his temper, not always being easy. He admitted



ного, хотя характер у него был нелегкий. Он и сам это признавал. И тем не менее, каждый раз, когда казалось, что отношения с ним могут оказаться под угрозой, вдруг все само собой обустраивалось и при очередной, неожиданной встрече с ним лицо его светилось доброй, типично «саульской улыбкой» и как бы приглашало к новому творческому общению.

«Рыбак рыбака видит издалека», – говорил он мне, когда в беседах с ним мы выходили на джазовую волну. Мне это, конечно, льстило, хотя я понимал, что тем самым он мне как бы делает некий аванс... И все же, с годами я убеждался, что его комплимент не был случайным. Саульский был не только человеком обязательным, но и необыкновенно проницательным. Среди моих джазовых пристрастий, пожалуй, на первом месте были оркестр Каунта Бэйси и «Модерн джаз квартет» Джона Льюиса. И надо же такому было случиться, что именно эти два джазовых гения, которых я встречал лично в Америке, оказались по особенному «родственными» Саульскому. Оркестр Каунта Бэйси (даже уже без самого Бэйси) он любил настолько, что сам едва не разорился вместе с выпестованным им уникальным для нашей страны продюсерским центром «Московский Джаз-Ангажемент Юрия Саульского», организовав гастроли мемориального оркестра Бэйси в Москве. А описанная им встреча с Джоном Льюисом на пражском джаз-фестивале еще во времена холодной войны оставляет удивительное впечатление творческой и духовной близости этих двух людей как если бы их вся предыдущая жизнь была только подготовкой к этой встрече. Такое бывает, наверно, только с музыкантами.

that himself. But nevertheless, any time, when, it seemed, that relations with him were under a threat or about to be broken, suddenly everything changed by itself and at the unexpected meeting with him his face shone with his kind, typically Saulsky-type smile as if inviting for a new creative collaboration. “Birds of a feather flock together”, he told me, when in conversations with him we switched over to a jazz wave. This observation was, of course, flattering to me, although I understood, that his compliment was rather of an advance nature ...But nevertheless, as years passed by, I became convinced that his compliment about “the birds” was not casual. Saulsky was not only an obliging, but also an unusually shrewd person. Among my jazz favorites, the orchestra under Count Basie and “Modern Jazz Quartet” of John Lewis took, perhaps, the first place. And it so happened, that exactly these two jazz geniuses, whom I met in person in America, appeared to be in a way kindred to Saulsky. He loved the orchestra of Count Basie (even already without Basie himself) so much, that he almost ruined himself together with fostered by him a unique for our country producer centre “Moscow Jazz Engagement of Yuri Saulsky” after the tour of memorial Basie band, organized by him. The point is, that the final cost of the contact exceeded by far the proceeds of the tour.

And his recollection of meeting John Lewis at the Prague jazz - festival during the time of severely Cold War practically in all the fields of Soviet-American relations leaves a striking impression of a creative and spiritual intimacy of these two people as if their previous lives were only paving the way for this meeting. This may happen only to musicians.



Нелегким, но неизменно оптимистичным характером Саульского надлегла судьба. Сложность его положения была двоякого рода. С одной стороны, на него давила общая идеологическая обстановка, отвергавшая «низкопоклонство перед Западом», с другой стороны, как можно теперь догадываться, у него могли быть скрытые недоброжелатели среди «своих», джазменов старшего поколения: «Человек человеку – композитор», – шутил он. «Черный кот», сочиненный им под воздействием эпохи твиста, то и дело перебегал ему дорогу... Но он не обижался на эту кошачью морду как и на свою судьбу, дарившую ему мгновения вдохновения и отнимавшую, казалось, все... Победы и испытания... Самой большой удачей была родившаяся с ним в один день (23 октября) последняя жена Юрия Саульского – Татьяна, женщина красивая и сдержанная, остававшаяся с ним до конца последние 25 лет его жизни, когда при ее чуткой поддержке и не только как супруги, но как

Saulsky, like many other jazz trailblazers in our country, was endowed by nature with a difficult, but always optimistic character. The complicity of his position was of a double nature. On the one hand, it was the pressure of a general ideological situation in the country, which rejected “the obsequiousness to the West”, on the other hand, as we can guess now, he could have ill-wishers among the “fellow-jazzmen” of an older generation. His favorite joke was: “Composer eat Composer” A popular hit “The Black Cat”, which was composed by Saulsky under the influence of a twist era, now and then accompanied him... But he never resented neither this cat’s muzzle nor his own destiny, which bestowed upon him magic moments of inspiration or seemed to deprive him of everything... Victories and trials...

The best fortune of his life was his last wife Tatiana born on the same day (23 October), beautiful and discreet woman, who remained with him to the end for the last 25 years of his life,

музыковеда и литератора развивался его творческий талант. Любопытно было оказаться рядом с ней на концерте, чтобы прочувствовать глубокое, проникновенное понимание супругой композитора происходящего на сцене музыкального действия. Именно в эти годы родились получившие широкую известность произведения Саульского, и не только джазовые, но и симфонические, музыка к спектаклям, кинофильмам, не говоря уж о целом ряде творений песенного жанра, среди которых по праву особое место принадлежит необыкновенно лиричному откровению «Татьянин день». Мне до сих пор кажется, что именно мелодия этой темы заслуживает специального переложения для биг-бэнда в манере Каунта Бэйси с ее необходимыми глубокомысленными паузами.

Неизменно в дружественных отношениях он оставался и со своей бывшей женой Валентиной Толкуновой, звездой отечественной сцены, уникальной певицей, которая пришла на его 70-летие в Дом Композиторов. Надо было видеть, как ценят ее московские музыканты, кричавшие из зала: «Вы – наше национальное достояние!». Она благодарила Саульского за годы совместной работы в «ВИО-66», вокально-инструментальном оркестре, приобщившим певицу к джазовой музыке во всей ее красочной палитре.

Творческий потенциал выводил этого композитора, без преувеличения, в ранг нашего Гила Эванса или Стэна Кентона. Эксперименты с большими джазовыми, в т.ч. и с симфоджазовыми составами свидетельствовали о классической глубине его творческих замыслов. Но аудитория ждала непременно что-то вроде тусовочного черного кота от человека, которому тоже надо было как-то зарабатывать. Мало

when with her tactful support of not only as spouse, but as a musicologist and lady of letters as well his creative talent was developing. It would be interesting to be together with her at some concert to feel keenly a deep, heartfelt understanding by the composer's spouse a music event developing on the stage. It was during these years, that the popularly known compositions of Saulsky were born and not only jazz pieces, but symphonic compositions, music for theatre performances and movies, not to mention the whole number of popular creations of a song genre, among which a special place deservedly belongs to "Tatiana's Day", the unusually lyrical revelation. This tune, in my opinion, deserves a special rendition for a big band in Count Basie's manner with its integral thoughtful pauses.

He also kept friendly relations with his former wife, a unique lyrical vocalist star of the national stage Valentina Tolkunova, who came to his 70-th anniversary in the House of Composers. One should have seen how appreciated she was by the Moscow musicians, crying from the audience: "You are our national heritage!" She thanked Saulskiy for the years of cooperation in "VIO-66", vocal and instrumental orchestra, where she acquired a taste for jazz music with all of its colourful palette.

At the same time his natural creative potential put him without any obsequiousness into the same rank with Gill Evans or Stan Kenton. Experiments with big jazz bands as well as with symphony jazz-orchestras demonstrated the classical depth of his creative concepts. But large audiences always expected something like "disco black cat" from the man, who very often also had somehow to make his living.

кто знает, что однажды в 1992 году его более чем скромная квартира недалеко от Белорусского вокзала подверглась ограблению. Диапазон его творческих свершений и нереализованных замыслов был достаточно широк. Но целый ряд обстоятельств не позволял ему вырваться на тот простор, где царствовали гении джаза, по его меткому определению, настоящей классики XX века.

«Черный кот» все время преследовал его, особенно на начальной джазовой стадии его творчества. Так было с его биг-бэндом ЦДРИ, который пришлось распустить после едкой критики в адрес его организатора. А в оркестре ЦДРИ прошли выучку тогда еще не профессиональные музыканты Алексей Козлов (архитектор), Георгий Гаранян (станкоинструментальный инженер), Алексей Зубов (физик). Эти и другие по тому времени бесправные джазовые музыканты благодаря стараниям будущего Секретаря Союза композиторов Юрия Саульского обрели право зафиксировать в своих трудовых книжках музыкальную специальность, стать членами Союза композиторов и быть удостоенными почетных званий заслуженных и народных артистов России. Радением Саульского в учебных заведениях начали открываться отделения профессиональной подготовки джазовых музыкантов. Так было со 2-м Московским международным джазовым фестивалем, который пришлось отменить из-за нехватки средств. Что же касается истории с мемориальным оркестром Каунта Бэйси, упомянутой выше, то его гастрольные выступления, несмотря на финансовые потери, имели огромный успех.

Мало кто знал, как много он «пропахал» за других. За блистательным оркестром Эдди Рознера стояли мно-

Not everybody knows, that once in 1992 his overmodest apartment not so far from Byelorussian railway station suffered robbery. The range of his creative achievements and unrealized ideas was sufficiently broad. But a whole number of circumstances blocked him from reaching the stage, where reigned the geniuses of jazz music, which, according to his apt observation, was a real classics of the 20th century.

“The black cat” always accompanied him, especially at the initial jazz stage of his creative work. That’s what happened to his big-band of the Central House of Art Workers, which had to be dissolved after the caustic criticism, directed against the band-leader. And in this band by then nonprofessional musicians Alexey Kozlov (architect by profession), Georgy Garanian (machine-tool engineer) Alexey Zubov (physicist) had a good training. These and other jazzmen, deprived in Labour Code of those days of a proper status, acquired due to the endeavours of s future Secretary of Composers’ Union Yuri Saulsky the right to register in their service books their music profession, became members of Composers’ Union and were awarded the titles of honored and peoples’ artists of Russia. Thanks to Saulsky’s zeal the departments of professional training of jazz musicians were opened in the music educational institutions of the country.

The same thing happened to the 2-nd Moscow International Jazz Festival, which had to be cancelled due to the shortage of means. As to the story of the memorial Count Basie orchestra, mentioned above, the tour took place anyway and, despite the financial losses, was a tremendous success.

A few people knew, how much he “slogged” for the others. Saulsky led

годневные изнурительные репетиции, которыми руководил Саульский. С «оркестром железнодорожников» Рознера, как и ранее с оркестром Дмитрия Пакрасса, он прокатался по всей стране. Он являлся музыкальным руководителем и дирижером, а это означало: он подбирает, аранжирует и разучивает с музыкантами весь репертуар. Надо оказаться в 50-е годы не только в Москве, а где-нибудь на скучной своей безысходностью периферии, чтобы оценить и полюбить на все времена «Карнавальную ночь», музыкальную редакцию которой для того же оркестра «пропальвал» Юрий Саульский.

Однажды, как мне кажется, я открыл для себя настоящего Саульского. Дело в том, что на каком-то этапе своих увлечений джазом я очень проникся творчеством упомянутого «Модерн-джаз квартета», созданного Джоном Льюисом, кончину которого я воспринял как личную утрату и решил написать о нем статью. Работая, я чувствовал, что личных впечат-

for many years exhausting rehearsals in the brilliant for those days orchestra under Eddie Rozner. With Rozner's orchestra like it was earlier the case with the orchestra of "railroaders" under Dmitry Pakrass he traveled all over the country. In both cases he was the musical director and conductor which meant that he selected, arranged and rehearsed with the musicians the entire repertoire.

One should have been in the 50's not only in Moscow, but somewhere in a boring by its hopelessness periphery in order to appreciate and love forever the movie "Carnival Night", which musical score was "weeded" for the same orchestra under Rozner by Yuri Saulsky.

Once, I think, I discovered real Saulsky. At some stage of my jazz passions, as was mentioned above, I became greatly captivated by the music of "Modern Jazz Quartet", created by John Lewis, whose death I perceived as a personal loss and decided to write an article about him. While working



лений недостаточно. Необходима была по-настоящему профессиональная помощь для осмысления творческой сути этого уникального коллектива. И эта помощь пришла, опять же от Саульского, подарившего мне свою автобиографическую книгу, в которой описание встречи с Льюисом предстает как настоящий диалог цивилизаций. И здесь я специально должен подчеркнуть уникальную роль Саульского как просветителя нашей широкой аудитории, включавшей самих музыкантов, нередко еще находящихся в стадии «лабухов». Читая эту книгу, видишь необъятный диапазон увлечений Саульского, музыку которого в полном объеме нам так и не удалось услышать.

Не было случая, чтобы он не поддерживал нас. Особенно памятен Дни ЮНЕСКО в России, когда Саульский самоотверженно провел в «Домжуре» изумительный джазовый вечер, продемонстрировав свое неизменное уважение идеалам ЮНЕСКО. Мне особенно запомнилось его искренняя радость при рождении особой атмосферы на концертах и фестивалях, в организацию которых он вкладывал всю свою душу, понимая, быть может, как никто другой, что зал и сцена – единое целое.

Он творил для нас и страдал за нас всю свою жизнь, с надеждой и ненасытным интересом к будущим поколениям музыкантов, и потому останется с нами навсегда.

Хотелось бы закончить это небольшое эссе на присущей Саульскому оптимистической ноте. По словам его супруги, во все времена, при любых испытаниях он неизменно сохранял в себе чувство счастливого человека.

*Владимир СОКОЛОВ,
эксперт Комиссии Российской
Федерации по делам ЮНЕСКО*

on the article, I felt, that my personal impressions were insufficient. I really needed some professional assistance in order to discover the creative gist of this unique musical entity. And this assistance came again from Saulsky, who presented me with his autobiographical book, where the description of his meeting with Lewis appears like a real dialogue among civilizations. And here I must specifically emphasize a unique role of Saulskiy as an enlightener of our large audiences, including the musicians themselves, especially those at the “beginners” stage. So, reading his book, one discovers the immense range of passions of Saulsky, whose music, it goes without saying, we didn’t have a chance to appreciate in its entirety.

He supported us in any occasion. Especially memorable were “Days of UNESCO in Russia”, when, Saulskiy arranged for us in the “Moscow House of Journalists”, as usual in a selfless manner, an amazing Jazz Soiree demonstrating his unfailing respect for the ideals of UNESCO. I keep particular memories of his sincere jubilation watching a special atmosphere being born at the concerts and festivals, which he arranged with all his heart, realizing perhaps as nobody else the importance of an audience and stage being as a whole.

He created for us and suffered for us all his life with an insatiable interest for the future generations of musicians and therefore he will remain with us forever.

I would like to conclude this small essay on characteristic to Saulsky optimistic note. According to his wife, any time and facing any trials he always felt like a happy man.

*Vladimir SOKOLOV,
Expert Commission of the Russian Federation
for UNESCO*

Памяти Нины Александровны СНОПКОВОЙ

In Memory of Nina Snopkova

Ушел из жизни прекрасный, отзывчивый человек, профессионал высокого уровня, внесший важный вклад в сотрудничество России с ЮНЕСКО.

За плечами Нины Александровны сложная и напряженная работа в Центральном аппарате МИД и заграничных представительствах в Женеве, Вильнюсе и Париже. Потомственный дипломат, она

безвременно завершила свой жизненный и трудовой путь на ответственной должности начальника отдела Департамента международных организаций МИД России.

Редкое сочетание высокого профессионализма и интеллигентности, глубокой культуры и порядочности были неизменными чертами Нины Александровны. Высокообразованный, музыкально одаренный человек, обладающий богатым творческим потенциалом и широкими энциклопедическими знаниями, она щедро делилась своим опытом с новым поколением дипломатов.

На рабочем столе Нины Александровны среди многочисленных деловых бумаг осталась статья о ее любимом композиторе Бетховене со словами:

«Люби людей, люби самоотверженно, беззаветно, люби настолько, чтобы их страдания были твоими страданиями»...

A splendid person of ready sympathy left us, she was a professional, who made an important contribution to cooperation of Russia with UNESCO.

Nina Alexandrovna went through complicated and tense career in the Central apparatus of the Ministry of Foreign Affairs and its branches in Geneva, Vilnius and Paris. Coming of the family

of diplomats, she ended prematurely her career and met her end at the responsible post of the Head of Division of Department for International Organizations of the Ministry.

A rare combination of high professionalism and refinement, profound culture and integrity were unfailing distinguished features of Nina

Alexandrovna.

Highly moral, musically gifted person with rich creative potential and wide encyclopaedic knowledge she shared generously her experience with a new generation of diplomats.

On the desk of Nina Alexandrovna among numerous working papers there was an article left on her favorite composer Beethoven with the following words: "Love the people, love them selflessly Love them thus much to feel their sufferings like your own..."



*Комиссия Российской Федерации
по делам ЮНЕСКО*

*Commission of the Russian Federation
for UNESCO*

ПРАКТИКА В ЮНЕСКО или мои парижские каникулы

The UNESCO internship or my stay in Paris

На практику меня пригласил Сектор культуры ЮНЕСКО. Я с большой радостью приняла приглашение и уже за год до начала стажировки принялась готовить необходимые документы. Оказалось, что отдел с латинским названием Index Translationum, занимающийся сбором и обработкой данных о всей переведенной литературе в мире, этим летом был заинтересован в стажерах со знанием иностранных языков. Мне довелось работать со студентами из Института политических наук Sciences-Po, из Института редких языков INALCO. Вместе со мной практику проходили студенты из Ирана, Китая, Южной Кореи, Италии, Соединенных Штатов, Греции, Эквадора, Бразилии, Колумбии, Мексики.

Рабочий день как для стажеров, так и для сотрудников ЮНЕСКО начинался в 10 часов утра. Каждый день мне доводилось общаться с разными людьми, которые связали свою жизнь с ЮНЕСКО. В рабочее время, конечно, все мы были заняты. Однако у нас оставалась возможность общаться друг с другом посредством внутренней электронной сети ЮНЕСКО, не выходя из кабинета. Именно благодаря общению таким образом улучшились мои письменные навыки на французском языке. Порой приходилось переписываться одновременно и с Сектором культуры, и с Сектором науки, договариваться об обеденном перерыве со стажером из здания на Фонтенуа и уточнять время встречи в кафетерии на Миоллис с дружелюбными работниками ЮНЕСКО,

It was the UNESCO Culture Sector that invited me for an internship. I was so glad to accept it that I even began to prepare all the necessary documents a year before the internship started. It turned out that this summer the Division of the Culture, Sector «Index Translationum» which has the Latin name and deals with data about every book translated in the world was interested in interns from different countries with knowledge of foreign languages. I had a chance to work together with the students from The French Institute of Political Science “Sciences-Po” as well as from The Institute of Rare Languages (INALCO). The Students from Iran, China, South Korea, Italy, USA, Greece, Ecuador, Brazil, Columbia and Mexico had an internship at the same time I did.

The working day usually began at 10 a.m. for interns as well as for the permanent staff. Almost every day, I had a chance to communicate with different people who had associated their life with UNESCO. During working time, we were quite busy, of course. Nevertheless, we had an opportunity to stay in touch with each other by using the UNESCO intranet, so we did not even have to come out of our offices. Thanks to that system, my computer writing skills in French have improved. Sometimes I had to send e-mails to the Culture Sector and at the same time to the Sector of Science, to arrange a lunch break with an intern from the Fontenoy building and to figure out

которые в свободные от работы 15 минут хотели встретиться со мной, расспросить меня о России, моей учебе в МГУ, впечатлениях о самостоятельной жизни в Париже, а некоторые давали практические советы.

Основная часть практики была посвящена больше не выполнению заданий, часто в этом случае технических, а общению с людьми, открытию для себя новых идей и возможностей. Ценными для меня оказались советы по поводу выбора второго высшего образования, а также советы, касающиеся этики общения в международной организации. Вот, например, один из них: необходимо быть толерантным. Конечно, я знала об этом и раньше, но в международной организации понимаешь на практике, насколько это важно, ведь появляется возможность взаимодействовать с представителями разных культур, работать с ними в команде над общими проектами.

Общение происходило в основном на французском языке, но знание

the exact time of a meeting in the cafeteria at Miollis with friendly UNESCO staff who were willing to see me during their 15 minutes break to ask me about Russia, my studies at Moscow State University and about my impressions of my independent life in Paris. Some of them even gave me a piece of useful advice. It is also worth to mention that the basic part of the internship was dedicated to exploring people, new ideas and opportunities rather than to tasks that were often more of technical nature. What seemed really valuable to me was the advice given to me about my education and about the ethics of communication in an international organization. Here is an example: we should be tolerant. Of course I knew it even before, but during an internship in the international organization you realize, how important it is, because you get a chance to cooperate with so many people of diverse cultures and actually work with them in one team to achieve a common goal.



английского и родной русский язык помогли мне в интернациональном коллективе ЮНЕСКО. Мне было поручено работать на сайте Всемирного наследия, а позже я получила задание работать на сайте Международного года языков. Перед тем как подойти со всей свойственной мне ответственностью к работе над проектами, о которых уже знает, наверное, весомая часть образованного человечества, я прошла необходимый недельный виртуальный курс для сетевых редакторов, который предоставляет стажерам возможность приобрести навыки работы на сайтах ЮНЕСКО.

Летом многие отправляются в отпуск. Это обстоятельство имеет как отрицательные, так и положительные стороны для стажера ЮНЕСКО. Из-за того, что многие в отпуске, стажер не имеет возможности встретить всех работников ЮНЕСКО и пообщаться с ними. Положительная сторона заключается в следующем – из-за отсутствия тех или иных сотрудников стажер может получить действительно интересный и ответственное задание, которое он выполнит вместо отсутствующего сотрудника. Так произошло и со мной. В момент моего пребывания в Париже в ЮНЕСКО действительно не хватало человека с русским языком. Поэтому мне поручили перечитывать и править переведенный на русский язык текст об объектах всемирного наследия ЮНЕСКО всех стран мира и размещать переведенный текст на сайт, который может теперь просмотреть каждый желающий. Казалось бы, обычное техническое задание, ведь, по сути, все, что от меня требовалось, – это знание расположения кнопок «Копировать» и «Вставить» на клавиатуре. Однако мне довелось внимательно прочесть 270 страниц

Basically the majority of people in UNESCO spoke French, though my knowledge of English and native Russian helped me to get along with the international UNESCO body. I was assigned to update the World Heritage website and later I got another assignment – to update the website of the International Year of Languages. I always work in a responsible fashion. That is why before I decided to start the work I had been given, I had to go through a special on-line training for web-editors. The latter provides interns with skills necessary to work on UNESCO websites, and projects we worked on are probably well known among the wide part of educated humanity of today.

Lots of UNESCO employees go on vacation in summer. This fact was both positive and negative for a UNESCO intern. An intern may not get to know most of the UNESCO staff, for that reason - it is negative. But what is positive, is that because of their absence, an intern actually gets a serious task which needs to be done during the permanent employee's absence. This had happened to me. At the time I was in Paris, there was a real need for a person who spoke Russian in UNESCO. That is why I received an assignment to reread and correct the text translated into Russian about the places all over the world that are on the UNESCO World Heritage list. I also had to place the translated and corrected text on the website so anyone who is interested could eventually look through it now. At first glance, it seems like a simple technical task because basically what I had to do was to use the «copy» and «paste» buttons on the keyboard. However, I have read more than 270 pages of printed text about the World Heritage places. To understand the importance of this,

текста об объектах Всемирного наследия. А теперь представим наше отношение к иностранцу, знающему места в России, которые дороги нам и действительно являются объектами всеобщего почитания и уважения. С моими друзьями из Гватемалы нам, конечно, было, что обсудить, но когда я начинала спрашивать их о таких местах, как исторический центр города Антигуа, они были горды и очень рады рассказать мне об их Родине. Гватемальцы не исключение. Гордость и желание поведать о своей стране охватывали и представителей других наций: иранцев, южнокорейцев, китайцев, а впрочем, всех, с кем мне удалось познакомиться в период практики в ЮНЕСКО.

Хочется также отметить, что практику я проходила в знаменательное время. 8 августа состоялась церемония открытия Летних Олимпийских игр в Пекине. Для такого торжественного исторического мероприятия администрация ЮНЕСКО выделила для просмотра торжества на большом экране Конференц-зал № 1 здания на улице Фонтену. Это было запоминающимся событием моей практики. В компании представителей разных стран я наблюдала одно из самых замечательных зрелищ, придуманных людьми. Каждый из присутствующих был рад увидеть на экране главного зала ЮНЕСКО своих национальных героев спорта.

В продолжение темы об Олимпийских играх и спорте Вы, наверное, согласитесь, что Париж – это не только Лувр, Эйфелева башня и Елисейские поля, но именно о них вспоминаешь, когда думаешь о Париже. Но на протяжении двух месяцев практики не будешь каждый день ходить в Лувр, если только не каждую пятницу, когда вход туда является бесплатным для всех, кому меньше 26 лет.

let us imagine our attitude towards a foreigner who knows about places in Russia that are so precious for us and that are in fact the object of everybody's respect. For instance, we had a lot to discuss with my friends from Guatemala, but the fact, that I was curious about the historical center of Antigua Guatemala surprised them and they were quite proud and glad to tell me more about their Motherland. And they were not the only ones. The others had also had the pride and willingness to tell me more about their countries. Among them were the Iranians, the Koreans, the Chinese, and more or less everybody whom I got a chance to communicate with during my internship at UNESCO.

In addition, I want to mention that my internship started at a significant time. It is known that the Opening ceremony of the Olympics in Beijing took place on the 8th of August. For such a historic and festive event, the UNESCO administration had prepared a big screen at Conference hall № 1 for the public. And that was one of the most unforgettable events of my internship. Among all other representatives from different countries, I watched one of the most remarkable performances, that a man has ever invented. All of us, who were present, were so glad to see our national sports heroes on the big screen at the main UNESCO hall.

To continue the theme about the Olympics, sports and holidays, you will probably agree that Paris is of course not only the Louvre, the Eiffel Tower and the Champs Elysees. However most frequently we end up with this picture when thinking about Paris. Though obviously one won't be visiting the Louvre everyday if not for the free entrance for those who are under 26.



В свою очередь, я выбрала очень увлекательное для себя занятие – танцы. В одном из самых людных кварталов Парижа, есть танцевальная школа, где на любой вкус предлагаются танцевальные курсы. И я поняла, что без танцев и спорта, к которым я так привыкла в Москве, будет трудно прожить в Париже, даже являясь стажером ЮНЕСКО и будучи занятой с девяти утра до шести вечера каждый день. И тут я убедилась, что мир действительно тесен, особенно, если ты стажер международной организации. Оказалось, что танцами в ЮНЕСКО интересуюсь не только я. Танцы помогли мне встретить моих единомышленников из ЮНЕСКО. Таким образом, на работе нам было интересно обсуждать не только те проекты, которые мы делали вместе, но и наше свободное время, которое мы с удовольствием посвящали танцам.

Для того, чтобы подвести итог моему повествованию о столь удачно проведенном лете, мне хотелось бы упомянуть также об очень важных для меня событиях, которые произош-

In my case, I have chosen a very fascinating activity for myself – dance. In one of the most crowded areas of Paris, there exists a dance school where you can find a dance class of your choice. And then I understood that it would be difficult to live in Paris without sport and dance to which I was so used to in Moscow, even if in Paris you are an intern busy from 9 a.m. till 6 p.m. everyday. Attending the classes, I have realized quite suddenly that the world was really tiny, especially if you are an intern of an international organization. It turned out that I was not the only one in UNESCO who was keen on dancing. My dance classes helped me to find the people at UNESCO with whom I shared the same interest. That is why at work we did not only discuss the projects we were working on, but also our spare time, devoted to dancing.

To conclude my narration about such a lucky summer that passed by, I want to refer to the other important events that happened to me at the beginning of the internship, that have certainly influenced the whole internship period.

ли со мной еще в первые дни практики и которые, безусловно, оказали влияние на последующее время стажировки. Я имею в виду две мои встречи в Постоянном Представительстве Российской Федерации при ЮНЕСКО. Дипломаты любезно согласились уделить мне время и оказали теплый прием. Причем замечу, что интерес к беседе был обоюдный. Сотрудникам Постоянного Представительства было любопытно узнать о моих обязанностях на практике, а я, в свою очередь, проявила интерес к работе Представительства, имела возможность задать вопросы о намечающихся международных проектах и деятельности в этом направлении. В результате, после общения в таком формате я стала чувствовать еще большую ответственность за результаты моей практики в ЮНЕСКО. Но особенно важно то, что общение с опытными дипломатами придало мне больше уверенности в моих первых шагах на пути к работе в международных организациях.

Хотелось бы, чтобы у многих молодых людей, изучающих международные отношения и готовящихся к дипломатической службе, была возможность пройти подобную моей летнюю практику в международной организации. Уверена, что в результате они получат бесценный опыт общения с представителями разных культур, станут более динамичными в осуществлении международных проектов различной сложности и будут достойно представлять свою страну как в ЮНЕСКО, так и в любой другой международной организации.

*Алиса ЧЕРЕПАНОВА,
студенка Московского
Государственного Университета*

I am talking about the two meetings I had at the Permanent Delegation of the Russian Federation to UNESCO. The diplomats kindly agreed to meet me and I was warmly welcomed. I'd also like mention that there was mutual interest in the discussion. The representatives of the Delegation were curious about my internship and my responsibilities, in turn I showed my interest in the work of the Delegation. At the same time, I had an opportunity to ask questions about upcoming international projects and Delegation's activities. As a result of having meetings of such format, I started to feel even more responsible for my internship results at UNESCO. And what is more important, is that such a warm welcome from the experienced diplomats gave me more confidence in my first steps on the way to working at an international organization.

I would like the other young people, who study international relations and prepare themselves for the diplomatic service, to have an opportunity for an internship similar to what I had this summer. I am sure, they would get priceless experience of interacting with people of diverse cultures, and as a result, they would become more dynamic in accomplishing international projects of different complexity so that they would represent their country with dignity either in UNESCO or in any other international organization.

*Alissa CHEREPANOVA,
Student, Moscow State University*

Этапы становления ЮНЕСКО

16 ноября 1945: на встрече в Лондоне представители 37 стран принимают Устав ЮНЕСКО, который вступает в силу 4 ноября 1946 года, после ратификации 20 государствами.

1948: ЮНЕСКО рекомендует государствам-членам сделать бесплатное начальное образование обязательным и всеобщим.

1952: Межправительственная конференция, созванная ЮНЕСКО, принимает Всемирную Конвенцию об авторском праве. После окончания Второй Мировой войны Конвенция способствовала распространению режима защиты авторских прав на многие государства, не являвшиеся участниками Бернской Конвенции по защите литературных и художественных произведений (1886 г.).

1956: ЮАР выходит из ЮНЕСКО под предлогом того, что некоторые публикации ЮНЕСКО равносильны «вмешательству» во внутренние дела государства в области расовой политики. ЮАР вновь присоединилась к ЮНЕСКО в 1994 году под руководством Нельсона Манделы.

1958: Открытие постоянной штаб-квартиры ЮНЕСКО в Париже, спроектированной Марселем Бройером (США), Пьером Луиджи Нерви (Италия) и Бернаром Зерфюсом (Франция).

1960: Начало Нубийской кампании в Египте по перемещению храма Абу-Симбел с целью предотвращения его затопления Нилом в результате строительства Асуанской плотины. В ходе двадцатилетней кампании были перемещены 22 памятника и архитектурных комплекса. Это первое и самое крупное мероприятие из серии кампаний, направленных на сохранение архитектурных памятников, среди которых Моенджодаро (Пакистан), Фес (Марокко), исторические памятники в долине Катманду (Непал), храмовый комплекс Боробудур (Индонезия) и Акрополь (Греция).

1968: ЮНЕСКО организует межправительственную конференцию с целью примирения развития с окружающей средой, получившего название «устойчивое развитие». Это привело к созданию программы ЮНЕСКО «Человек и биосфера».

1972: Принята Конвенция об охране всемирного культурного и природного наследия. В 1976 году учрежден Комитет по всемирно-

му наследию. В 1978 году в Список Всемирного наследия включены первые объекты.

1974: Его Святейшество Папа Римский Павел VI присуждает ЮНЕСКО Премию мира имени Иоанна XXIII.

1975: В Токио под эгидой ООН и ЮНЕСКО открывается Университет Объединенных Наций.

1978: ЮНЕСКО принимает Декларацию о расе и расовых предрассудках. В последующих докладах Генерального директора по этому вопросу содержится критика псевдонаучных оснований расизма.

1980: ЮНЕСКО издает два первых тома Общей истории Африки. В этой серии появляются книги и о других регионах, в частности, о Центральной Азии и Карибском регионе.

1984: США выходят из ЮНЕСКО ввиду несогласия с системой управления и по другим спорным вопросам. Великобритания и Сингапур выходят из организации в 1985 г. Бюджет ЮНЕСКО значительно сокращается.

1990: Всемирная конференция «Образование для всех» (Джомтхен, Таиланд) положила начало международному движению по обеспечению базового образования для всех детей, молодежи и взрослых. Десять лет спустя в Дакаре (Сенегал) был проведен Всемирный форум по образованию, который призвал все правительства обеспечить базовое образование для всех к 2015 году.

1992: Создана программа «Память мира», направленная на защиту невосполнимых сокровищ библиотек и архивных коллекций. В настоящее время программа включает фоно-, кино- и телеархивы.

1997: Великобритания возвращается в ЮНЕСКО.

1998: ООН поддерживает Всеобщую Декларацию о геноме и правах человека, разработанную и принятую ЮНЕСКО в 1997 году.

1999: Генеральный директор Коитиро Мацуура предпринимает крупные реформы по реструктуризации и децентрализации персонала и деятельности ЮНЕСКО.

2001: Генеральная конференция ЮНЕСКО принимает Всеобщую Декларацию о культурном разнообразии.

2002: США объявляют о своем решении вернуться в ЮНЕСКО.

2005: Коитиро Мацуура переизбран на пост Генерального директора ЮНЕСКО.